MARCO POLO

September 2019 Nr. 09/19 2,00 €

Travel with Insider Tips

BERLINER

ART | CULTURE | SHOPPING | DINING | MORE

以中文形式描述总共四页的推荐内容

original bauhaus

The centenary exhibition by the Bauhaus-Archiv / Museum für Gestaltung
6 Sep 2019 – 27 Jan 2020

BERLIN UND DIE DIGITALE WELT
BERLIN AND THE DIGITAL WORLD

DIE BESTEN TIPPS FÜR BARS UND RESTAURANTS
TOP TIPS FOR BARS AND RESTAURANTS

4 198235 302009 09

In Kooperation mit visit Berlin

DIE GOLDENEN SCHLÜSSEL DEUTSCHLAND

INKLUSIVE PLAN FÜR S- UND U-BAHN
INCLUDING METRO PLAN

DISCOVER
THE MALL
WITH THE LARGEST
VARIETY OF
FASHION
SHOPS
COS
shoe city
MALL OF BERLIN
MALL
OF
BERLIN
SHOP
TAX
FREE
Global Blue
UnionPay

Berlin entdecken
Geheime Orte erkunden: Stadtführungen und Stadtrundfahrten helfen dabei

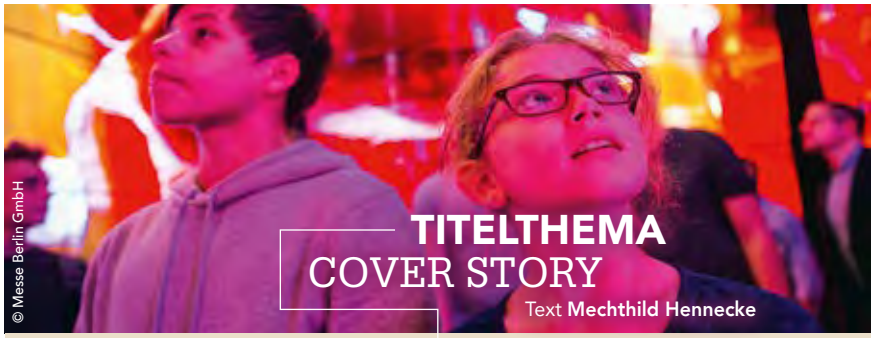
6

Discover Berlin
Explore hidden gems: guided walks and sightseeing tours will help you find your way around

Museen und Ausstellungen
Ausstellungsräume, Galerien und Museen, die man unbedingt besucht haben sollte

14

Museums and galleries
Exhibition spaces, galleries and museums – the must-see locations around the city



BERLIN DIGITAL
Berlin und die digitale Welt – das gehört zusammen.

26

DIGITAL BERLIN
Berlin and the digital world – they belong together

Shopping
Folgen Sie uns zu den angesagtesten Fashion-Hotspots

36

Shopping
Follow us to the city's hottest fashion spots

Theater & Bühne
Besuchen Sie die interessantesten Aufführungen der Stadt

46

Theatre & stage
Experience the city's most exciting culture

Gastronomie
Restaurants, Kneipen und Bars, die für jeden Geschmack etwas bereithalten

58

Food & drink
Restaurants, bars and pubs offer something for everyone's taste buds

INTRO
EDITORIAL

Hol Dir Deinen Führer – Get Your Guide! heißt eine Webseite und App, die es Touristen einfacher machen will, Städte und Länder kennenzulernen. Mit ihrer Hilfe kann man Touren oder Veranstaltungen buchen. Das Start-up dahinter sitzt in Berlin. Das Unternehmen hat inzwischen 500 Mitarbeiter – aus Kindern werden Leute, könnte man sagen. Die Digitalbranche ist erwachsen geworden. Wer im Hinterhof-Erdgeschoss in Neukölln anfing, hat heute vielleicht schon Dependancen in New York. Eine ähnliche Erfolgsgeschichte wie manche Computerbude hat vor 100 Jahren das Bauhaus geschrieben. Keine eigentliche Berliner Erfindung, aber wir dürfen in der Stadt doch auf einige Bauten der Design-Pioniere stolz sein. Wer sich über Walter Gropius & Co. informieren will, findet derzeit Ausstellungen und Führungen en masse. Jubiläen machen es einem ja so leicht, Dinge zu entdecken. Genauso wie manche Apps oder Webseiten.

Get Your Guide! is a website and app developed to help tourists to get to know cities and countries. You can use it to book tours or get tickets. The startup behind it is located in Berlin. The company now has 500 employees – mighty oaks from little acorns grow! The same thing happened to the Bauhaus 100 years ago. Not really "Made in Berlin", but Berlin has several of the design pioneers' buildings. Visitors who want to know more about Walter Gropius et al. will find plenty of exhibitions and tours right now. Anniversaries, apps, and websites all make them easy to find.

IMPRESSUM | IMPRINT Titelfoto: Bauhaus-Archiv/Museum für Gestaltung

MARCO POLO Berliner ist ein gemeinsames Produkt von MARCO POLO Berliner is a joint production of

MARCO POLO/ MAIRDUMONT GmbH & Co. KG, Berliner Verlag GmbH

Offizieller Partner der Vereinigung „Goldener Schlüssel" Official Partner of the "Golden Key" Association

Geschäftsführer | Managing Director MAIRDUMONT: Dr. Stephanie Mair-Huydts, Dr. Thomas Brinkmann, Dr. Frank Mair, Steffen Rübke, Marco-Polo-Straße 1, 73760 Ostfildern

Geschäftsführer | Managing Director Berliner Verlag: Jens Kauerauf, Alte Jakobstraße 105, 10969 Berlin

Anzeigenvermarktung | Advertising Marketing: BVZ BM Vermarktung GmbH (BerlinMedien) Geschäftsführer | Advertising Manager: Andree Fritsche

Brand Manager: Anica Böhme
Tel: +49 (30) 2327 5118
Mail: anica.boehme@dumont.de
Alte Jakobstraße 105, 10969 Berlin

Vertrieb | Distribution: MPM Marketing Maxhöhe 13, 82335 Berg a. Starnberger See

Geschäftsführender Gesellschafter Managing Director: Heiko Pilgerstorfer

Realisierung, Produktion und Redaktion | Publishing and production: mdsCreative GmbH, Alte Jakobstraße 105, 10969 Berlin, Geschäftsführer | Manager: Klaus Bartels, Redaktion | Editors: Klaus Bartels (Editor in chief), Philip Aubreville, Peter Brock, Irmgard Berner, Project Manager and Art Direction: Benito Felkel
Tel. + 49 (30) 2327 6772, E-Mail: berliner@mdscreative.berlin, www.mdscreative.de

Druck | Printing: Eversfrank Berlin GmbH, Ballinstraße 15, 12359 Berlin

REICHSTAGSGEBÄUDE

Von der modernen Glaskuppel aus kann man in den Plenarsaal des Bundestages sehen.

Peek into the Bundestag from the modern glass dome.

Tgl. 8 – 24 Uhr, letzter Einlass/Last admission 22 Uhr
Platz der Republik 1 | U55 Bundestag, S+U Brandenburger Tor

BRANDENBURGER TOR

Das Wahrzeichen mit der Quadriga verbindet heute wieder den Osten mit dem Westen der Stadt.

This chariot-adorned landmark connects the former east and west parts of the city.

Pariser Platz | S+U Brandenburger Tor, S+U Friedrichstraße, S+U Potsdamer Platz

POTSDAMER PLATZ

Das von Daimler entwickelte Quartier Potsdamer Platz ist einer der spannendsten Orte von Berlin.

Developed by Daimler, Potsdamer Platz quarter is one of Berlin's major hotspots.

Potsdamer Platz | Tiergarten | S+U Potsdamer Platz
› www.potsdamerplatz.de

GENDARMENMARKT

Schönster Platz Berlins mit Schinkels Schauspielhaus, dem Französischen und Deutschen Dom.

Beautiful plaza with Schinkel's Concert house, the French and the German Cathedral.

Französischer Dom: Di – Sa 12 – 17, So 11 – 17 Uhr
Gendarmenmarkt 5 | U2 Hausvogteiplatz

ALEXANDERPLATZ

Den besten Blick über die Stadt hat man von der Aussichtsplattform des Fernsehturms am „Alex".

From the lookout perch in the TV tower, you can get the best panoramic view of the city.

März – Oktober 9 – 24 Uhr | Alexanderplatz | S+U Alexanderplatz
› www.tv-turm.de

© Getty Images/iStockphoto/arianarama, christinthai, bluejayphoto, Nellmac, Pekka Nikonen, ricul, Roman Babakin, yuriz

Selected by MPM Marketing GmbH
www.mpm-marketing.de

AUF EINEN BLICK AT A GLANCE

Die besten MARCO POLO Highlights. Wir helfen Ihnen, aus der Fülle der Sehenswürdigkeiten die interessantesten herauszupicken. Ein kleiner Überblick

Simply the best Marco Polo highlights. We help you select the most interesting sights from the lot with a small, concise overview

BERLIN

MUSEUMSINSEL

Die „Spree-Insel" mit den schönsten Museen Berlins.
An "island" on the Spree River with Berlin's finest museums.
Fr – Mi 10 – 18, Do 10 – 21 Uhr | Am Kupfergraben | S+U Friedrichstraße, S Hackescher Markt
› www.smb.museum

KURFÜRSTENDAMM

Brand-Shopping vom Feinsten auf der Flaniermeile im Westen.
Brand shopping at its best on the boulevard in the west of Berlin.
Kurfürstendamm | Charlottenburg | U Kurfürstendamm, S Bahnhof Zoo

GEDÄCHTNISKIRCHE

1943 bei einem Bombenangriff zerstört, gilt die Kirche bis heute als Kriegsmahnmal der Nachkriegszeit.
Destroyed in an air raid in 1943, the Memorial Church is now an icon of wartime Berlin.
Breitscheidplatz | Charlottenburg
U1 Kurfürstendamm
› www.gedaechtniskirche-berlin.de

© imago/Jürgen Ritter

STADT-FÜHRUNGEN
EXPERIENCES

Es gibt täglich unzählige Möglichkeiten, Berlin zu erkunden. Wir haben für Sie die schönsten Touren und Führungen ausgewählt und verraten Ihnen echte Insider-Tipps

ENTLANG DER MAUER

There are countless ways to discover Berlin every single day. We've chosen the best guided tours and offer you and array of real insider tips

FOLLOW THE WALL

SPECIAL TOUR

Historische Umwälzungen vergangener Epochen offenbaren sich in kaum einer anderen Stadt so anschaulich wie in Berlin. Nicht nur die Berliner Teilung, auch die Zeit der Naziherrschaft hat in der Hauptstadt Spuren hinterlassen, die noch heute teilweise sichtbar sind. Auf dieser Fahrradtour entlang des Berliner Mauerwegs entdecken Sie unter anderem den Hochbunker Humboldthain, das Holocaust-Mahnmal, das Zentrum der von Adolf Hitler geplanten Welthauptstadt Germania, die Gedenkstätte Berliner Mauer und erhalten geschichtliches Hintergrundwissen. Eine historische Entdeckungsreise, interessant und zugleich lehrreich.

Historic revolutions of days gone by are almost never as vivid in other cities as they still are in Berlin. It's not only the division of East and West Berlin that has left some visible traces on the capital; the city also bears the indelible marks of the Nazi regime. On this bike tour along the path of the Berlin wall, you will discover, among other things, the Humboldthain Flak bunker, the Holocaust Memorial, the centre from which Adolf Hitler planned his world capital, Germania, and the commemorative Berlin Wall, while taking in the city's distinctive, historical background. This is a journey of discovery steeped in history, – and it's both engaging and informative.

MAUERTOUR UND DRITTES REICH TÄGLICH DAILY 10.30 + 15.00
TREFF MEETING POINT Nikolaiviertel | U2 Klosterstraße
13 Euro + 5 Euro für Leihrad/for rental bike | 3 Std./hrs | 15 km
TEL. PHONE 030 28 70 44 92 › www.fahrradtouren-berlin.com

EMPFEHLUNGEN
WE RECOMMEND

ALTER FRITZ

Dass Potsdam mehr zu bieten hat als das Schloss Sanssouci, beweist die Stadt- und Schlösserrundfahrt „Alter Fritz". Sie sehen das holländische Viertel, eine maurische Moschee, ein römisches Pantheon und vieles mehr. Lauschen Sie Anekdoten auf einer Tour mit Friedrich dem Großen. Hinweis: das ist eine Tour mit drei kleinen Spaziergängen.

The "Alter Fritz" city and castle tour proves that Potsdam has more to offer than just the Sanssouci Palace. You will see the Holland Quarter, a Moorish mosque, a Roman pantheon and much more. Tip: includes three small walks.

Tgl./Daily 10.30 Uhr, 11 Uhr und 14 Uhr | Treffpunkt/Meeting point: S Potsdam Hauptbahnhof | 18 Euro 3 Std./hrs | Alter Fritz Stadttourismus | Tel. 0331 97 43 76 | S7 Potsdam Hauptbahnhof

› www.schloesserrundfahrten.de

BERLIN MUSIC TOURS

Die multimediale Bustour führt durch die Berliner Musikgeschichte. Stars wie David Bowie, Nina Hagen oder Rio Reiser: Sie alle haben in Berlin Spuren hinterlassen. Die Tour führt Sie in Tonstudios und Lieblingskneipen, und im Bus gibt es Interviews und Einspieler zu sehen.

This multimedia bus tour takes you on a journey through Berlin's musical history. Stars such as David Bowie, Nina Hagen and Rio Reiser have all left their mark on Berlin. The tour takes you to recording studios and bars.

Sa 12.30 | Treffpunkt/Meeting point: Adlon | 29 Euro | 2,5 Std./hrs | Berlin Music Tours | Tel. 030 30 87 56 33

› www.musictours-berlin.de

CITY-TOUR

Fahren Sie mit dem Bus durch Berlin, vorbei an den wichtigsten Sehenswürdigkeiten – in den grün-beigen Bussen mit Live-Kommentar auf Deutsch und Englisch oder den roten City-Sightseeing-Bussen mit Kommentaren über Kopfhörer in neun Sprachen. Aus- und Zustieg ist jederzeit möglich.

Travel through Berlin by bus and see the city's most prominent landmarks. The green and beige buses offer live commentary in German and English while the red sightseeing buses provide headphones with commentary in nine languages. You can enter or exit the buses at any time.

Tgl./Daily | 17 Euro | 2 Std./hrs | BCT Berlin City Tour | Nähere Infos zu Haltestellen und Fahrzeiten unter Tel./For more detailed information on stations and journey times call 030 68 30 26 41 | BCT Berlin City Tour | 030 68 30 26 41

› www.berlin-city-tour.de

STADTFÜHRUNGEN | GUIDED TOURS

EAT THE WORLD

Berlin ist auch gastronomisch betrachtet eine Reise wert. Dieser Tatsache will der Tour-Anbieter Rechnung tragen. Seine Touren führen kulinarisch quer durch die Stadtteile Kreuzberg, Friedrichshain und Schöneberg. Neben zahlreichen Köstlichkeiten werden auch kulturelle Einblicke in die jeweiligen Kieze geboten. Achtung: Für Veganer und Nuss-Allergiker ist die Tour nicht geeignet.

Eat the World offers gastronomic tours across the Kreuzberg neighbourhood. In addition to the culinary delicacies, you will also get a terrific feel for the culture.

30 Euro | 3 Std./hrs | Nähere Informationen zu den Terminen unter Tel./For more scheduling information call 030 53 06 61 65 | Eat-the-world

› www.eat-the-world.com

CONCIERGE DES MONATS | CONCIERGE OF THE MONTH

Philipp Stopp, am 30.01.1987 in Berlin geboren. Ich habe meine Ausbildung im Regent Berlin gemacht und dort sieben Jahre gearbeitet. Seit drei Jahren bin ich Assistant Chef Concierge im Waldorf Astoria Berlin.

Philipp Stopp, born in Berlin on 30 January 1987. I did my apprenticeship at the Regent Berlin and worked there for seven years. For the past three years, I have been the assistant chef concierge at the Waldorf Astoria Berlin.

Was war Ihre bisher schwierigste Aufgabe, vor die Sie ein Gast gestellt hat?
Kürzlich wollte eine Gast extrem kurzfristig den Berliner Zoo außerhalb der Öffnugszeiten besichtigen. Dort wurden gerade die Feierlichkeiten zum 175 jährigen Bestehen vorbereitet. Wir haben uns sehr engagiert, um mit Hilfe des Zoos diesen Wunsch möglich zu machen. Der Zoodirektor hat persönlich die Führung übernommen. Die Gäste wurden per Golfauto gefahren durch den Zoo und durften einige Fütterungen übernehmen.

What was the most difficult task a guest has ever requested you to carry out?
Recently, a guest wanted to tour the zoo outside opening hours at very short notice. They were in the process of preparing for the 175th anniversary celebration there. We bent over backward to make this wish come true – with the help of the zoo. The zoo director conducted the tour personally. The guests were driven through the zoo on a golf cart and were permitted to feed some animals themselves.

Bei welcher heiklen Situation im Hotel war Ihr ganz besonderes diplomatisches Geschick gefordert?
Vor Kurzem hat einer unserer Gäste täglich zwei Tische in einem der besten Restaurants der Stadt reservieren und sich am gleichen Tag entscheiden wollen. Wir vertreten natürlich an erster Stelle die Interessen des Gastes, müssen aber auch ehrlich mit unseren Kontakten in den Restaurants umgehen.

Which situation at the hotel has required all of your diplomatic skill to master?
One of our guests recently reserved two tables in one of the city's best restaurants every day and wanted to spontaneously decide whether or not to dine there. Of course our guests' interests are our top priority, but we must deal honestly with our contacts at the restaurants as well.

Zum Schluss ein Geheimtipp?
Der Viktoriapark mit Blick über Berlin. Das von Karl Friedrich Schinkel entworfene Denkmal für die Siege in den Befreiungskriegen über Napoleon thront auf dem Kreuzberg. Im Anschluss lohnt es sich den Bergmannkiez mit seinen tollen Restaurants und der Marheineke Markthalle zu erkunden.

Shall we end with an insider tip?
Viktoriapark with a view of Berlin. The memorial to the 1813 German Campaign victory over Napoleon designed by Karl Friedrich Schinkel crowns that section of Kreuzberg. After enjoying the view, it pays to walk over to the Bergmann Str. district with its fantastic restaurants and explore Marheineke market hall.

WALDORF ASTORIA BERLIN
Hardenbergstr. 28, 10623 Berlin | Tel. 030 8140000
› www.waldorfastoriaberlin.com

THEMENFÜHRUNGEN | THEMED TOURS

BOTANISCHER GARTEN BERLIN

Der Botanische Garten bietet Führungen für Einzelpersonen und kleine Gruppen zu unterschiedlichen Themen rund um die Botanik an. Führungen außerhalb der Öffnungszeiten sind auf Anfrage ebenfalls möglich. Sehr beliebt sind auch die INSIDER TIP Touren speziell für Kinder und Jugendliche.

Botanical Garden Berlin The Botanical Garden offers guided tours on various botanical topics for individuals and small groups. INSIDER TIP The tours for children and teens are also very popular.

Botanischer Garten | Königin-Luise-Str. 6–8 | Steglitz | Nähere Informationen/further information: Tel./call 030 83 85 01 13 | U3 Dahlem-Dorf

› www.bgbm.org

HOLOCAUST-DENKMAL

Das Denkmal für die er-mordeten Juden Europas, kurz Holocaust-Mahnmal genannt, in der historischen Mitte Berlins erinnert an die rund sechs Millionen Juden, die unter der Herrschaft Adolf Hitlers und der Nationalsozialisten ermordet worden sind. Führungen durch das aus 2 711 verschieden hohen, rechteckigen Betonstelen bestehende Denkmal gibt es jedes Wochenende.

Holocaust Memorial Tours of this memorial, which consists of 2,711 rectangular concrete slabs and is dedicated to all of the Jews murdered in Europe during World War II, take place every weekend.

Sa 15 Uhr (engl.), So 15 Uhr (dt) | Meeting point: Cora-Berlin-/Hannah-ArendtStraße | 1,50–3 Euro Tel. 030 28 04 59 60 | letzter Einlass: 18.15 Uhr S Potsdamer Platz

IN DER LUFT | BY AIR

BERLIN SKYLINE

Erkunden Sie Berlin aus der Vogelperspektive. Air Service Berlin bietet Ihnen verschiedene Flüge an. Wie wäre es etwa mit einem zehnminütigen Rundflug entlang der alten Mauerlinie?

Discover Berlin from a bird's eye view. Air Service Berlin offers a number of different options. How about a ten-minute flight along the former Berlin Wall?

Termine individuell/By individual appointment | Treffpunkt/Meeting point: Flughafen Schönefeld, Terminal C | 124 Euro | 45 Min. | Air Service Berlin | Tel. 030 53 21 53 21 | S9, 45 Flughafen Berlin-Schönefeld

› www.air-service-berlin.de

© Grün Berlin GmbH

DAHLIENFEUER
DAHLIA FEVER

Der Britzer Garten zeigt mit seiner Sonderschau erneut die gärtnerische Vielfalt der Dahlien. Ein Erlebnis!

With this special show, the Britzer Garten once again highlights the botanical diversity of dahlias. What an experience!

Auf einem Areal von 2.200 Quadratmetern werden 7.500 Dahlien in 290 Sorten in einer harmonischen Gesamtkonzeption präsentiert. So begeistern die ‚Dahlienwiesen' mit den in Farbe und Textur abgestimmten Pflanzenkombinationen aus Dahlien, Sommerblumen, Gräsern, Kräutern und Gemüsepflanzen.

Süßkartoffeln mit ihren Blättern in frischgrün, purpur und bronze bilden die Bordüren der ‚Dahlienkörbe'. Hier blühen die Dahlien in großen Gruppen. Kontrastiert werden sie durch einzelne filigrane Gräser und Blattschmuckpflanzen. Pflanzkästen, mit Dahlien und Sommerflor, säumen die Wege. Die bereit seit 2006 stattfindende Schau lockt mit ihrer Blütenpracht viele Besucher in den Britzer Garten. Und die Outdoor-Infoschau vermittelt zudem viel Wissenswertes zur Kultur und Pflege, zur Klassifizierung und Kulturhistorie der Dahlie.

On 2,200 square metres of grounds, 290 varieties of dahlias are showcased in a harmonious overall concept. The Dahlia Meadow presents dahlias planted in combination with summer flowers, grasses, herbs, and vegetables to create an exciting symphony of colour and texture.

Sweet potatoes with leaves of juicy green, purple, and bronze form the border of the Basket of Dahlias, which contains large groupings of dahlias. Single, delicate grasses and leafy plants create the contrast. Boxes planted with dahlias and summer flowers line the paths. Established in 2006, the blaze of 7,500 dahlias attracts many visitors to the Britzer Garten. Accompanied by outdoor panels with plenty of information on the cultivation and care, classification and history of the dahlia.

BRITZER GARTEN ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

Täglich ab 9.00 Uhr bis zum Einbruch der Dunkelheit | Daily from 9 a.m. until dusk
Eintritt: 3,00 €, ermäßigt 1,50 €, Kinder unter 6 Jahren haben freien Eintritt
Admission: €3.00, reduced €1.50, children under 6 free
info@britzer-garten.de | Tel. 030 – 70 09 06 730
› britzer-garten.de

DIE SCHÖNSTEN BERLINER BIERGÄRTEN

THE MOST BEAUTIFUL BEER GARDENS IN BERLIN

Die Berliner Biergärten locken ins Freie – mitten in der Stadt oder draußen am Wannsee

Berlin's beer gardens are an outdoor happening – in the city or at Wansee Lake

Die angesagtesten Treffpunkte sind Biergärten und Strandbars mitten in der Berliner City.

The hippest hangouts are beer gardens and beach bars in the city's centre.

© iStock Editorial/Getty Images Plus/Terroa

Im Sommer öffnen viele Biergärten der Stadt direkt an der Spree.

Many of the city's beer gardens along the Spree open in summer.

© iStock/Getty Images Plus/bluejayphoto

Im Sommer wird das gemütliche Beisammensein ins Freie verlegt. Die Biergärten der Hauptstadt bieten dafür vielseitige Möglichkeiten.

As soon as the temperature rises, cosy gatherings move outdoors. The capital's many beer gardens offer a range of options.

Berlin ist eine Stadt, die vor allem im Freien genossen werden will. Sobald strahlende Sonne und milde Temperaturen den Frühling und bald kommenden Sommer einläuten, zieht es die Berliner und ihre Gäste in die zahlreichen Biergärten. Ob als Ausflugsziel in den Randbezirken mit typischem, traditionellem Essen wie Brezeln und Bratwurst, als grüne Rückzugsoase in der Mitte der Stadt oder als hippe In-Location mit internationalem Flair und eigener Craft Beer-Brauerei. Die Berliner Biergärten locken mit ihrem ganz individuellen Charme, hier ist für jedermann das Passende dabei.

Berlin is a city that needs to be experienced outdoors. As soon as the sun shines and mild temperatures ring in the spring and early summer, Berlin locals and their guests flock to the many beer gardens with typical, traditional food like pretzels and grilled sausages in the outlying districts, the green oases in the centre of the city, or hip locations offering an international flair and their own craft beer. Berlin's beer gardens have their very own, individual charm with something for everyone.

BRLO

Mit einer innovativen und mobilen Konstruktion aus alten Schiffscontainern ist direkt am Gleisdreieck-Park eine Brauerei mit Restaurant und Biergarten entstanden. Hier gibt es, neben gutem Essen, verschiedene, qualitativ hochwertige Biersorten, die alle Sinne ansprechen und sich weit ab der gängigen Klassiker bewegen.

A brewery and restaurant inside an innovative mobile construction made of used shipping containers with a beer garden is now located at Gleisdreieck Park. In addition to good food, BRLO features a wide variety of high quality craft beers that gratify all five senses and leave conventional beer far behind.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
DI–FR TUE–FRI AB 17.00
SA–SO SAT–SUN AB 12.00
WO WHERE Schöneberger Str. 16
U Gleisdreieck

PRATER

Der wohl älteste und traditionsreichste Biergarten Berlins mit spannender kultureller Vergangenheit. Neben Theaterbühne und Platz für politische Versammlungen wird hier seit 1837 Bier unter freiem Himmel ausgeschenkt. Nicht nur Berliner, sondern auch viele internationale Besucher begeistern sich für die Brezeln und das selbstgebraute Bier. In der Nähe vom Mauerpark und im generell beliebten Prenzlauer Berg – ungezwungen vermischt sich hier verschiedenes Publikum auf angenehme Weise, und besonders in lauen Sommernächten kommt ein uriges Biergartenfeeling unter Lichterketten auf.

Berlin's oldest beer garden can look back on an exciting cultural tradition. In addition to being a stage and space for political gatherings or live public screenings, beer has been served under the heavens here since 1837. Both locals and international visitors are fans of the pretzels and beer from the Prater brewery. In the location near Mauerpark in popular Prenzlauer Berg, a variety of people come together here to enjoy the informal setting. On mild summer evenings, the strings of lights among the leafy trees create an authentic beer garden atmosphere.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
APR–SEP APR–SEPT AB 12.00
WO WHERE Kastanienallee 7–9
U Eberswalder Straße

© imago/Olaf Wagner

ZOLLPACKHOF

Hier sitzt man gemütlich im Schatten alter Bäume an der Spree und genießt den direkten Blick auf das Bundeskanzleramt auf der anderen Uferseite. Täglich um 18 Uhr wird ein frisches Holzfass Augustinerbräu angezapft.

In the shade of old trees, visitors enjoy the cosy brick atmosphere and their direct view of the Federal Chancellery on the Spree. At 6 p.m. every day, they tap a fresh wooden keg of Augustinerbräu beer.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
MO–SO MON–SUN AB 11.00
WO WHERE Elisabeth-Abegg-Str. 1
S Hauptbahnhof

© Stonebrew Berlin

STONE BREW

Veranstaltungen wie die Fête de la Musique locken im Sommer zahlreiche Besucher in das 5000 Quadratmeter große Biergarten-Areal des Stone Brewing World Bistro & Gardens – Berlin, das bei den Top 50 Awards des Fachmagazins Bier, Bars & Brauer als „Beste Biergastronomie Deutschlands" ausgezeichnet wurde.

Events like Fête de la Musique draw many visitors into the 5,000 sqm beer garden at Stone Brewing World Bistro & Gardens – Berlin, which won the 'Best Beer & Food Service in Germany' award as part of the Top 50 Awards of the 'Bier, Bars & Brauer' industry journal.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
DI–FR TUE–FRI 16.00–23.00
SA SAT 12.00–20.00 SO SUN 19.00–22.00
WO WHERE Im Marienpark 23 | S Attilastraße

© Benjamin Pritzkuleit

CAFÉ AM NEUEN SEE

In der City-West, mitten im Tiergarten an einem kleinen See gelegen. Hier mischt sich die hippe Berliner Szene mit den Touristen, und es ist meist so gut gefüllt, dass man durch enges Zusammensitzen schnell ins Gespräch kommt.

Located in the western part of the city on a small lake at the heart of Tiergarten Park. Berlin's hip scene makes room for tourists here and there are usually so many guests that they can't help talking to each other.

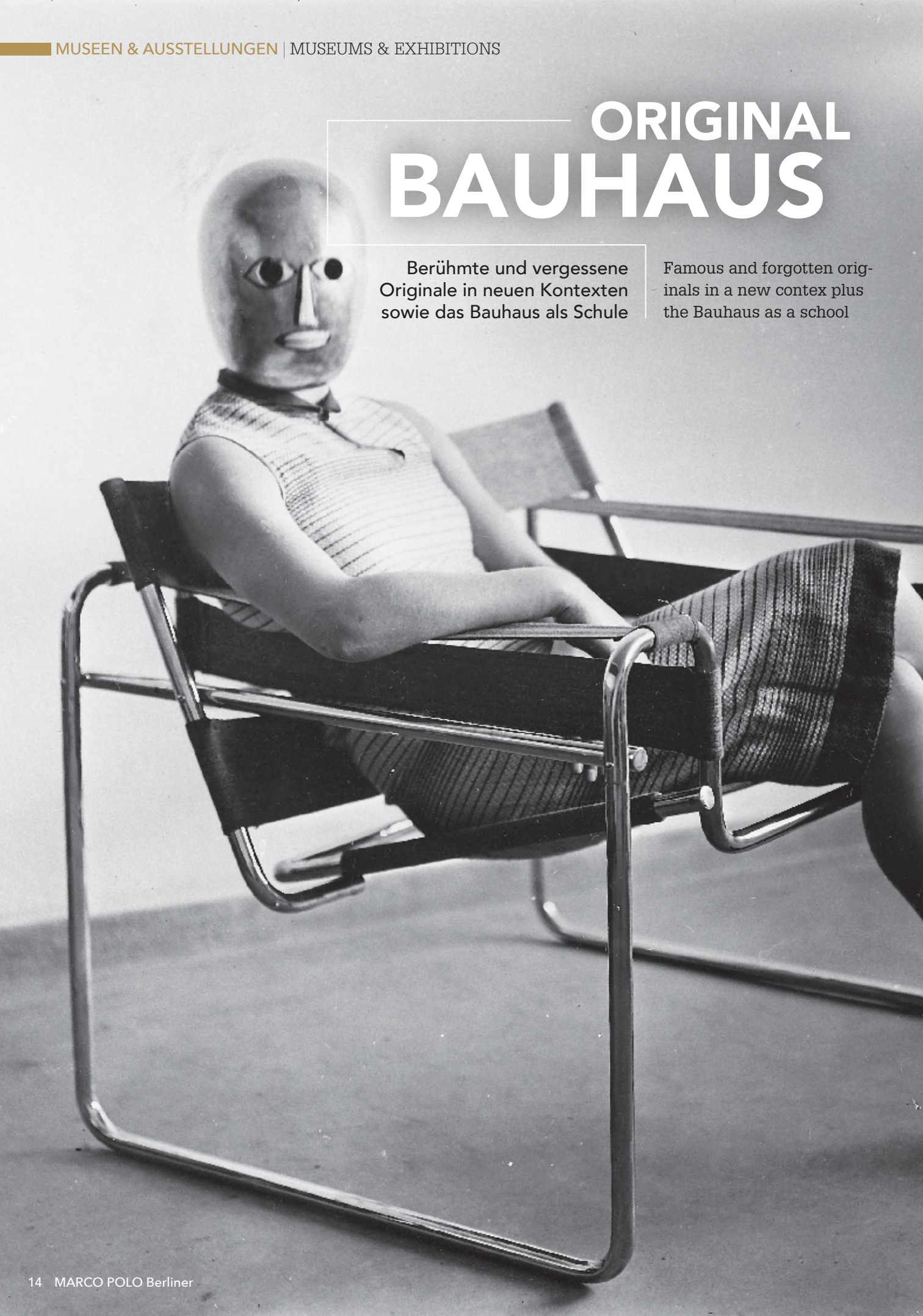
ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
MO–FR MON–FRI AB 12.00
SA+SO SAT+SUN AB 11.00
WO WHERE Lichtensteinallee 2
S Tiergarten

© imago/Olaf Wagner

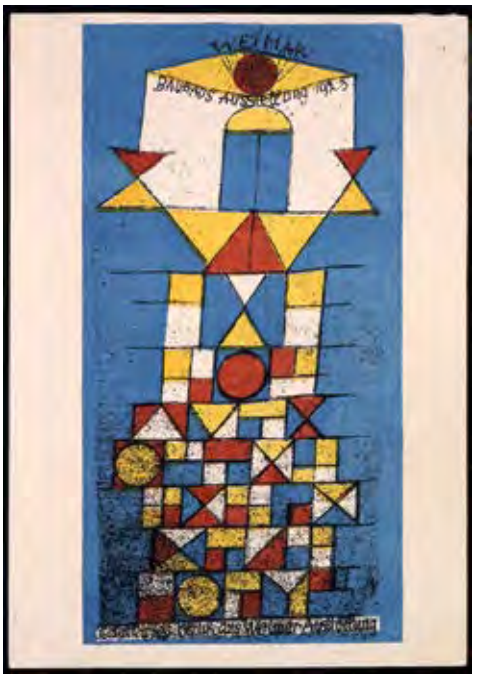
ORIGINAL BAUHAUS

Berühmte und vergessene Originale in neuen Kontexten sowie das Bauhaus als Schule

Famous and forgotten originals in a new contex plus the Bauhaus as a school



© Dr. Stephan Consemüller



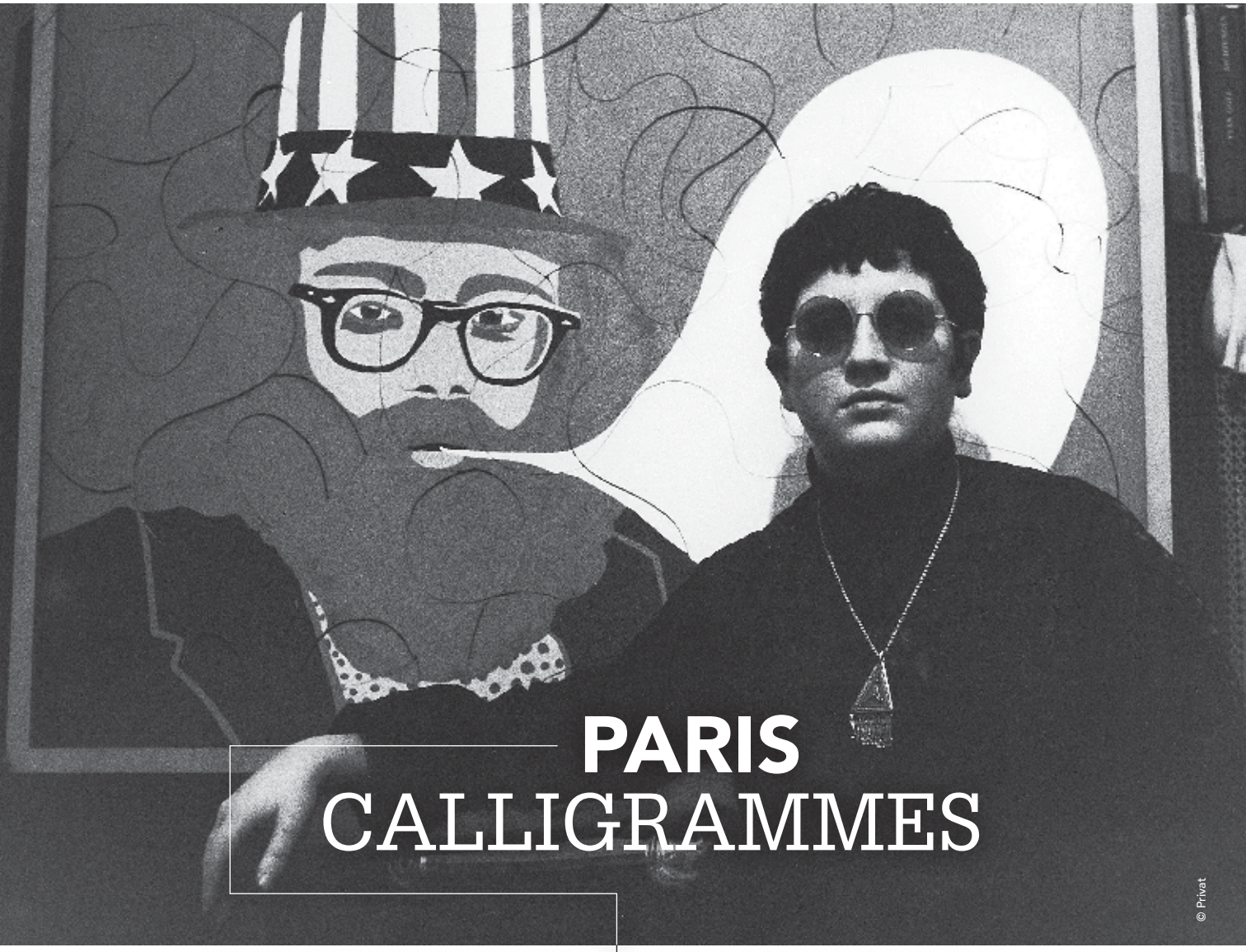
© Bauhaus Archiv Berlin

BERLINISCHE GALERIE

Nur 14 Jahre bestand das Bauhaus in Deutschland, und wirkt doch mit seinen bahnbrechenden Designideen und dem Lehr- und Werkstattkonzept bis heute nach. Berlin machte es bis 1933 zur Hauptstadt der Avantgarde. Für die Bauhaus-Künstler waren Kunst und Technik keine Gegensätze. Vielmehr haben sie technische Innovationen genutzt, um extravagante Kunstwerke zu schaffen, und die serielle Fertigung bei ihren Gestaltungsentwürfen von Anfang an mitgedacht. Während der „Bauhauswoche Berlin" unter dem Motto „Umsonst und draußen" (bis 8. 9.) eröffnet die Jubiläumsausstellung „original bauhaus", zeigt berühmte und vergessene Originale in neuen Kontexten sowie das Bauhaus als Schule.

The Bauhaus only existed in Germany for 14 years, but its pioneering approach to design and teaching and workshop concept still exert an influence today. Until 1933, it turned Berlin into the capital of the Avant garde. For the Bauhaus artists, art and technology were not contradictory. In fact, the designers there used technical innovations to create extravagant works of art and considered serial production from the very beginning when making their designs. During Bauhauswoche Berlin (until 9 Sept.), the anniversary exhibition "original bauhaus" will show famous and forgotten originals in new contexts.

ORIGINAL BAUHAUS Ab 6.9. | From Sep 6th
ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
MI–MO WED–MO 10.00–18.00
WO WHERE Alte Jakobstraße 124–128
Kreuzberg | Bus Jüdisches Museum
› www.bauhaus100.com



PARIS CALLIGRAMMES

© Privat

EINE ERINNERUNGSLANDSCHAFT VON ULRIKE OTTINGER

A LANDSCAPE OF MEMORY BY ULRIKE OTTINGER

HAUS DER KULTUREN DER WELT

Ulrike Ottinger, Filmemacherin, Fotografin und Weltensammlerin, zog im Alter von 20 Jahren aus dem provinziellen Konstanz in das Paris der 1960er Jahre, das nicht nur Treffpunkt Intellektueller und Kunstschaffender aus aller Welt war, sondern auch von politischen Umbrüchen erfasst wurde. Historisches Archivmaterial mit künstlerischen und filmischen Arbeiten von Ulrike Ottinger zeigen ihre Ankunft, die Revolten jener Zeit sind Teil der Erinnerungslandschaft. Von der Librairie Calligrammes, wo sich deutsche Exil-Intellektuelle trafen, bis zur Cinémathèque française, die ihre Liebe zum Kino entzündete, entsteht so die Kartografie einer Stadt und ihrer Utopien.

Ulrike Ottinger, film maker, photographer, and collector of worlds, moved from provincial Konstanz to Paris in the 1960s, when she was 20. The city was not only the meeting place for intellectuals and artists from around the world, but was also in the throes of political upheaval. Historical archive material with art and works in film by Ottinger show how she came of age as an artist. The revolts of that age were part of her landscape of memories. From the Librairie Calligrammes, where German intellectuals in exile met, to the Cinémathèque française where she fell in love with cinema, she charts a city and its utopias.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
MI–MO WED–MON 12.00–19.00 DO THU 12.00–22.00
WO WHERE John-Foster-Dulles-Allee 10
Tiergarten | Bus S+U Hauptbahnhof
› www.hkw.de

© Carolin Saage

C/O BERLIN

Ein wilder Hauch von Anarchie wehte durch Berlin, kaum war 1989 die Mauer gefallen. Angefeuert von der Club- und Kulturszene füllten junge Hausbesetzer, Künstler, Galeristen und DJs aus Ost und West leerstehende Gebäude, Fabriken und Flächen mit neuem Leben. Jene Berliner Szene hat Techno zwar nicht erfunden, dennoch war das, was in Clubs wie dem Tresor und Planet geschah, Urknall und Wegbereitung für die bislang letzte große europäische Jugendkultur. Das Ausstellungsprojekt dokumentiert diese historisch und macht sie des nachts „live" erfahrbar.

Anarchy was in the air in Berlin right after the Wall fell in 1989. Revved up by the club and culture scene, young squatters, artists, gallery owners, and DJs filled empty residential and commercial buildings with new life. Techno was not invented in Berlin but the music throbbed in clubs like Tresor and Planet, paving the way for the last great European youth culture. This exhibition project shows historical documentation and makes those nights live again.

Ab 12. 9. | From Sep 12th
TÄGLICH DAILY 11.00 – 20.00 DO THU 11.00 – 22.00
WO WHERE Amerika Haus, Hardenbergstraße 22 – 24
Charlottenburg | S+U Bus Zoologischer Garten
› www.co-berlin.org

MUSEEN | MUSEUMS

ALTE NATIONALGALERIE

Herzlich willkommen zu einem Rendezvous mit Rodin, Liebermann, Monet und Feuerbach in einem der schönsten Museen der Stadt, errichtet 1866 bis 1876 nach Plänen von August Stüler. Zu sehen ist Kunst des 19. Jahrhunderts: Romantik, Klassizismus und Biedermeier.

Meet Rodin, Liebermann, Monet and Feuerbach in one of the city's most beautiful museums, built by August Stüler. You can see 19th century art here – Romanticism, Classicism and Biedermeier.

Di – Mi + Fr – So 10 – 18, Do 10 – 20 Uhr | 10 Euro | Bodestr. 1 – 3 | Mitte | Tel. 030 266 42 42 42 | S5, 7, 75 Hackescher Markt

› www.smb.museum

BODE-MUSEUM

Kunstfreunde bewundern hier unter anderem Holzschnitzarbeiten von Tilman Riemenschneider. Schätze der Gemäldegalerie Alte Meister, des Byzantinischen Museums, der Skulpturensammlung und des Münzkabinetts sind ebenfalls zu sehen. INSIDER TIP Beeindruckend: der Blick vom Erdgeschoss bis in die Kuppel gleich am Eingang.

Marvel at the woodcarvings by Tilman Riemenschneider. See treasures from the Alter Meister art gallery, the Byzantium museum, the sculpture collection and the Münz- ›

› kabinett. In the entrance, INSIDER TIP the view from the ground floor all the way up to the dome is particularly impressive.
Di – Mi + Fr – So 10 – 18, Do 10 – 20 Uhr | 8 Euro | Am Kupfergraben 1 | Mitte | Tel. 030 266 42 42 42 | S + U Friedrichstraße
› www.smb.museum

C/O BERLIN

Als Ausstellungshaus für Fotografie zeigt C/O Berlin Werke renommierter Künstler, organisiert Veranstaltungen, fördert junge Talente und begleitet Kinder und Jugendliche auf visuellen Entdeckungsreisen durch unsere Bildkultur. C/O Berlin zeigt bis zu 12 Ausstellungen im Jahr und arbeitet mit bedeutenden internationalen Fotografen wie Annie Leibovitz, Martin Parr, Nan Goldin, Anton Corbijn und Peter Lindbergh zusammen.
C/O Berlin proves that photography is no longer a niche-discipline. The gallery's changing exhibitions of international talents, artist talks, seminars, workshops and tours draw major crowds. Intensive educational work and close cooperation with institutions worldwide make C/O Berlin a unique center of cultural exchange.
Täglich/Daily 11 – 20 Uhr | 10 Euro | Hardenbergstr. 22 – 24 | Charlottenburg | Tel. 030 28 44 41 60 | S + U Zoologischer Garten
› www.co-berlin.org

DDR MUSEUM

Wie war das Regime im Alltag spürbar? Die Dauerausstellung unter dem Motto „Geschichte zum Anfassen" widmet sich – auch ironisch – dem Alltagsleben in der DDR und spricht alle Sinne der Besucher an.
How did people experience the East German regime in everyday life? This permanent exhibition addresses the ironic peculiarities of life in the GDR and allows visitors to experience history with all of their senses.
So – Fr 10 – 20 Uhr, Sa 10 – 22 Uhr | 9 Euro | Karl-Liebknecht-Str. 1 | Mitte Tel. 0700 32 54 23 75 46 | S + U Alexanderplatz
› www.ddr-museum.de

DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM

Seit 2006 zeigt das DHM die Dauerausstellung „Deutsche Geschichte in Bildern und Zeugnissen". Nicht nur der Rundgang durch die 2 000-jährige deutsche Geschichte ist bemerkenswert, sondern auch die Architektur des Zeughauses, ein bedeutender Barockbau der Stadt, und des Anbaus des chinesischen Architekten I. M. Pei. Regelmäßige Sonderausstellungen.
Since 2006, the DHM has hosted the permanent exhibition "German History in Images and Artefacts", a fascinating look at 2000 years of German history. The architecture of the building itself is just as striking, with the "Zeughaus", Berlin's most important baroque building, and the modern annex designed by Chinese-American architect I.M. Pei.
Tgl./Daily 10 – 18 Uhr | 8 Euro | Unter den Linden 2 | Mitte | Tel. 030 20 30 47 59 | S + U Alexanderplatz
› www.dhm.de

DEUTSCHES SPIONAGEMUSEUM

Die „Hauptstadt der Spione" hat natürlich ein Spionagemuseum. Auf mehr als 3 000 Quadratmetern ist ein Infrarot-Aktenkoffer zu sehen, Funkgeräte und Streichholzschachtelkameras ebenso wie der Gift absondernde „Bulgarische Regenschirm".
The "spy capital" is the perfect place to host the Spy Museum. This 3,000-square-metre exhibition space is packed with fascinating objects and gadgets – from infrared briefcases, matchbox cameras and secret radio instruments to the deadly, poison-injecting "Bulgarian umbrella".
Tgäglich/Daily 10 – 20 Uhr | 12 Euro | Leipziger Platz 9 | Mitte | Tel. 030 398 20 04 51 | S + U Potsdamer Platz
› www.deutsches-spionagemuseum.de

MEINE LIEBLINGSAUSSTELLUNG | MY FAVOURITE EXHIBITION

© Gerhard Richter

IRMGARD BERNER
Unsere Kulturjournalistin freut sich über gute Ausstellungen.
Our culture journalist loves pointing out good exhibitions.

BERLIN ART WEEK

FLUGHAFEN TEMPELHOF ...

Auf fünf Tage geballte Kunst kann man sich wieder zur Berlin Art Week freuen. Zwei Kunstmessen, die großen Museen der Gegenwartskunst und Kunstvereine, private Sammlungen zeitgenössischer Kunst sowie Projekträume fahren mit einem konzertierten Ausstellungsprogramm auf. Allein 110 Galerien bereiten Auftritte auf der Messe art berlin im ehemaligen Flughafen Tempelhof, wo auch die Positions Art Fair einen weiteren Hangar belegt. Mit Spannung erwartet wird die Ausstellung „Haus der Statistik – Modell kooperativer Stadtentwicklung" im Haus der Statistik am Alexanderplatz.

Five days of concentrated art: Berlin Art Week is back! Two art trade fairs, the major museums of contemporary art, art associations, private collections of contemporary art, and project rooms have all joined together to offer a coordinated programme. At the art berlin trade fair in former Tempelhof Airport, 110 galleries are preparing to exhibit. The Positions Art Fair will occupy an additional hangar. A must-see.

WANN WHEN 11.–15.9. WO WHERE Flughafen Tempelhof, me collectors Room, weitere Orte | other venues
› www.berlinartweek.de

HELMUT NEWTON. SUMO

MARK ARBEIT
GEORGE HOLZ
JUST LOOMIS
THREE BOYS FROM PASADENA

HELMUT NEWTON STIFTUNG – MUSEUM FÜR FOTOGRAFIE

Ein legendäres Fotobuch, eine private Fotosammlung und drei ehemalige Assistenten sind die Zutaten dieser Schau. Ersteres ist das monumentale Kunstbuch „Helmut Newton's SUMO", erschienen 1999, dessen über 410 Fotografien aus fünf Jahrzehnten nun an den Wänden ausgebreitet hängen. Dass Newton aber auch seinen Assistenten Mark Arbeit (Foto aus der Serie „Torso") George Holz und Just Loomis, den „Three Boys from Pasadena", in enger Freundschaft verbunden war, zeigt diese sehr persönliche Ausstelluung in über 50 privaten Vintage Prints.

A legendary coffee-table photo book, a private photo collection, and three former assistants in one show. The first is the monumental art book "Helmut Newton, SUMO", published in 1999. Its over 410 photos spanning five decades now hang on the museum's walls. The very personal exhibition also highlights the close friendship between Newton and the "three boys from Pasadena" in over 50 private vintage prints.

DI – SO TUE – SUN 11.00 – 19.00 DO THU 11.00 – 22.00
WO WHERE Jebensstraße 2 | Charlottenburg | S+U Bus Zoologischer Garten
› www.helmut-newton-foundation.org

© Mark Arbeit

AUSSTELLUNGS-TIPPS | EXHIBITION TIPS

© Lu Yang & Societe

KULTURFORUM

MICRO ERA. MEDIENKUNST AUS CHINA

Seit 25 Jahren verbindet Peking und Berlin eine Städtepartnerschaft. Anlässlich dieses Jubiläums beleuchten die Medienkunstwerke von vier in China lebenden Künstlern das Verhältnis zwischen Geist, Körper und Technologie in klassischer Filmsprache, dokumentarisch oder in japanischen Anime.

Berlin and Beijing have been sister cities for 25 years. To celebrate this anniversary, media artworks from four artists who live in China examine the relationship among body, soul, and technology in the classical language of cinema, documentary, and Japanese animé.

Ab 5. 9. | From Sep 5th
DI – FR TUE – FRI 10.00 – 18.00
SA + SO SAT + SUN 11.00 – 18.00
Matthäikirchplatz | Tiergarten
S+U Bus Potsdamer Platz
› www.smb.museum

© David von Becker

HAMBURGER BAHNHOF

PREIS DER NATIONALGALERIE

Alle zwei Jahre werden vier Künstler, die jünger als 40 Jahre alt sind und in Deutschland leben und arbeiten, für den Preis nominiert und in der Shortlist-Ausstellung vorgestellt. Aus den 70 Vorschlägen wählte die Jury Pauline Curnier Jardin, Simon Fujiwara, Flaka Haliti und Katja Novitskova aus.

Every two years, four artists who live and work in Germany and are younger than 40 are nominated for the award. Their work is presented in the shortlist exhibition. This year's shortlist consists of Pauline Curnier Jardin, Simon Fujiwara, Flaka Haliti, and Katja Novitskova.

DI – FR TUE – FRI 10.00 – 18.00
DO THU 11.00 – 20.00
SA + SO SAT + SUN 11.00 – 18.00
Invalidenstr. 50-51 | Mitte | S+U Hauptbahnhof
› www.smb.museum

© Kunstmuseum Goeteborg

JAMES-SIMON-GALERIE

NAH AM LEBEN. 200 JAHRE GIPSFORMEREI

NEAR LIFE. THE GIPSFORMEREI – 200 YEARS OF CASTING PLASTER

Die Abformung sei das dem Leben – und dem Tod – buchstäblich am nächsten liegende Verfahren, so die These dieser Ausstellung. Anhand von 200 Objekten wie Skulpturen, Gemälden, Büchern, Druckgrafiken und Fotografien – macht sie ihre Bedeutung in der Geschichte der Bildhauerei deutlich.

Taking casts is literally best method for getting close to life – and death. Based on 200 exhibits such as sculptures, paintings, books, prints, and photographs, it proclaims its importance in the history of sculpture.

TÄGLICH DAILY 10.00 – 18.00
DO THU 10.00 – 20.00
Bodestraße | Mitte | S+U Bus Lustgarten
› www.smb.museum

© Magic Owen

FASHION x HAIR x DESIGN

KUNSTGEWERBEMUSEUM

Haarstile befördern mitunter kreative Identitätsbildung und sind wie die Mode ein Regelsystem ganz eigener Art. Auch in Afrika fungiert beides als Schrittmacher des sozialen Wandels. Dort bricht aktuell die „Generation Now" die Hegemonie des „westlichen Systems Mode" auf: Kultur und Körper des schwarzen Kontinents sollen nicht länger nur als Inspirationsquelle und Schauplatz kolonialer Machtausübung für westliche Modeschöpfer dienen.

Hairstyles also support creative identity formation and just like fashion, have their own system of rules. In Africa, both function as a pacemaker of social change. There, Generation Now is breaking up the hegemony of the "Western system of fashion." The culture and bodies of the black continents must no longer serve as the source of inspiration and showcase for the colonial power of Western fashion designers.

DI–FR TUE–FRI 10.00–18.00 SA+SO SAT+SUN 11.00–18.00
Matthäikirchplatz | Tiergarten | S+U Bus Potsdamer Platz
› www.smb.museum

DEUTSCHES TECHNIKMUSEUM

In einem der größten Technikmuseen der Welt erfahren Sie alles über die Kulturgeschichte der Verkehrs-, Kommunikations-, Produktions- und Energietechniken. INSIDER TIP Ein Highlight ist die neue Dauerausstellung „Das Netz. Menschen, Kabel, Datenströme", die Kommunikationsformen beleuchtet.

In one of the largest technology museums in the world you can find out everything about the cultural history of transport, communication, production and energy technologies. INSIDER TIP The new permanent exhibition focuses on the way the Internet has shaped our communication.

Di–Fr 9–17.30, Sa/So 10–18 Uhr |
8 Euro | Trebbiner Str. 9 | Kreuzberg |
Tel. 030 90 25 40 | U1, 2 Gleisdreieck

› www.sdtb.de

GEMÄLDEGALERIE

Die Gemäldegalerie verfügt über eine der weltweit bedeutendsten Sammlungen europäischer Malerei vom 13. bis zum 18. Jahrhundert. Highlights der Sammlung: Dürers „Madonna mit dem Zeisig" (1506), Caravaggios „Amor als Sieger" (1602) und Rubens „Perseus befreit Andromeda" (um 1622).

The art gallery contains one of the most important collections in the world of European paintings from the 13th to the 18th century. Highlights of the collection include Dürer's "Madonna with the Siskin" (1506), Caravaggio's "Love Conquers All" and Rubens' painting of "Perseus freeing Andromeda" (around 1622).

Di–So, Do 10–20 Uhr | 8 Euro |
Matthäikirchplatz 4–6 | Tiergarten |
Tel. 030 266 42 42 42 | S+U Potsdamer Platz

› www.smb.museum

HAMBURGER BAHNHOF

Mit der Eröffnung des Museums für Gegenwart im Hamburger Bahnhof im November 1996 hat die Nationalgalerie einen ständigen Ausstellungsort für die Kunst der Gegenwart erhalten.

When the Museum for Modern Art was opened in the former Hamburg railway station in the year 1996, the National Gallery obtained an additional location for exhibitions of modern art.

Di/Mi + Fr 10–18, Sa/So 11–18,
Do 10–20 Uhr | 12 Euro |
Invalidenstr. 50–51 | Tiergarten |
Tel. 030 266 42 42 42 | S+U Hauptbahnhof

› www.hamburgerbahnhof.de

MARTIN-GROPIUS-BAU

Ursprünglich war in diesem nach seinem Architekten benannten Gebäude aus dem Jahr 1881 das Königliche Kunstge-

werbemuseum untergebracht. Heute zeigt das Haus bis zu 15 Ausstellungen jährlich.

Originally, this building, which was built in 1881 and named after its architect, housed the royal Museum of Decorative Arts. Now the museum hosts up to 15 exhibitions each year from the wideranging disciplines of art, archaeology, photography and cultural history.

Mi – Mo 10 – 19 Uhr | Niederkirchnerstr. 7 | Kreuzberg | Tel. 030 25 48 60 | S + U Potsdamer Platz, S1. 2, 25 Anhalter Bahnhof

› www.gropiusbau.de

MUSEUM FÜR NATURKUNDE

Das weltweit höchste aufgestellte Dinosaurierskelett ist nicht nur für Kinder beeindruckend. Auf 6 000 Quadratmetern Fläche zeigt das Museum außerdem äußerst seltene, ausgefallene Objekte zur Entwicklung des Lebens. Hier ist eine der modernsten Forschungssammlungen zu bestaunen.

The world's tallest fully-erected dinosaur skeleton is an incredible sight which will amaze both children and adults alike. The museum also displays rare, exceptional objects.

Di – Fr 9.30 – 18, Sa/So 10 – 18 Uhr | 6 Euro | Invalidenstr. 43 | Mitte | Tel. 030 20 93 85 91 | U6 Naturkundemuseum

› www.naturkundemuseum-berlin.de

MUSUEM FÜR FOTOGRAFIE

Die Hauptattraktion in dem neoklassizistischen Bau ist die Sammlung der Helmut-Newton-Stiftung. Auf den beiden unteren Etagen laufen die Dauerausstellung „Helmut Newton's Private Property" sowie Ausstellungen seiner Frau Alice Springs. Zur aktuellen Ausstellung siehe Seite 13.

The main attraction in this neoclassical building is the extensive Helmut Newton collection, and the permanent exhibition "Helmut Newton's Private Property".

Fr – Mi 11 – 19, Do 11 – 20 Uhr | 10 Euro | Jebensstr. 2 | Charlottenburg | Tel 030 266 42 42 42 | S + U Zoologischer Garten

› www.smb.museum

NEUES MUSEUM

Zur Wiedereröffnung des Musuems im Jahr 2009 kam die Büste der Nofretete auf die Museumsinsel zurück. Zu bewundern ist auch die Papyrussammlung des Ägyptischen Museums, das in dem von Chipperfield neu errichteten Bau beheimatet ist.

When this museum re-opened in 2009, Nefertiti finally returned home. The Egyptian wing, with its amazing papyrus collection, is housed in the imposing building designed by architect David Chipperfield.

So – Mi 10 – 18, Do – Sa 10 – 20 Uhr | 10 Euro | Bodestr. 1 – 3 | Mitte | Tel. 030 266 42 42 42 | S5, 7, 75 Hackescher Markt

› www.smb.museum

ONLINE-TIPP

Smartphone und iPad machen es möglich, überall die aktuellsten Tipps abzufragen. Hier sind die besten Adressen für schnelle Infos.

Smartphones and iPads make it possibile to get the most up-to-date tips everywhere. Here are the best addresses for quick information.

PORTAL

› www.marcopolo.de

Das Reiseportal Marcopolo.de bietet neben einem Reiseplanungs-Tool und interaktiven Karten auch wertvolle Autoren- und User-Tipps sowie viele weitere Funktionen, welche Ihnen die Reisevorbereitung erleichtern.

The travel portal, in addition to offering travel planning tools and interactive maps, also offers valuable user tips, as well as many other functions, which make travel preparation much easier for you.

› www.visitBerlin.de

Das offizielle Tourismusportal für Besucher der Hauptstadt mit Infos über Berlin sowie Adressen und Tipps zu Veranstaltungen.

The official tourism portal for visitors to the capital with information about Berlin as well as addresses and tips to events.

› www.berlin.de

Das offizielle Hauptstadtportal mit Informationen des Landes Berlin, der Landesregierung und nachgeordneter Bezirke und Behörden.

Berlin presents itself This official capital portal has information about Berlin, the government and all related city districts and offices.

› www.go.berlin

Das redaktionell betreute Portal der Stadtmagazine Zitty und Tip Berlin hilft bei der Suche nach Restaurants, Kinoprogramm und anderen Veranstaltungen.

The editorial supervised portal of listings magazines Zitty and Tip Berlin provides tips for restaurants, cinema schedules and events.

› www.tipBerlin.de

Das Stadtportal tip-berlin.de versorgt Sie mit Konzertempfehlungen, Interviews sowie Hunderten Adressen für Kultur, Freizeit, Shopping, Party, Stadtleben und vieles mehr.

The city portal tip-berlin.de provides you with exclusive concert tips, exciting interviews, recommendations as well as hundreds of addresses for culture, relaxation, shopping, parties and much more.

APP

The Berlin Wall

Die preisgekrönte, kostenlose App der Bundeszentrale für politische Bildung zeigt den Verlauf der Berliner Mauer an und schlägt Touren entlang der ehemaligen Grenze vor. Fotos und Texte geben Infos zu ausgewählten Orten.

This award-winning, free app from the German Federal Agency for Civic Education shows the history of the Berlin Wall and suggests routes along its former border. Photos and articles provide information about selected locations.

Fahrinfo Berlin

Wohin fährt der 100er-Bus? Wie lange brauche ich zum Hauptbahnhof? Fahrinfo Berlin ist eine Fahrplanauskunft für Berlins S- und U-Bahnen, Busse und Trams.

Where does the number 100 bus go? How long will it take me to get to central station? Fahrinfo Berlin is an up-to-day journey planner for Berlin's S- and U-Bahns, buses and trams.

BLOG

Streetart: http://just.blogsport.eu

Kunst ist Kommerz – nicht immer. An vielen Stellen Berlins ist sie lebendig, ohne dass ihre Schöpfer das große Geld machen. Die Autoren zeigen die Stadt als Leinwand – mit guten Fotos.

Art is commerce, but must it always be? Many places in Berlin are lively, without placing all of their focus on merely turning a profit. In their blog, the authors present the city as a kind of creative canvas. The blog features great photos, too.

› www.stilinberlin.de

Im Jahr 2006 ist der Blog als Fotografie-Projekt im Internet gestartet. Über die Jahre hat sich das Portfolio erweitert. Food ist hinzu gekommen, Mode, aber auch Veranstaltungen und Kunst. Der Blog erscheint in englischer Sprache.

Style in Berlin This blog started in 2006 as a photography project on the internet. Over the years its portfolio has diversified. It now includes food, fashion, and also events and art. The blog is published in English.

Mehr Infos im Netz mit zahlreichen Infos rund ums Reisen direkt auf der Website von Marco Polo Online.

More information on the Marco Polo website online, which has extensive information about travel.

› www.marcopolo.de

德国保时捷

“70年保时捷跑车”周年庆典

“孩提时代，当我听到一个保时捷发动机发出的轰鸣声时，我的膝盖就开始颤抖。每当你想起此等记忆并充满激情的时刻，你的心中会感到多么的美妙。在我的眼里，保时捷永远是一个特殊的传奇”。时尚与著名摄影师彼得.林德贝尔格 (Peter Lindbergh) 为您准备了一个特殊的惊喜并为您展示概念研发的首款全电动型保时捷Mission E车型，以及跑车-IKONE 911车型的系列图片。

› www.porsche.de

BOUTIQUE VERONICA POHLE

KPM – 柏林皇家瓷器制

无论是在车里，还在自行车上或是在路边拐角处的最爱咖啡馆里 – KPM柏林皇家瓷器制造有限公司生产的To-go牌杯子则引领着市场潮流，它了解与尊重自然及其资源，因此它被设计成造型精美并具有永恒不变的超值精品。柏林瓷器厂制作的传统杯子不但造型美观，而且还为提供0.5升大容量的各类创意咖啡杯，特制茶杯，果汁杯或冰沙

WE

VERONICA POHLE

THE MULTILABEL STORE
BERLIN

Alice + Olivia by Stacey Bendet | DIANE VON FURSTENBERG
ELISABETTA FRANCHI | ETRO
J BRAND | MISSONI
MARCHESA notte | RACHEL ZOE
MOTHER | SALONI
RIXO | Theory

Öffnungszeiten
Mo–Fr 10.30–19.30 **Sa** 11.00–18.30
Kurfürstendamm 64, 10707 Berlin
Tel. +49 30 883 37 31
› www.veronicapohle.de
veronicapohle

造有限公司

杯等产品。To-go牌杯子所具有的多用性已成为KPM柏林皇家瓷器爱好者与未来爱好者最青睐的挚爱产品，它已轻松地被融入日常早晚餐桌上不可缺少的必需品。

公司名称与地址:
KPM Königliche Porzellan-Manufaktur Berlin GmbH, Wegelystraße 1, 10623 Berlin (柏林) Tel. +49 30 390 09-0
› www.kpm-berlin.com

老佛爷百货公司

欢迎光临法国的老佛爷百货商店— 位于柏林市中心的该店充满了法国魅力与风情

自1996年以来，在它在柏林市中心中拥有了一方法国特别之地。在通往法国街拐角处的弗利特里希街，著名的法国巴黎老佛爷百货公司在此首次在德国本土开业，它位于御林广场与勃兰登堡门中间。5层10000平米的老佛爷百货公司展示最新潮与最时尚的品牌配饰品，优质美容产品与法国美食。除了推出众多法国时装品牌，也介绍国际品牌与特选的柏林设计师的独家品牌产品。

老佛爷百货公司在一楼还为顾客提供即时退税的客户服务！

Galeries Lafayette Berlin
Öffnungszeiten **Mo–Sa** 10.00–20.00
Friedrichstraße 76–78, 10117 Berlin, Tel. +49 30 209 480
› www.galerieslafayette.de

保时捷设计公司

超越时代还会更好：将其停滞。飞返计时功能。
保时捷设计公司创始人为自己首家公司写了一句一成不变的座右铭：“若我们想要得到所要的东西，那么我们必须得亲自去做”。配备飞返计时功能的计时码表机芯是为期三年研发与最先进生产工艺的结晶。该产品的设计则体现了工程与钟表工匠精工细作的创造力与汽车制造工艺的专有知识。该款计时器为您提供手腕上的轻巧结构 – 通过使用高科技钛材而保证了最大的舒适度。这是因为该等金属材料重量比不锈钢金属材料减轻了约40%，数十年来它一直被成功地使用在赛车发动机的制造中。
您在我们的专卖店会找到令人鼓舞的最佳性能设计的亮点：保时捷设计公司柏林分店：

Porsche Design Store Berlin
Öffnungszeiten Mo–Fr 10.00–19.00 Sa 10.00–18.00
Kurfürstendamm 48-49, 10707 Berlin, Tel. +49 30 88 717 830
› www.porsche-design.com

重要信息提示

中国驻柏林大使馆（Chinesische Botschaft in Berlin）

地址：Märkisches Ufer 54
10179 Berlin（柏林）

电话：+49 30 275 88 0

办公时间：周一至周五8:30点 – 12:30点，13:30点 – 17:00点
网站：www.china-botschaft.de

报警电话：110
火警电话/求医电话：112
医疗急救电话：030 31 00 31

出租车服务电话：20 20 20
乘坐铁路客车与公交车：
成人单程车票：2,80 欧元，ABC车票 3,40 欧元，该车票允许在两小时内单向乘车，中转乘车与间停乘车。

stilwerk是一个多元化的高级设计品牌。它把有关家具摆设，居住设计和生活方式的多种主题汇集一堂。风格上从古典派到先锋派，内容上从厨房到工作室，它无所不包。它在柏林，多特蒙得，杜塞尔多夫，汉堡和维也纳五个城市分别设有专卖店， 并拥有1000多个名牌商标。stilwerk的理念在当今世界是独一无二的。知名的生产厂家及策展的室内设计师在店里设有专柜，另外还有限时概念店轮换亮相。该品牌在2016年庆贺创立20周年。

stilwerk
The Destination for Design.

stilwerk Berlin
Öffnungszeiten Mo–Sa 10.00–19.00
Kantstraße 17, 10623 Berlin, Tel. +49 30 31 51 50
› www.stilwerk.com

TOP 10 最热门10佳景点名录

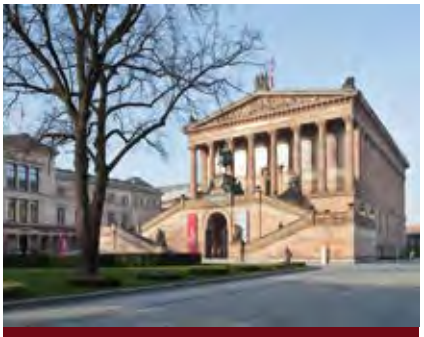
编辑为来柏林观光的中国游客所提供的推荐

创意性，独特性，广阔性：星级厨师提姆.饶赫是这样描述他的亚洲料理的。为此而获得二星级-米其林的称号。

提姆饶赫餐馆（Restaurant Tim Raue）

营业时间:周二 - 周六 19点-24 点(厨房营业至21点) / 周五 - 周六12点-15点 (厨房营业至13点)

地址: Rudi-Dutschke-Str. 26
10969 Berlin (柏林)
网站: www.tim-raue.com



传统字号：自1876年建造开业以来的艺术建筑大厅，展现了19世纪的艺术风格。它再现了连贯完整的一个时代。

老国家艺术馆(Alte Nationalgalerie)

营业时间：周二 - 周日10点 - 18 点 (周二至20点)

地址：Bodestraße (Museumsinsel)
10178 Berlin (柏林)

网站链接：www.smb.museum/museen-und-einrichtungen/alte-nationalgalerie

0' zapft 意为：就是每日18点开始。然后提供高贵的传统木桶扎啤。同时提供烤猪肘与烤白肠。典型的巴伐利亚风味美食。奥古斯提纳尔啤酒屋(Augustiner Bräu) 每日营业时间：10 点开始

地址：Charlottenstr. 55
(Am Gendarmenmarkt)
10117 Berlin (柏林)

网站：www.augustiner-braeu-berlin.de

纪念分裂：当德国还被分裂为两个国家的时候，在柏林的中间通过一堵墙将其一分为二。在这里您可以亲身体验当时的历史变迁。

柏林墙纪念馆(Gedenkstätte Berliner Mauer)

营业时间：周二 - 周日10点-18 点（展览时间:周一 - 周日8点-22 点）

地址：Bernauer Str. 111
13355 Berlin (柏林)

网站：www.berliner-mauer-gedenkstaette.de

不能再高了：电视塔高368米。在203米处的旋转平台可观看柏林的最好风景。

柏林电视塔 (Fernsehturm)
每日开放时间：9点- 24 点

地址：Panoramastraße 1a
(Am Alexanderplatz)
10178 Berlin (柏林)

网站：www.tv-turm.de

典型的年轻柏林：为您呈献铁路公园船舶酒庄内手工酿造啤酒。理想的休闲观光场所。

博尔乐布拉维酒家(Brlo Brwhouse)

营业时间：周二 - 周五：17 点开门，
周六 - 周六：12 点开门

地址：Schöneberger Straße 16
(im Gleisdreieck-Park)
10963 Berlin (柏林)

网站：www.brlo-brwhouse.de

本酒家是想品尝各类德国葡萄酒人士的必到之处：我们为您呈献来自德国13个主产区的170个品种的各类葡萄酒。我们还提供各类奶酪，香肠与烤薄饼。

茂尔温策酒家(Mauerwinzer)

营业时间：周二 - 周日 16 点 - 23 点

地址：Wolliner Str. 20
10435 Berlin (柏林)

网站：www.mauerwinzer.de

餐厅集全亚洲美食于一身融合实为美食之代名词寿司，水饺，泰国海鲜沙拉并且甚至还有牛排。

阿凯米亚洲美食 (Akemi)

每日营业时间：12点-24 点

地址：Rykestr. 39
10405 Berlin (柏林)

网站：www.akemi-berlin.squarespace.com

厨艺呈献美食乐趣：一星级餐馆无需大肆张扬。图鲁斯罗特瑞克餐馆为您呈献至尊美味佳肴与各类上乘葡萄酒，并为您打造愉悦的美食氛围。

图鲁斯罗特瑞克餐馆(Tulus Lotrek)

营业时间：周五 - 周二 19点-24 点

地址：Fichtestr. 24
10967 Berlin (柏林)

网站：www.tuluslotrek.de

品尝鸡尾酒，眺望原始森林：从该酒吧阳台可以观看动物园里的猴子。当然我们还为您提供各类可口饮料，例如“金刚”等饮品。

猴吧(Monkey Bar)
每日营业时间：12点-2 点

地址：Budapester Straße 40
10787 Berlin (柏林)

网站：www.monkeybarberlin.de

DIGITAL BERLIN
BERLIN DIGITAL

Berlin und die digitale Welt – das gehört zusammen. Seit Jahren gibt es hier eine florierende Start-up-Szene. Diese ist erwachsen geworden. Mittlerweile sind die Entwicklungen der kreativen Gründer an jeder Ecke der Stadt präsent

Berlin and the digital world – they belong together. The startup scene here has flourished for years. Mighty oaks from small acorns grow: the products creative founders have developed are now present in all corners of the city

Das Computerspielemuseum wurde als weltweit erstes Museum für interaktive Unterhaltungskultur gegründet. Besucher können hier in digitale Spielwelten eintauchen.

The Computerspielemuseum was the first museum devoted to interactive entertainment culture. Visitors can experience digital game worlds here.

© Computerspielemuseum

Text **Mechthild Henneke**

Ein Stadtplan – wo um alles in der Welt gibt es einen Stadtplan?" Die Holländerin ist ganz verzweifelt. Sie steht in einem Geschäft an der Karl-Marx-Allee in Mitte und fragt, wo sie eine Berlin-Karte auf Papier findet. Der Ladenbesitzer schaut sie ratlos an. „Einen Buchladen gibt es nicht in der Nähe. Vielleicht in einem Kiosk?", sagt er und fragt die Touristin, was denn mit ihrem Handy sei. „Die mobilen Daten funktionieren nicht", antwortet sie und holt ihr Handy aus der Tasche.

Ein Blick in die Einstellungen bringt die Lösung: Sie hat das Daten-Roaming deaktiviert. Sobald sie den Regler nach rechts bewegt hat, leuchtet das 4G-Symbol auf. „Fantastisch!", sagt die Frau, bedankt sich und verlässt erleichtert den Laden.

A map of the city – where in the world can I find a map of the city?" The Dutch tourist is distraught. She is standing in a shop on Karl Marx Allee in Berlin-Mitte and would like to buy a map of Berlin – printed on paper. The shop owner is at a loss: "There are no book shops near here. Maybe at a news agent's?" Next, he asked the tourist where her smartphone is. "The mobile data function doesn't work," she said, pulling her phone out of her handbag.

A look at the settings reveals the problem: her data roaming was off. As soon as she moved the control to the right, the 4G icon lit up. "Wonderful!" said the woman. She thanked him and visibly relieved, exited the shop

© Computerspielemuseum/Jörg Metzner

Um das digitale Berlin in seiner Vielfalt zu entdecken, braucht es manchmal das richtige Zubehör – wie hier die passende Brille für den 3D-Screen.

To discover digital Berlin, sometimes you need the right accessories -- like these 3D goggles.

Lara Croft zählt heute zu den älteren Semestern der Computerspielhelden. Als das Computerspielemuseum 1997 gegründet wurde, war das Spiel Tomb Raider, in dem sie die Hauptrolle spielt, gerade auf dem Markt.

Wer Berlin besucht, hat selten einen Reiseführer in der Tasche. Die Informationen zu Routen, Hotels und Sehenswürdigkeiten liefert das World Wide Web. Eine Blitzumfrage unter den Touristen der Stadt gibt eine eindeutige Antwort, wo sich die Besucher Rat holen: „Google Maps" antwortet nicht nur der schwedische Lehrer Sebastian Housset, der mit seiner Familie für eine Woche nach Berlin gekommen ist.

NIMROD, POLY-PLAY UND Z3

Die Familie besucht an diesem Tag das Berliner Computerspielemuseum, das erste Museum seiner Art weltweit, das bereits 1997 eröffnet wurde. In den Räumen des ehemaligen Café Warschau unweit vom Alexanderplatz wird die Geschichte der digitalen Spiele gezeigt. Hier gibt es einen Mini-Nachbau vom wahrscheinlich ersten Spiel überhaupt, dem Rechenroboter Nimrod.

An ihm versuchte sich 1951 der damalige deutsche Wirtschaftsminister Ludwig Erhard – und scheiterte an ihm, worüber sich Kanzler Konrad Adenauer prächtig amüsierte. Auch der erste und einzige Videospielautomat der DDR, der Poly-Play, von 1985 wartet dort auf Spielfreudige. Nur 1000 Exemplare gab es von dem Automaten. Die allermeisten wurden nach der Wende verschrottet. Es werden aber auch Spiele von heute vorgestellt: zum Beispiel das Echtzeit-Strategiespiel „Paraworld", das vom Berliner Studio SEK-Ost (Spieleentwicklungskombinat-Ost) entwickelt wurde.

Berlin und die digitale Welt – das gehört zusammen. In einer Werkstatt in der Kreuzberger Methfesselstraße 7 führte der Bauingenieur Konrad Zuse 1941 den ersten programmgesteuerten Digitalrechner Z3 einer Gruppe von Experten vor. Tüftler Zuse hatte mit dem Vorläufer Z1 drei Jahre zuvor den ersten Rechner mit binären Zahlen entwickelt, dem System, auf dem noch heute jeder Computer basiert. Sein Ziel war es, „ein mechanisches Gehirn" zu bauen, wie einem Tagebucheintrag von Zuse aus dem Jahr 1937 zu entnehmen ist.

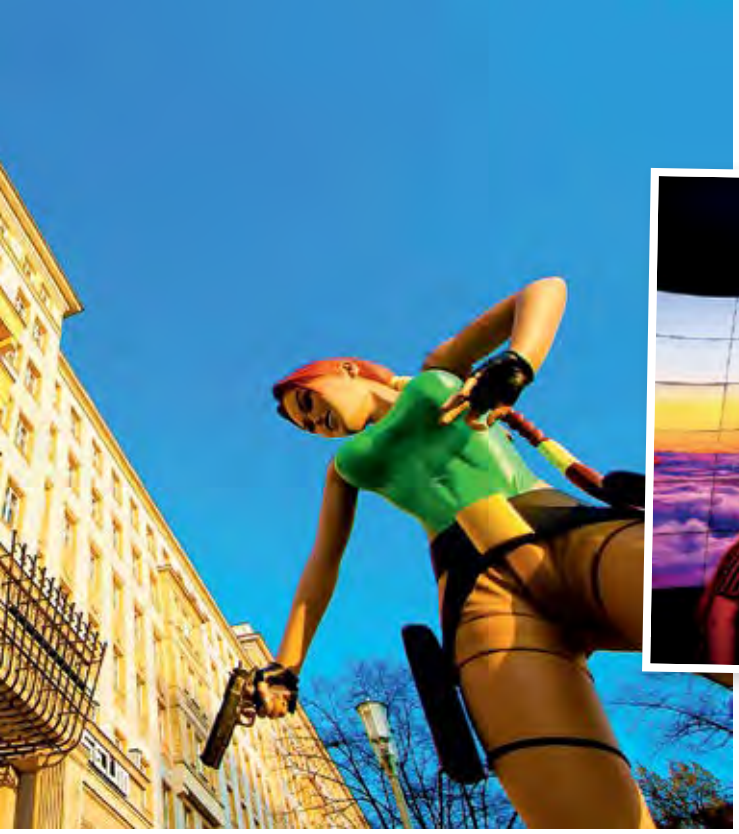
Berlin's visitors seldom have maps or travel guides in their bags. The world wide web supplies them with information on routes, hotels, and which sights to see. An impromptu survey of the tourists in the city provided a clear answer as to where they seek advice: Google Maps. Sebastian Housset, a teacher from Sweden who was visiting Berlin with his family for a week, was not the only one who gave that answer.

NIMROD, POLY-PLAY, AND Z3

The family was on its way to visit the Computerspielemuseum, which was the first museum for computer games in the world when it opened in 1997. Close to Alexanderplatz, in rooms that once housed Café Warschau, the history of digital games is on exhibit. The museum even has a small-scale replica of what was probably the very first computer game: Nimrod, the calculating robot.

In 1951, then-Economics Minister Ludwig Erhard challenged Nimrod – and lost, much to the amusement of Chancellor Konrad Adenauer. The GDR's first and only video game machine made in 1985 – Poly-Play – also awaits fans there. They only produced 1,000 Poly-Play machines, and most of them were scrapped after the Wall fell. Contemporary games are also on exhibit there: for example, Paraworld, the real-time strategy game developed by SEK-Ost, a Berlin studio.

Berlin and the digital world – they belong together. In a workshop in Methfesselstr. 7 in Berlin-Kreuzberg, the construction engineer Konrad Zuse demonstrated Z3, the first program-controlled digital calculator, to a group of experts. The inventor developed its predecessor, Z1, three years previously. It was the first calculator to use the binary numbers upon which all computers are based today. His goal was to create a "mechanical brain", as stated in one of Zuse's diary entries from 1937.



© CMS

Lara Croft is now an old-school gamer heroine, but when the Computerspielemuseum was established in 1997, the game Tomb Raider had just been launched.

© Messe Berlin GmbH

Die Internationale Funkausstellung (IFA) bietet oftmals neue Perspektiven.

At IFA Consumer Electronics Unlimited, visitors often find a new outlook.

TOP-DIGITALUNTERNEHMEN IN BERLIN

82 Jahre später sind Geräte mit Künstlicher Intelligenz in vielen Bereichen der Industrie, des Gesundheitswesens und anderer Wirtschaftsbereiche im Einsatz. Berliner Köpfe sind häufig an ihnen beteiligt.

Die Start-up-Szene der Hauptstadt ist mit Abstand die größte in ganz Deutschland. „Die Anzahl der Neugründungen in der digitalen Wirtschaft ist so groß wie in München, Hamburg und Frankfurt zusammen", sagt Stefan Franzke, Geschäftsführer von Berlin Partner für Wirtschaft und Technologie. Das Unternehmen ist für die Vermarktung des Wirtschafts- und Technologiestandorts Berlin zuständig. Als Wirtschaftsförderung überzeugt Berlin Partner Investoren aus aller Welt vom Potenzial der Stadt.

Im Bereich Digitale Wirtschaft fällt das Franzke und seinen Mitarbeitern nicht schwer. Berlin ist bei Gründern beliebt. Investoren müssen oft nicht groß überzeugt werden, den Berliner Kreativen mit Finanzierungsmillionen unter die Arme zu greifen. „In den ersten sechs Monaten dieses Jahres haben Investoren 2,1 Milliarden Euro in Berliner Start-ups investiert", sagt Franzke, das waren 28 Prozent mehr als im ersten Halbjahr zuvor.

Eines der Top-Digitalunternehmen, das in der deutschen Hauptstadt ansässig ist, ist GetyourGuide. Das Start-up will es Touristen erleichtern, am Reiseziel vor Ort Ausflüge, Museumsbesuche oder Konzertveranstaltungen zu buchen. Mit seinen rund 500 Mitarbeitern bietet GetYourGuide zurzeit schon mehr als 50.000 Aktivitäten auf der ganzen Welt an und ist damit global player unter den Online-Buchungsplattformen für Touren und Freizeitaktivitäten.

In Berlin stehen Reisenden auf GetYourGuide mehr als 450 Aktivitäten zur Verfügung. Sie können zum Beispiel Tickets für den Fernsehturm, eine Sightseeing-Tour mit dem Hop-On-Hop-Off-Bus oder eine Bootsfahrt mit Sitzplatzgarantie buchen. Einfach das gewünschte Erlebnis in den Warenkorb werfen und per PayPal oder anderen Online-Bezahloptionen bezahlen. Auf geht's! ›

TOP DIGITAL STARTUPS IN BERLIN

Eighty-two years later, devices with artificial intelligence are used in many sectors of industry, healthcare, and other areas of the economy. Minds based in Berlin often contributed to them.

The startup scene in the capital is by far the largest nationwide. "In Berlin's digital economy, the number of startups is as large as it is in Munich, Hamburg, and Frankfurt combined," said Stefan Franzke, the managing director of Berlin Partner for Business and Technology. The company is responsible for marketing Berlin as a location for business and technology. Berlin Partner's mission is to convince investors from around the globe that the city has plenty of potential.

When it comes to the digital economy, Mr Franzke and his team have an easy time of it. Startup founders love Berlin. It usually does not take much persuasion for investors to agree to assist Berlin's creative minds with juicy financial packages. "In the first six months of this year, investors pumped 2.1 billion euros into startups in the city," said Franzke. That was 28 per cent more than last year's mark.

One of the top digital companies headquartered in Germany's capital is GetYourGuide. The startup wants to make it easier for tourists to book tours, museum visits, and concerts once they have arrived at their destination. With almost 500 employees, GetYourGuide currently lists more than 50,000 activities around the globe, making it a global player among the online platforms for tours and leisure activities.

Tourists can choose among 450 activities on GetYourGuide for Berlin. For example, they can book tickets for the Television Tower, a sightseeing tour with the Hop On-Hop Off bus, or a boat tour with assigned seats. Simply put your activity in the shopping cart and pay with PayPal or another online payment app. Let's go! ›

© TIER Mobility GmbH, Maximilian Becker

© Coup Mobility GmbH

Schnell einen elektrischen Roller oder Tretroller mieten und die Stadt erkunden – per App ist das einfach möglich. Anbieter wie Tier, Coup oder emmy sind in Berlin stark vertreten.

Quick: rent an electric scooter or kick scooter and explore the city. Apps make it easy! Providers like Tier, Coup, and emmy are everywhere in Berlin.

TOUREN IN 21 SPRACHEN

Der Vorteil bei der Buchung über GetYourGuide ist, dass das Portal auch Last-Minute-Tickets von Attraktionen anbietet. Diese kurzfristigen Tickets sind vor Ort oft schon ausverkauft. Außerdem können Kunden Touren und Aktivitäten in 21 Sprachen finden und in 40 Währungen buchen.

Die Geschichte des Unternehmens beginnt 2009 mit einem Urlaubserlebnis des heutigen Geschäftsführers Johannes Reck. Bei einer Peking-Reise fühlte er sich ziemlich verloren. Erst als ihn ein Freund durch die Stadt begleitete, konnte er die chinesische Hauptstadt genießen.

Reck stammt aus der Schweiz. Nach seiner Rückkehr nach Zürich beschloss er gemeinsam mit vier Freunden GetYourGuide zu gründen. Berlin wurde aus finanziellen Gründen 2011 Standort des Unternehmens – wegen der „niedrigeren Lebenshaltungskosten und günstigeren Büropreise", wie Reck sagt. Er fügt hinzu, dass das Unternehmen auch seine Zukunft in der Stadt sehe.

VOM START-UP ZUM PARTNER MIT SYSTEM

Seit Jahren in der Berliner Start-up-Szene aktiv ist Marcus Ross. Unter seiner Führung entwickelte sich Strato Ende der neunziger Jahre zu einem der größten Webhosting-Unternehmen Europas. 2012 stieg Ross ins Geschäft mit Lieferdiensten ein und gründete das Kassensystem 9Cookies, das es ermöglicht Unternehmen vom iPad aus zu führen. Zuletzt war Ross Geschäftsführer von Deliveroo Deutschland, außerdem ist er als Start-up-Berater und Angel Investor tätig, also als Geldgeber für Gründungsunternehmen.

Für ihn ist die größte Herausforderung der Berliner Start-up-Szene heute das Personal. „Wir konnten immer Leute aus anderen Städten oder aus dem Ausland holen", sagt er. Schließlich seien London und München viel teurer. In den Anfangsjahren ›

TOURS IN 21 LANGUAGES

The advantage to booking via GetYourGuide is that the portal also offers last-minute tickets for attractions. Such tickets are often sold out at the venue. And users can book tours and activities in 21 languages and pay in 40 currencies.

The history of the company began in 2009 when today's CEO, Johannes Reck, went on holiday. He felt quite lost in Beijing. But a friend took him under his wing and showed him the city, so he was finally able to enjoy the Chinese capital.

Reck is originally from Switzerland. After returning to Zurich, he and four friends got together to found GetYourGuide. For financial reasons, the company relocated to Berlin in 2011 – because of the "lower cost of living and more affordable office space", as Reck said. He added that the company planned to remain in Berlin.

FROM STARTUP TO PARTNER WITH A SYSTEM

Marcus Ross has also been active in Berlin's startup scene for years. Under his leadership, at the end of the 1990s Strato became one of Europe's largest web hosting companies. In 2012, Ross entered the delivery service business and founded 9Cookies, a cash register system that companies can operate from an iPad. Ross was lately the CEO of Deliveroo Deutschland, and sidelines as a startup consultant. He is also an angel investor who lends money to startups.

In his opinion, the greatest challenge for Berlin's startup scene today is finding the right people. "We were always able to get people from other cities or countries to come here," he explained. After all, London and Munich are much more expensive. Early days, the founders shared a room for 300 euros and worked out their business concept there. Software developers used to earn 1,300 euros per month. "But Berlin has joined the other German cities," Ross added. ›

SALON BABETTE
BERLIN

SALON BABETTE

Ein Ort für entspannte Bar-Abende und einzigartige Events.

BAR

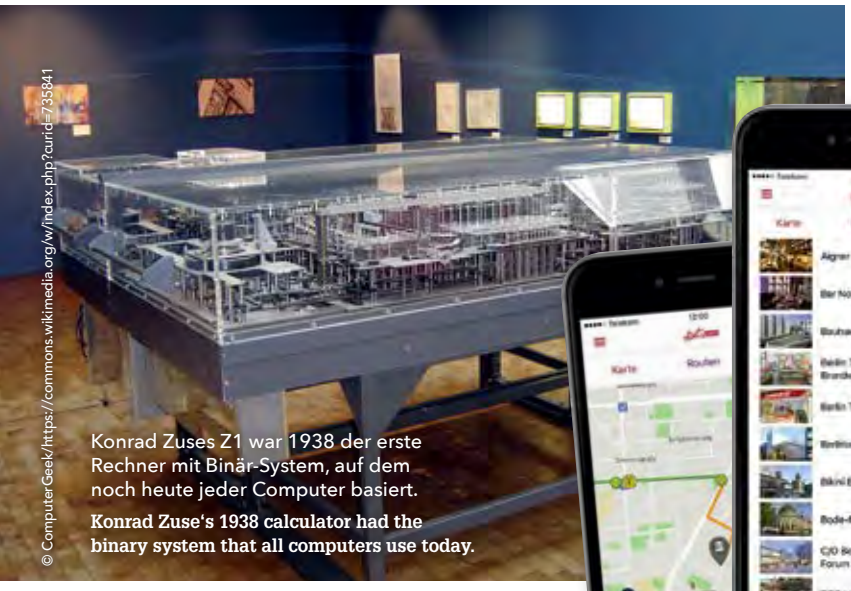
DIENSTAG BIS SAMSTAG | 17 BIS 24 UHR

TUESDAY TO SATURDAY | 5 PM TO MIDNIGHT

Karl-Marx-Allee 36 • 10178 Berlin

www.salonbabette.com

@salonbabetteberlin



© ComputerGeek/https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=735841

Konrad Zuses Z1 war 1938 der erste Rechner mit Binär-System, auf dem noch heute jeder Computer basiert.

Konrad Zuse's 1938 calculator had the binary system that all computers use today.

© visitBerlin

Das Reiseportal visitBerlin lotst Besucher auch per Smartphone zu den Sehenswürdigkeiten der Hauptstadt.

The VisitBerlin travel portal also guides visitors to the capital's sights via smartphone.

› hätten sich die Gründer in Berlin ein Zimmer für 300 Euro geteilt und dort ihre Geschäftsidee ausgearbeitet. Software-Entwickler hätten 1300 Euro im Monat verdient. „Doch Berlin hat aufgeschlossen zu den deutschen Städten", sagt er. Sowohl die Mieten als auch die Personalkosten seien gestiegen. „Der Spruch: Bei uns in Berlin kannst Du besser und preiswerter leben, ist heute vorbei", sagt er.

Berlin Partner-Geschäftsführer Franzke sieht ebenfalls Veränderungen gegenüber den Anfangsjahren, doch habe die Stadt weiter eine ungeheure Anziehungskraft. Mittlerweile seien – neben den Einzelgründern – auch Mittelstands- und Großunternehmen in die digitale Szene eingestiegen. „Mercedes und BMW entwickeln wichtige digitale Angebote gemeinsam von Berlin aus", sagt er.

Volkswagen arbeite zurzeit an einem Projekt, bei dem der Kofferraum von Privatfahrzeugen als Zustellort für Pakete genutzt werden solle. Ist der Empfänger einer Sendung nicht zu Hause, findet der Bote das Fahrzeug des Empfängers per App, kann den Kofferraum öffnen und die Lieferung dort ablegen – so die Idee.

Der Heizungsbauer und Mittelständler Vissmann stelle in Berlin-Neukölln zwar weiterhin Wärmetauscher her. Wenn es um digitale Entwicklungen gehe, habe das Unternehmen aus dem hessischen Allendorf aber ebenfalls ein Büro in Berlin gemietet.

EMMY, APPS UND SMARTPHONE

Nicht jede Idee wird irgendwann marktreif, doch viele Erfindungen sind inzwischen Alltag. Jüngstes Beispiel: die Elektro-Roller und die elektronischen Tretroller, die die Entfernungen in der Hauptstadt für jeden überwindbar machen. Zwei Angebote im Stadtbild stammen auch aus Berlin: die orangenen Roller von Emmy und die Tretroller von Tier. Wer auf ihnen vom Alexanderplatz zum Zoologischen Garten düst und dabei Unter den

"The adage that you can live better and more cheaply in Berlin no longer rings true today." Both rents and staff costs have risen.

Berlin Partner CEO Franzke also thinks that the situation has changed in comparison to the early years, but the city still exudes magnetism. And small founders no longer dominate the scene – now medium-sized and large companies are players in the digital scene. "Mercedes and BMW are jointly developing important digital programmes in Berlin," he reported.

Volkswagen is also currently working on a project for turning the boots of private cars into delivery points for packages. If recipients are not at home, the delivery service will use an app to find their cars, open the boot, and deliver the package...

Vissmann is a medium-sized enterprise that still produces heat exchangers in Berlin-Neukölln. But the company from Allendorf in Hesse has also rented office space in Berlin to work on its digital developments.

EMMY, APPS, AND SMARTPHONES

Every idea does not make it to the market, but many inventions have become part of everyday life. The most recent example: the electric motor scooters and electronic kick scooters that allow everyone to scoot around the city. Two versions among the many scooters zipping around the city also come from Berlin: the orange electric scooters from Emmy and Tier kick scooters. By riding one from Alexanderplatz to Zoologischer Garten and exploring Unter den Linden and Tiergarten Park on the way, you're also helping the city's startups.

Quick access to experiences and events is what visitors want, according to the tourism experts from VisitBerlin.

Auf der digitalen Weltkarte nimmt Berlin einen besonderen Platz ein.

Berlin has a special place on the digital map of the world.

© Computerspielemuseum

Neugieriges Staunen über neue Technologien gibt es nicht nur, wie hier, auf der IFA – in zahlreichen Berliner Start-Ups basteln Tüftler an Ideen für morgen.

Excited reactions to new technology are not only visible at IFA – many startups in Berlin are working on ideas for tomorrow.

© Messe Berlin GmbH

Linden und Tiergarten erkundet, tut auch den Gründern der Stadt etwas Gutes.

Der schnelle Zugriff auf Themen und Angebote ist – das wissen die Tourismus-Experten von VisitBerlin – eine wesentliche Anforderung der Besucher. „sich inspirieren lassen, eine Idee bekommen, im Netz mobil recherchieren, wie sie sich umsetzen lässt, das, was man will, buchen und alles am besten mit einem Tool." So fasst VisitBerlin-Sprecher Christian Tänzler die sogenannte Customer Journey, die Reise des Kunden, zusammen.

Apps wie Getyourguide helfen bei der schnellen Umsetzung von Touristenträumen. VisitBerlin geht mit drei eigenen Apps thematisch mehr in die Tiefe: Da ist zum einen AboutBerlin. Die Anwendung bietet Stadtführungen, in denen die Geschichte Berlins erlebbar wird. Hier geht es um die Schicksale von Menschen, die in Tunneln von Ost nach West flüchteten, um den Mauerfall und um die Architektur des modernen Berlins: von der AEG-Turbinenhalle über das Hansaviertel bis zum Kulturforum.

DIGITAL – DAS MEDIUM DER ZUKUNFT

Auf Going Local werden die Besucher animiert, die bekannten Touristenpfade zu verlassen und die unbekannteren Kieze zu entdecken. 700 Tipps gibt es hier – von der Ökobäckerei mit Genossenschaftshintergrund über Zilles Stubentheater mit nur 30 Quadratmetern und Platz für 12 Besucher bis zum geheimnisvollen Fotospot im Baumhaus an der einstigen Berliner Mauer. Sogenannte Geheimtipps, die per App den Besuchern ans Herz gelegt werden.

Das Angebot accessBerlin wendet sich schließlich an Touristen mit Handicap. Besucher, die in ihrer Mobilität eingeschränkt sind, sollen es durch die App leichter haben, Berlin zu erkunden. Entlang mehrerer Routen durch die Stadt werden den Besuchern beispielsweise Attraktionen und Sehenswürdigkeiten mit einem barrierefreien Zugang auf einer Karte angezeigt. ›

"To be inspired, have an idea, do mobile online research to find out how to implement it, book it – all with one app," said Christian Tänzler, the spokesperson of VisitBerlin, to summarize the customer journey when it comes to tourism.

Apps like GetYourGuide help to quickly implement tourist's dreams. With its own three apps, VisitBerlin goes into more detail. One of them is AboutBerlin. The app offers city tours that turn Berlin's history into experience. It deals with the fates of people who escaped in tunnels from East Berlin to the West, the fall of the Wall, and the architecture of today's Berlin – from the AEG turbine factory to the Hansaviertel and the Kulturforum.

DIGITAL – THE MEDIUM OF THE FUTURE

On Going Local, visitors are encouraged to leave the beaten path and discover less well-known neighbourhoods. It contains 700 insider tips – from an organic bakery run by a cooperative and Zille's living room theatre with seats for an audience of 12 to a mysterious tree house at the former Berlin Wall. And there is also accessBerlin, an app for physically challenged visitors. It was designed to make it easier to explore Berlin despite restricted mobility. Along several routes through the city, visitors can look at the app's map to find the attractions and sights providing barrier-free access.

Tänzler is satisfied with the number of downloads the apps report. Around 120,000 smartphone users have GoingLocal on their devices and between 6,000 and 7,000 use it every month. About Berlin boasts 25,000 downloads and 3,000 to 5,000 monthly users. "Our target groups are increasingly becoming special interest groups," said Tänzler. In other words, the things that connect a group are becoming ever more specific. Think "history, vegan restaurants, or cycling." ›

© Messe Berlin GmbH (3)

Mit der jährlichen Präsentation technischer Neuheiten trägt die IFA zum Status Berlins als digitale Metropole bei.

With its annual presentation of technical innovations, IFA contributes to Berlin's status as a major digital city.

› Tänzler ist zufrieden mit den Downloadzahlen der Apps. Rund 120.000 Smartphone-Nutzer haben GoingLocal auf ihrem Gerät, 6000 bis 7000 Personen nutzen sie monatlich, bei About Berlin sind es rund 25.0000 Downloads und 3000 bis 5000 Nutzer monatlich. „Die Zielgruppen werden immer mehr zu Interessengruppen", sagt Tänzler. Das bedeutet: Das, was eine Gruppe verbindet, wird immer spezifischer: zum Beispiel Geschichte, vegane Gastronomie oder Radfahren, erklärt der Sprecher.

Doch Apps sind für die Berlin-Werber nur ein Standbein. Die eigene Webseite von VisitBerlin generiert Traffic, ebenso wie die Präsenz von Berlin in den sozialen Medien. Das Instagram-Konto von VisitBerlin hat 213.000 Abonnenten, auf Facebook folgen knapp 137.000 Menschen den Empfehlungen der Tourismusexperten von der Spree. Auch Twitter und YouTube werden bedient. Dort erklärt VisitBerlin zum Beispiel, wie die öffentlichen Verkehrsmittel funktionieren, ein Video, das bereits 130.000mal angeklickt wurde. Angesagte Restaurants wie das von Tim Raue oder Nobelhart & Schmutzig werden vorgestellt. Wer braucht da noch einen Reiseführer?

Digital ist das Medium der Zukunft – und doch hat Tänzler eine überraschende Beobachtung gemacht. „Die Touristeninformationen erleben einen Boom" berichtet er. „Die Besucher der Stadt wollen eine individuelle Beratung haben – gerade, wer schon fünf- oder sechsmal in Berlin war", sagt er. In den Büros am Brandenburger Tor, am Alexanderplatz, dem Flughafen Tegel, im Europa-Center und am Berliner Hauptbahnhof herrscht deshalb Hochbetrieb.

Die Berater suchen nach den besten Veranstaltungen, den neusten Restaurants oder nach der schnellsten Route zum Flughafen. Ach, und für die, die die Dinge am liebsten schwarz auf weiß sehen, gibt es auf jeden Fall auch Berlin-Pläne auf Papier. ■

› But apps are only one of the Berlin promoter's business areas. VisitBerlin's own website generates traffic, as does Berlin's social media presence. VisitBerlin's Instagram account has 213,000 subscribers and almost 137,000 people follow the recommendations of the tourism expert from Spree River on Facebook. The Berlin promoter also uses Twitter and has a YouTube channel. For example, it explains how to deal with public transportation in Berlin – a video that has already been clicked 130,000 times. Restaurants such as Tim Raue's and Nobelhart & Schmutzig are also presented. Who needs a tour guide anymore?

Digital is the medium of the future – and yet Tänzler shared a surprising observation: "Tourist information centres are booming. Visitors to the city want individual advice – particularly those who have already been to the city five or six times." In the offices at Brandenburg Gate, Alexanderplatz, Tegel Airport, Europa Center, and the Main Station, the lines can be long.

The experts there are asked to search the best events, newest restaurants, or the fastest route to the airport. And for those who prefer things in cold print, of course there are still maps of Berlin on paper. ■

© Messe Berlin GmbH/Felix Müller

Die IFA zeigt, was die Märkte weltweit bewegt.

Liebe An- und Abwesende" – so eröffnete Albert Einstein einst die Internationale Funkausstellung (IFA) und richtete sich in seinem Grußwort so auch an das Publikum an den damals neuen Radiogeräten. Heute sind es andere technische Innovationen, mit denen die IFA ihr Publikum begeistert. Zahlreiche Aussteller präsentieren vom 06. bis 11. September etwa Neuheiten zum Thema Smart Home. Ein buntes Veranstaltungsprogramm mit Stars aus TV- und Musikgeschäft macht den Besuch zusätzlich lohnenswert.

IFA shows what is moving the worldwide market.

Dear Visitors, Absent and Present" is how Albert Einstein once opened IFA Consumer Electronics Unlimited, directing his opening speech to the people listening to him on their radios – a brand new technology at the time. Today IFA thrills its visitors with other technological innovations. From 6-11 September, numerous exhibitors will be presenting new products around the smart home, for example. A varied programme of events with TV and music stars will add to the excitement in the air.

© Messe Berlin GmbH

Die Zukunft gibts auf der IFA schon heute zu sehen.
Visitors to IFA can see the future today.

WO WHERE Messegelände Berlin (Messedamm 22)
NAHVERKEHR PUBLIC TRANSPORT S Messe Süd
ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS 06.–11.09. 2019 10.00–18.00
EINTRITT ADMISSION 13 €, 9 € ermäßigt | discounted

© Clara Wenzel-Theiler/POSITIONS Berlin GmbH

EVENTS IM SEPTEMBER

BERLIN ART WEEK

Bei vielfältigen Ausstellungen, Installationen und Veranstaltungen in Galerien, Projekträumen und privaten Sammlungen zeigt die Berliner Kunstszene, wie lebendig und wandelbar sie ist.

In diverse exhibitions and events in galleries, project rooms, and private collections, Berlin's art scene shows all of its vibrancy.

Berlin Art Week 2019 | 11 – 15.09 | An verschiedenen Orten
› www.berlinartweek.de

TAG DES OFFENEN DENKMALS

Jedes Jahr im September öffnen deutschlandweit historische Bauten und Stätten ihre Türen, die sonst nicht oder nur teilweise zugänglich sind. In Berlin, dem "Rom der Zeitgeschichte" gibt es dabei immer besonders viel zu entdecken.

Each September, Germany's historical buildings open their doors, which are usually closed to the public. In Berlin in particular, there is plenty to explore.

Tag des offenen Denkmals 2019 | 08.09. | An verschiedenen Orten
› www.berlin.de/denkmaltag

INTERNATIONALES LITERATURFESTIVAL

Das Internationale Literaturfestival Berlin präsentiert die literarische Vielfalt zeitgenössischer Prosa und Lyrik aus aller Welt. Renommierte Autoren tragen neben internationalen Neuentdeckungen zu einem vielfältigen Programm bei.

The International Literature Festival Berlin presents the literary diversity of contemporary prose and poetry from around the world. Renowned authors and new discoveries contribute to a multi-faceted programme.

Internationales Literaturfestival | 11.–21.09. | James-Simon-Galerie, Eiserne Brücke | S Hackescher Markt
› www.literaturfestival.com

© C. Hechtenberg/PentaNex GmbH

GESCHÄFTIGES TREIBEN
SHOPPING GALORE

Shoppingmetropole Berlin. Ob ausgefallene Geschäfte oder Einkaufspardiese – in der Hauptstadt des Shoppings findet jeder, was er sucht

A shopper's paradise. Whether it's unique boutiques or a shopping mall – Berlin is the perfect place for a shopping spree

HACKESCHE HÖFE

Zur Zeit ihrer Errichtung, im Jahr 1906, waren die Hackeschen Höfe die größte Wohn- und Gewerbehof-Anlage Deutschlands. Bereits damals herrschte dort eine Art Mischwirtschaft: Der erste Hof stand für Unterhaltung – auch heute reiht man sich in die Schlange ein, um sich im Varieté Chamäleon zu amüsieren oder im Kino einen Film in Originalsprache anzuschauen. In den anderen Höfen finden sich heute Schmuckwerkstätten, Kunst- und Buchläden und natürlich Shops bekannter Berliner Designer. So lohnt es sich nicht nur für Berlin-Besucher, das unter Denkmalschutz stehende Ensemble aufzusuchen. Auch die Berliner selbst zieht es immer wieder dorthin – nicht zuletzt, um ihre Einkäufe in den dortigen Restaurants und Bars zu begießen.

A quirky quarter when it was built in 1906, the Hackesche Höfe became Germany's largest combined residential and commercial complex, and this variety is still in evidence today. The first courtyard is dedicated to entertainment – from the Chamäleon Varieté to the cinema showing films in their original languages. The other courtyards are filled with treasures: jewellers, art galleries and book shops as well as designer stores. This listed complex continues to draw visitors and Berliners alike, last but not least to polish off their shopping trip with a tipple at the charming restaurants and bars.

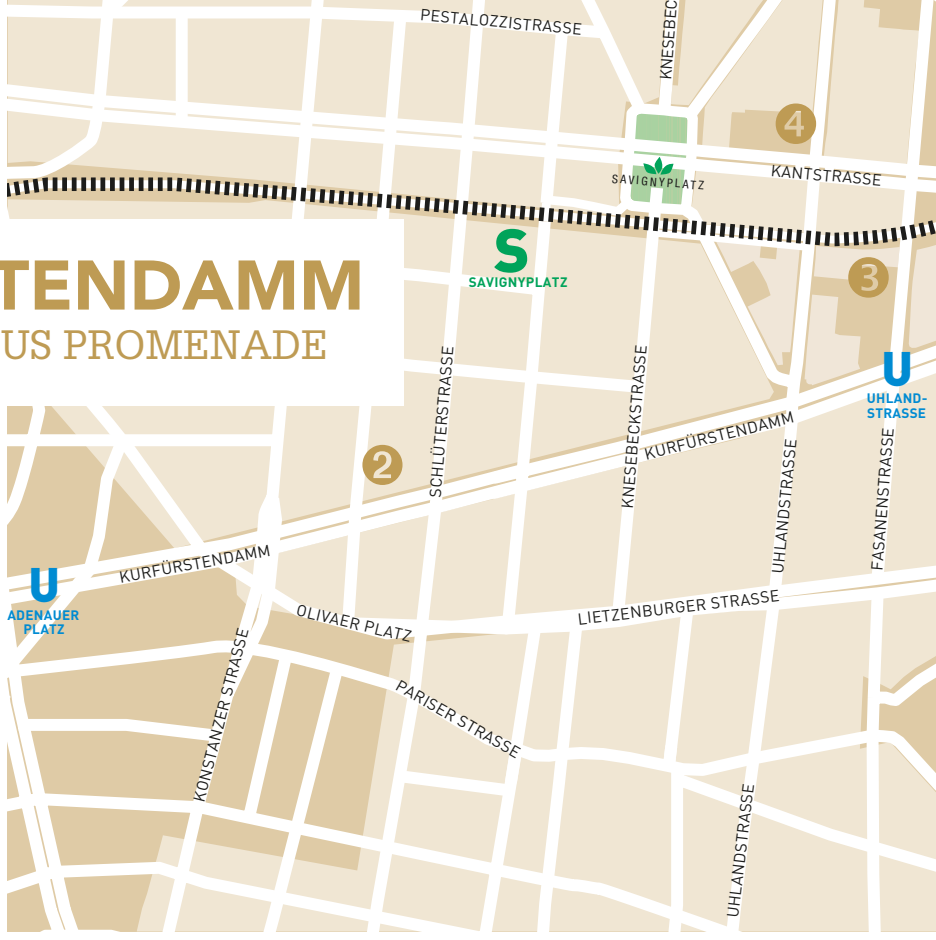
HACKESCHE HÖFE
ÖFFNUNGSZEITEN **OPENING HOURS**
TÄGLICH **DAILY** 08.00 – 01.00
WO **WHERE** Hackescher Markt | Mitte
S Hackescher Markt, U8 Weinmeisterstraße
› www.hackesche-hoefe.de

© visitBerlin/Dagmar Schwelle

BIKINI BERLIN
ÖFFNUNGSZEITEN
MO – SA **OPENING HOURS**
MON – SAT 10.00 – 20.00
WO **WHERE**
Budapester Str. 42 – 50
Charlottenburg
S + U Bahnhof Zoo
› www.bikiniberlin.de

KURFÜRSTENDAMM

BERLIN´S MOST FAMOUS PROMENADE



AIGNER

Die Münchner Traditionsmarke setzt auf luxuriöses Material in hochwertiger Verarbeitung. Die Kollektionen schlagen die Brücke zwischen Klassik und Moderne.

This trademark of tradition from Munich relies on high-quality workmanship and luxurious materials with products ranging from classic to modern.

Mo – Fr 10 – 19, Sa 10 – 18 Uhr | Kurfürstendamm 50 | U1 Uhlandstraße

› www.aignermunich.com

INSIDER TIP ARIANE

In Arianes Secondhandshop bekommt man, was gerade angesagt ist: egal, ob Fendi, Chanel, Gucci oder Jil Sander.

At the Ariane second hand shop, you can get the best of the fashion world.

Mo – Fr 12 – 19, Sa 11 – 16 Uhr | Wielandstr. 37 | Tel. 030 881 74 36 | S3, 5, 7, 75 Savignyplatz

› www.ariane-secondhand.de

BERSHKA

Bershka wendet sich mit einem breiten Jeans-Sortiment, Nachtwäsche, Casualwear und den aktuellsten Modetrends an junge Modebewusste mit kleinem Budget. Auch Herren kommen hier auf ihre Kosten.

Bershka offers a wide assortment of jeans, casual wear and current fashion trends for young people on a tighter budget.

Mo – Sa 10 – 20 Uhr | Tauentzienstr.14 | U1, 9 Kurfürstendamm

› www.bershka.com

❶ BIKINI BERLIN

Neben Waldorf Astoria und Zoo Palast lockt auch die BIKINI BERLIN Concept Shopping Mall zahlreiche Menschen in den alten Westen der Stadt. Auf drei Etagen finden Besucher einzigartige outiquen, Design- und Conceptstores.

Nestled in between the Waldorf Astoria and the renovated Zoo Palast cinema, this impressive mall attracts Berliners and visitors alike. Spread out over three floors The BIKINI BERLIN Concept Shopping Mall houses a unique selection of boutiques, design and concept store.

Mo – Sa 10 – 20 Uhr | Budapester Str. 42 – 50 | Charlottenburg | S + U Zoologischer Garten

› www.bikiniberlin.de

CARTIER

Er war ein Vorreiter der modernen Uhrmacherkunst. Mit seinen handgefertigten Kreationen war Cartier schon bald erfolgreich und staffierte höchste Kreise mit seinen Chronometern aus.

Naturally, this timepiece and jewellery label opened a branch on the Ku'damm: All products are on the luxury end of the market.

Mo – Fr 10.30 – 19 Uhr, Sa 10.30 – 18 Uhr | Kurfürstendamm 188 – 189 | U1 Uhlandstraße

› www.cartier.de

CHANEL

Ab 1913 galt die Mode von Coco Chanel als Inbegriff für funktionelle Damenmode. Das einst geradezu revolutionäre Pariser Label gilt heute als Inbegriff französischen Chics.

Since 1913 this Parisian label is the epitome of French vogue.

Mo – Fr 10 – 19, Sa 10 – 16 Uhr | Kurfürstendamm 188 | U1 Uhlandstraße

› www.chanel.com

❷ CHOPARD

Das Schweizer Familienunternehmen besticht seit der Gründung mit seinen innovativen Designs, die nicht nur Uhren zu Kunstwerken werden lässt.

The family-run Swiss shop features innovative designs that turn watches – and more – into artworks.

Mo – Fr 10 – 19, Sa 10 – 18 Uhr | Kurfürstendamm 54 | U1 Uhlandstraße

› www.chopard.de

DIESEL STORE

Kunden können bei dem Denim-Dealer zwischen mehr als 20 Waschungen wählen.

Customers can choose between more than 20 washes at this popular denim dealer.

Mo – Fr 11 – 20, Sa 10 – 20 Uhr | Kurfürstendamm 17 | U1, 9 Kurfürstenstraße

› www.diesel.com

DOLCE UND GABBANA

Das italienische Modeunternehmen steht für Klassik mit dem gewissen Etwas. Beliebt: die Herrenanzüge.

This Italian designer stands for classic with that special something.

Mo – Fr 10 – 19, Sa 10 – 18 Uhr | Kurfürstendamm 187 | U7 Adenauerplatz

› www.dolcegabbana.de

EUROPA-CENTER

Mit über 50 Jahren ist das Europa-Center das älteste Einkaufszentrum

in Berlin. Es beherbergt mehr als 70 Shops und Restaurants.

An enormous shopping center with more than 70 shops and restaurants. "The clock of flowering time" is worth the visit.

Öffnungszeiten/Opening times | 10 – 20 Uhr
Tauentzienstr. 9 – 12 | U1, 9 Kurfürstenstraße

› www.europa-center-berlin.de

HARVEYS

Ob Issey Miake, Yamamoto oder Comme des Garçons – das Harveys ist eine Institution in Sachen avantgardistischer Herrenmode aus Japan.

Whether it's Issey Miake, Yamamoto or Comme des Garçons – Harveys is an institution for avant garde men's fashion.

Mo – Fr 11 – 20, Sa 11 – 19 Uhr | Kurfürstendamm 56 | U7 Adenauerplatz

› www.harveys-berlin.de

❸ KRANZLER ECK

Hier finden sich zahlreiche Shops, darunter Arket, Urban Outfitters oder Karstadt Sport. Ganz neu: Superdry. Genießen Sie außerdem eine Pause im berühmten Café mit der markanten Rotunde. Der Kaffee schmeckt dort hervorragend.

The new Kranzler Eck comprises a number of shops including Arket, Urban Outfitters and Karstadt Sport. Enjoy a break in the famous Café.

Mo – Sa 10 – 20 Uhr | U1, 9 Kurfürstendamm

› www.kranzler-eck.berlin

LOUIS VUITTON

Louis Vuitton war der Erfinder des modernen, flachen und daher leichten Koffers, der sich gut für Reisen mit den damals modernen Transportmitteln wie Schiff oder Eisenbahn eignete. Auch heute noch sind die Gepäckstücke mit dem Logo LV luxuriös.

Louis Vuitton invented the modern, flat, lightweight suitcases that served as the premier travel bags of their time for trips by ship or train. Today luggage carrying the LV logo is still popular as a luxury travel accessory. Celebrities love to design the famous it-bags.

Mo – Fr 10 – 19, Sa 10 – 18 Uhr | Kurfürstendamm 56–57 | U7 Adenauerplatz

› www.vuitton.de

NIKE BERLIN

Paradies für Alltimesportler. In der großzügig gestalteten Football-Area des Flagshipstores im Europa-Center können Fußballfans die neuesten Produkte ihrer Lieblingsspieler testen. Aber auch Läufer finden ihre neuen Schuhe.

Visit the massive football area of the Nike flagship store in the Europacenter for the newest products from your favourite players.

Mo – Do 10 – 20, Fr/Sa 10 – 21 Uhr | Tauentzienstr. 9 | U1, 9 Kurfürstenstraße

› www.nike.com

RICCARDO CARTILLONE

Exquisite Schuhmode aus Berlin.

INSIDER TIP Schräg gegenüber befindet sich der Outletstore mit preisgesenkten Modellen.

Exquisite shoes made in Berlin.

INSIDER TIP Diagonally opposite the shop is the outlet store with reduced price models.

Mo – Sa 10 – 20 Uhr | Savignyplatz 4, Budapester Str. 42 – 50 | S Savignyplatz

› www.cartillone.com

❹ STILWERK

Das Einrichtungscenter auf vier Etagen steht für internationale Designs und Trends rund ums Wohnen. Renommierte Hersteller bieten Möbel, Wohnaccessoires und vieles mehr – vom Klassiker bis zur Aventgarde.

This home goods centre is a hub of international design. Renowned manufacturers offer furniture and accessories from classic to avant-garde.

Mo – Sa 10 – 19 Uhr | Kantstr. 17 | Charlottenburg | Tel. 030 31 51 50 | S + U Zoologischer Garten, S Savignyplatz

› www.stilwerk.de

VERONICA POHLE

Von Alexander McQueen über Sonia Rykiel bis Missoni – in diesem Multilabel-Store findet man Couture- und Abendmode, Cocktailkleider und neue Trends.

From Alexander McQueen to Sonia Rykiel and Missoni – all the latest trends and a huge choice of international brands.

Mo – Fr 10.30 – 19.30 Uhr, Sa 11 – 18.30 Uhr | Kurfürstendamm 64 | U7 Adenauerplatz

› www.veronicapohle.de

ZWEITES FENSTER

Dieser exquisite Marken-Secondhandshop bietet von Issey Miyake bis Windsor nur das Feinste, was der internationale Modemarkt zu bieten hat.

INSIDER TIP Auch Herren werden hier fündig.

This second-hand shop offers labels ranging from Issey Miyake to Windsor.

INSIDER TIP The store caters to men as well.

Di – Fr 12 – 19 Uhr, Sa 10 – 16 Uhr | Suarezstr. 59 | U7 Adenauerplatz

› www.zweitesfenster-berlin.de

HACKESCHER MARKT

PERFECT FOR SOMETHING SPECIAL

© C. Hechtenberg/PentaNex GmbH

HACKESCHE HÖFE

Hier finden Sie unter anderem Kunst- und Buchläden sowie Shops bekannter Berliner Designer.

You will find shops with art and books here, as well as those of some well-known Berlin designers.

14 OZ.

Mischung aus angesagten Marken und Style-Schnäppchen findet man beim Bread-&-Butter-Initiator Karl-Heinz Müller. Auf Wunsch können die Kunden auch INSIDER TIP in privater Atmosphäre einkaufen. Müller hat im ersten Stock eigens dafür Zimmer herrichten lassen.

This shop offers a great mix of hot brands and style bargains. Customers can even request INSIDER TIP to shop in private. On the first floor, Müller has set up some rooms just for that purpose. There is also an outlet store around the corner.

Mo – Sa 11 – 20 Uhr | Neue Schönhauser Str. 13 | U8 Weinmeisterstraße

› www.14oz-berlin.com

❶ ACNE

Das schwedische Label ist ein erklärter Liebling der jungen Modeszene. Vor allem das Spiel mit der Silhouette zeichnet die schlichten Stücke aus.

This Swedish label is a favourite with the young fashion scene. A play on silhouette is what really makes its simple garments stand out.

Mo – Sa 11 – 20 Uhr | Weinmeisterstraße 2 | U8 Weinmeisterstraße

› shop.acnestudios.com

❷ ADIDAS ORIGINALS BERLIN

In diesem Store besinnt sich der Sportswear-Hersteller auf seine Wurzeln: Die berühmten Trainingsjacken im 70er-Jahre-Stil findet man hier genauso wie die Oldschool-Sneakers mit den drei Streifen an der Seite.

In this store the sportswear manufacturer has gone back to its roots: You can find the famous 70s-style tracksuits as well as the traditional trainers with three stripes down the side.

Mo – Sa 11 – 20 Uhr | Münzstr. 13 – 15 | U8 Weinmeisterstraße

› www.adidas.com/originals

ALL SAINTS

Schwarz und Grau herrschen vor in dem ganz und gar mit Nähmaschinen vollgestellten Shop. Die vielen Pailletten und engen Lederhosen vervollständigen den glamourösen Rocker-Look.

Black and grey are the predominant shades in this shop. Heaps of spangles plus narrow-fitting leather jeans complete the label's glamorous rocker look.

Mo – Sa 11 – 20 Uhr | Rosenthaler Str. 52 | U8 Weinmeisterstr.

› www.allsaints.com

❸ DAS NEUE SCHWARZ

Billigmarken suchen Kunden hier vergebens. Stattdessen wird edle Designerkleidung, z. B. von Vivienne Westwood, YSL Vintage oder Isabel Marant, in ein lässig gestyltes Ambiente in Szene gesetzt. Weil die Stücke aus der vergangenen Saison stammen, sind sie günstig zu haben.

An array of pieces from designer labels – from Vivienne Westwood to Isabel Marant. Bargain deals on last-season items.

Mo – Sa 12 – 20 Uhr | Mulackstr. 38 | Tel. 030 27 87 44 67 | U8 Weinmeisterstraße

› www.dasneueschwarz.de

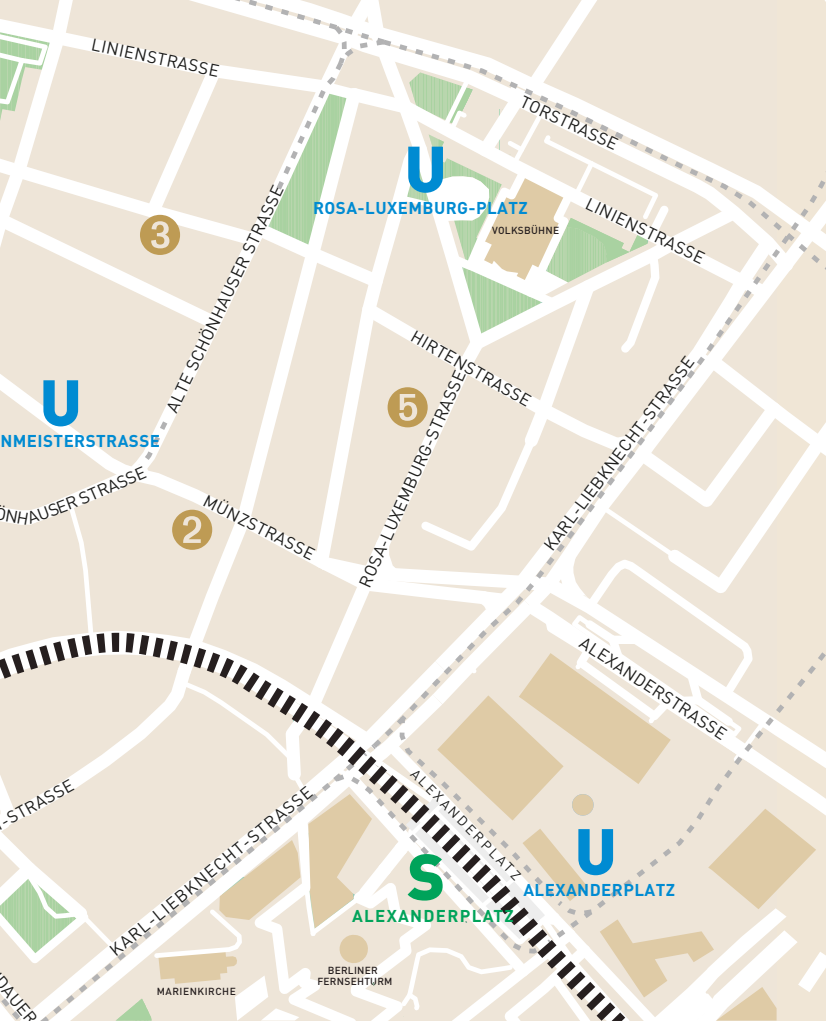
FILIPPA

Klare Linien und schöne Stoffe bei gutem, nachhaltigem Material und Design – und zu einem bezahlbaren Preis. Mittlerweile finden sich Filippa-K-Filialen fast überall in Europa.

Sweden again: clear lines and lovely fabrics with good designs – and all at an affordable price. Filippa K branches can be found almost everywhere in Europe.

Mo – Sa 11 – 20 Uhr | Alte Schönhauser Str. 11 | U8 Weinmeisterstraße

› www.filippa-k.com



❹ FRED PERRY

Elegante, nicht ganz preiswerte Poloshirts und Pullunder mit V-Ausschnitt sind das Markenzeichen dieses traditionsreichen Brit-Labels, das entspannte Mode für Frau und Mann führt.

Elegant, fairly expensive polo shirts and V-neck tank tops are the trademark of the British street fashion label. Fashion for men and women.

Mo – Sa 11 – 20 Uhr | Neue Schönhauser Str. 10 | U8 Weinmeisterstraße

› www.fredperry.com

KIEHL'S

In altmodischen Tiegeln kommt diese New Yorker Kultmarke daher. Körperpflegeprodukte von Kopf bis Fuß – auch für Männer. INSIDER TIP Bonus: Wer drei leere Behälter zurückbringt, bekommt ein Lipgloss umsonst.

This New York fashion brand uses old-fashioned jars.

INSIDER TIP For your next Berlin trip: If you bring back three empty containers, you'll get a free lip gloss.

Mo – Sa 11 – 20 Uhr | Münzstr. 14 – 16 | U8 Weinmeisterstraße

› www.kiehls.de

NIKE

Im relativ neuen Shop der Traditionsmarke wird auf professionellen Service gesetzt. Alles rund um den Sport. Neue innovative Materialien, individuell angepasste Laufschuhe, zeitlose Klassiker und Streetwear.

In this traditional brand's relatively new shop, the service is truly professional. You'll find new, innovative materials, personalised running shoes, timeless trainers, and streetwear here. And of course, professional service.

Mo – Sa: 10 – 21 Uhr | Hackescher Markt 2 – 3 | S Hackescher Markt

› www.nike.com

❺ TRÜFFELSCHWEIN

Trüffelschweine finden die raren Delikatessen. Dieser Laden beherbergt coole Herrenmode für urbane Männer mit Stilbewusstsein. Das Sortiment umfasst diverse Labels und ist ausgewählt und anschaulich dekoriert.

Cool, sophisticated men's fashion. The collection includes a number of different labels and the shop has a clean, elegant look.

Mo – Sa 12 – 20 Uhr | Rosa-Luxemburg-Str. 21 | U8 Weinmeisterstraße

› www.trueffelschweinberlin.com

EXPLORE ALEXA SHOPPING CENTER

ALEXA AT ALEXANDERPLATZ
MO - SA
10am - 9pm

NEW FOOD COURT

MORE THAN 170 SHOPS, LEISURE & ENTERTAINMENT

ALEXA

ALEXACENTRE.COM

FRIEDRICHSTRASSE & POTSDAMER PLATZ

LOCATION WITH A NEW LOOK

© Vincent Mosch

DER POTSDAMER PLATZ

DAS NEUE ZENTRUM | THE NEW CENTER

Während der deutschen Teilung fristete der Potsdamer Platz ein ödes Dasein als Brache – die Mauer verlief quer über das Gelände. Doch kaum war die Mauer gefallen, begann der Aufstieg des Areals. Eine riesige Baustelle, die selbst als Sehenswürdigkeit zählte, kündigte an, was nun sichtbar ist. Ein neues Zentrum zwischen jenen des ehemaligen Ost- und West-Berlins. Hotels, Restaurants, Bars und Clubs laden genauso zum urbanen Leben ein wie das Einkaufszentrum und das Sony Center, das wenige, aber dafür sehr exklusive Geschäfte beherbergt.

During the separation of Germany, the Potsdamser Platz was just a dreary wasteland - the wall ran right across it. But the wall was hardly down before the area began to rise again. A massive building site which was a landmark in itself heralded what you now see. A new center between that of the former east and west Berlin. Hotels, restaurants, bars and clubs are just as inviting to urban life as the shopping mall and the Sony Center, which houses a small number of exclusive, shops.

7 FOR ALL MANKIND

Das Label ist bekannt für seine edlen Jeans. In dem Shop, der sich in der Mall of Berlin befindet, gibt es reichlich davon.

This label is known for its distinguished jeans. There is an abundance of them in its small shop, located in Mall of Berlin.

Mo – Fr 11 – 20, Sa 10 – 18 Uhr | Leipziger Platz 12 | S Potsdamer Platz

› www.7forallmankind.com

INSIDER TIP ANNETTE GÖRTZ

Klare Schnitte und unaufdringliche Non-Colours sind die charakteristischen Merkmale aller Kreationen.

Clear lines and unobtrusive “non-colours” are characteristic features of all of this designer’s creations. Social responsibility is also a top priority here.

Mo – Sa 11 – 19 Uhr | Markgrafenstr. 42 | U6 Französische Straße

› www.annettegoertz.de

CALIDA

Schöne und schlichte Unterwäsche aus der Schweiz. Ideal für sportliche Frauen. Auch Schlafanzüge, süße Nachthemden, Bademode und Unterhemden findet man hier. ›

› Lovely, simple lingerie from Switzerland that’s ideal for sportswomen. There’s also nightwear, swimwear and chemises.

Mo – Fr 10 – 20, Sa 10 – 18 Uhr | Friedrichstr. 67 | U6 Französische Straße

› www.calida.com

CALVIN KLEIN

Ob Underwear, Parfüm oder Jeans – das Kultlabel erfindet sich ständig neu und bleibt dabei stets seinem Unisex-Image treu.

Whether it’s underwear, perfume or jeans – this cult label is always inventing something new.

Mo – Sa 10 – 21 Uhr | Leipziger Platz 12 | S Potsdamer Platz

› www.calvinklein.com

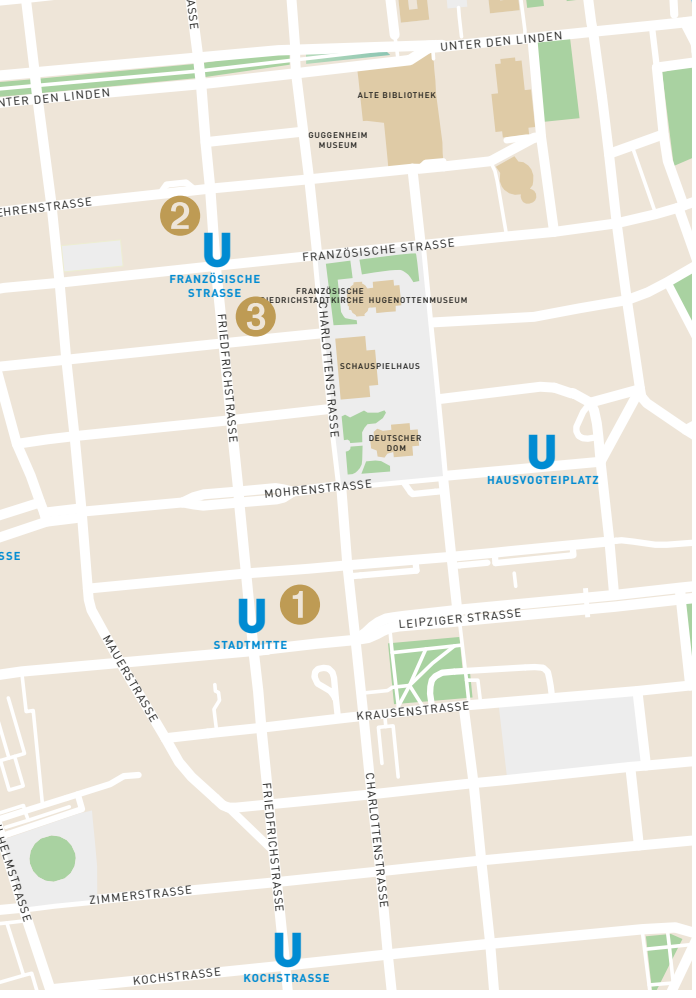
❶ CASA MODA

Bekannt ist das Label für klassische Herrenhemden im Business- oder Casual-Look. Heute gibt es auch Freizeitmode für die Dame, die ebenfalls klassischen Chic als Schwerpunkt hat.

The label earned its name with classic men’s shirts. Its collection now includes nice, casual clothing for women.

Mo – Do 10 – 20, Fr + Sa 10 – 21 Uhr | Friedrichstr. 68 | U6 Französische Straße

› www.casamoda.com



© mdsCretive, N. Rippich

DIE FRIEDRICHSTRASSE

Shoppingmeile zwischen Luxus und Labels

Shopping boulevard for luxury and labels

Die Berliner Friedrichstraße ist eine der bekanntesten und beliebtesten Shoppingmeilen der Stadt. Über drei Kilometer erstreckt sie sich vom nördlichen Kreuzberg nach Mitte. Die Galeries Lafayette sind der Inbegriff für Luxusshopping und haben auch baulich einiges zu bieten. Ein Besuch lohnt sich in jedem Fall. Neben Flagshipsstores mit exklusiven Marken, finden sich auch Geschäfte mit modernen und preisgünstigeren Labels entlang der Friedrichstraße.

Friedrichstraße in Berlin is one of the best-known and loved shopping streets in the city. It stretches over three kilometers between northern Kreuzberg and Mitte. The Galerie Lafayette is the epitome of luxury shopping and is structurally impressive too. In any event, it's worth a visit. As well as flagship stores with exclusive brands, the street also has stores with modern and good-value labels.

COMPTOIRS DES COTONNIERS

Zarte Farbschattierungen und authentische Stoffe machen diese französische Mode zeitlos – für stilbewusste Mütter genauso wie für deren modeaffine Töchter.

Delicate shades and authentic materials make this French fashion timeless.

Friedrichstr. 185–190 | U2, 6 Stadtmitte

› www.comptoirdescotonniers.com

DUSSMANN – DAS KULTURKAUFHAUS

Auf fünf Etagen findet der Besucher Bücher, CDs, DVDs, Hörbücher, Software und Geschenke. Ein Café, Sessel und Bänke laden zum Schmökern ein. Regelmäßig finden Lesungen, Konzerte, Ausstellungen und Signierstunden statt. Besonders toll sind die große Abteilung englischer Bücher und Musik-Buchladen.

Spread over five floors, visitors can buy books, CDs, DVDs, audio books, software and gifts. A café, chairs and benches invite you to browse. Concerts, readings, exhibitions and signings areheld regularly.

Mo–Fr 9–24 Uhr, Sa 9–23.30 Uhr | Friedrichstr. 90 | Tel. 030 20 25 11 11 | U6 Friedrichstraße

› www.kulturkaufhaus.de

❷ EMPORIO ARMANI

Exklusives italienisches Design für Frauen und Männer. Vor allem das stilvolle Interieur des Ladens, der ganz in Schwarz-Weiß gehalten ist, beeindruckt.

Exclusive Italian design for men and women. The interior of the store makes a striking impression.

Mo–Fr 10.30–19.30, Sa 10–18 Uhr | Friedrichstr. 169–170 | U6 Französische Straße

› www.armani.de

FIONA BENNETT

Wer auf der Suche nach außergewöhnlichen und handgefertigten Hutkreationen ist, kommt an Fiona Bennetts Kopfbedeckungen sicher nicht vorbei. Jedes ihrer Stücke zeugt von einer leisen Ironie, tadellosem Handwerk und einer starken Persönlichkeit der Trägerin.

Fiona Bennett is the natural choice for anyone on the lookout for extraordinary, handmade hat creations.

Mo–Sa 10–19 Uhr | Potsdamer Str. 81–83 | U+S Potsdamer Platz

› www.fionabennett.com

© mdsCreative/Nathalie Rippich

Jenseits der südlichen Friedrichstraße

The other side of southern Friedrichstraße

Im Süden grenzt die Friedrichstraße an den Mehringplatz. Gesäumt von grauen Betonbauten erinnert hier nichts an den Glamour der Shoppingmeile weiter nördlich. Dennoch tut sich auch in dieser Gegend etwas. Restaurants und Bars eröffnen, Künstler lassen sich nieder. Kleine Geschäfte eröffnen dies- und jenseits des Landwehrkanals. Ein Spaziergang lohnt sich auch, weil etwas weiter südlich der beliebte Bergmannkiez wartet.

To the south, Friedrichstraße borders the Mehringplatz. Lined with gray concrete buildings, this is nothing like the glamour of the shopping boulevard further north. There are, however, things happening here too. Restaurants and bars are opening, artists are setting up here, and small shops are opening this side of the Landwehr canal and beyond. It's worth a stroll too, because further south, the Bergmannkiez awaits.

FRAAS

Seit nunmehr 135 Jahren steht der Name Fraas für hochwertige und elegante Accessoires. Besonders ihre luxuriösen Kaschmir- und Seidenschals haben die Traditionsmarke berühmt gemacht.

For over 135 years, the name Fraas has been synonymous with elegant, high-quality accessories. This brand is world-renowned, particularly for its luxurious cashmere and silk scarves.

Mo–Fr 10–19, Sa 11–18 Uhr | Friedrichstr. 55a | U6 Kochstraße

› www.fraas.com

❸ GALERIES LAFAYETTE

Die Galeries Lafayette sind ein luxuriöses Kaufhaus mit einer herausragenden Kosmetikabteilung, in der so manch ein Visagist darauf wartet, die Kundin zu schminken, einer großen Feinkostabteilung und einer nicht minder beeindruckenden Architektur.

Faithful to their French role model, the Galeries Lafayette is a luxurious department store with a huge range of beauty products.

Mo – Sa 10 – 20 Uhr | Friedrichstr. 76 – 78 | U6 Französische Straße

› www.galerieslafayette.de

HEREND

Der Shop dieser ältesten ungarischen Porzellanmanufaktur hat seinen Sitz im Hotel Adlon und präsentiert dort das „weiße Gold". Produziert wird nach alten Vorlagen: 11700 Formen und an die 2000 Dekore sind bis heute entstanden. Die schönsten Kreationen, die „Meisterwerke", sind limitiert.

This outlet for the Hungarian porcelain manufacturer is seated in the Hotel Adlon where its "white gold" is on display.

Mo–Fr 10–19, Sa 10–18 Uhr | Unter den Linden 77 | U55 Brandenburger Tor

› www.herend.de

LEICHT

Wunderschöne Colliers, Uhren und Schmuck findet man bei diesem Juwelier, der auf Anfrage auch Schmuckstücke anfertigt.

This jeweller carries beautiful necklaces, watches, jewellery and produces custom pieces on request.

Mo–Fr 10–13 und 14–19, Sa 10–13, 14–18 Uhr | Unter den Linden 77 im Adlon | U55 Brandenburger Tor

› www.leicht-jewellery.com

❹ MALL OF BERLIN

270 Geschäfte auf vier Etagen: Die Mall of Berlin führt die Kaufhaus-Tradition auf dem ehemaligen Wertheim-Areal fort. Eine der größten Shopping-Malls der Hauptstadt. Hier findet garantiert jeder etwas.

With 270 shops on four floors, the Mall of Berlin, located at the site of the former Wertheim department store, carries on Berlin's great mall tradition.

Mo – Sa 10 – 21 Uhr | Leipziger Platz 12 | S + U Potsdamer Platz | U2 Mohrenstraße

› www.mallofberlin.de

MEISSENER PORZELLAN

Das deutsche Traditionsunternehmen produziert längst nicht mehr nur Geschirr. Im Sortiment der aktuellen Kollektion finden sich auch Schmuck und edle Interieur-Accessoires.

This traditional German company doesn't only produce dishes. There is also jewellery and interior accessories in their collection.

Mo–Sa 10–19 Uhr | Unter denLinden 39b/ Ecke Friedrichstr. | U6 Französische Straße

› www.meissen.com

MONKI

Trendy und abwechslungsreich ist die Mode der schwedischen Kette Monki. Hier treffen knallige Farben und gewagte Schnitte auf romantische Rüschen und Schleifchen – dennoch zu moderaten Preisen.

Youthful, trendy and packed with variety – that's the style of the Swedish franchise Monki. The brand unites bold colours and defiant cuts with ruffles and bows.

Mo–Sa 10–20 Uhr | Friedrichstr. 140 | S Friedrichstraße | U2 Mohrenstraße

› www.mallofberlin.de

MONTBLANC BOUTIQUE

Büroartikel, limitierte Editionen, Lederetuis und natürlich die berühmten Montblanc-Füllfederhalter in sämtlichen Ausführungen bekommt man in dieser Filiale. Natürlich ist alles in Luxus-Qualität.

This branch specialises in office supplies, limited editions, leather cases and the famous Montblanc fountain pens.

Mo–Fr 10.30–19, Sa 10.30–18 Uhr | Friedrichstr. 80 | U6 Französische Straße

› www.montblanc.de

NAVYBOOT

Klassische und zeitlose Schnitte, edles Material und elegante Formen – die Schuhe und Taschen der Schweizer Firma sind von hoher Qualität. ›

› Classic cuts, timeless material, elegant designs – this Swiss company specialises in high-quality shoes and bags.

Mo–Fr 10–19, Sa 10–18 Uhr | Friedrichstr. 81/82 | U6 Französische Straße

› www.navyboot.com

ODLO STORE

In seinen Anfängen in den 1940er-Jahren stellte das Unternehmen ausschließlich Trainingsanzüge für Eiskunstläufer her, heute ist Odlo eine weltbekannte Marke für Outdoor- und Sportbekleidung.

From its beginnings as a designer of training costumes for figure skaters in the 1940's, Odlo has blossomed into a global brand for outdoor and sport clothing.

Mo–Sa 10–20 Uhr | Friedrichstr. 67-70 | U6 Stadtmitte

› www.odlo.com

❺ POTSDAMER PLATZ ARKADEN

Die mit Glas überdachte Mall bietet in 135 Shops Mode und Kulinarisches. Ein Highlight ist hier das Eis von Caffè e Gelato.

The glass-roofed mall offers 135 stores' worth of fashion and culinary delights. ›

› For a treat, grab an ice cream at Caffè e Gelato.

Mo – Sa 10 – 21 Uhr | Alte Potsdamer Str. 7 | Tiergarten | Tel. 030 255 92 70 | S/U Potsdamer Platz

› www.potsdamerplatz.de

STEFANEL

Besonders für seine eleganten Strickwaren ist dieses italienische Label bekannt, die frische Mode ist aber durchaus auch sommertauglich. Schicke Streetwear, die auch für das Büro taugt.

This Italian label is famous for its knitwear, but its stylish offerings are perfect for summer as well.

Mo – Fr 10 – 20, Sa 10 – 19 Uhr | Friedrichstr. 67 | U2, U6 Stadtmitte

› www.stefanel.com

SUPERDRY

Denim-Artikel für Männer und Frauen. Die alltagstaugliche Kleidung verfolgt den Stil von lässigem Streetwear. Eine weitere Filiale dieser japanischen Kette gibt es an der Weinmeisterstraße.

Denim products for men and women. The clothing often features colourful prints in a casual, street-inspired style.

Mo – Sa 10 – 20 Uhr | Friedrichstr. 140 | U6 Französische Straße

› www.superdry.com

SWAROVSKI

Der Juwelier ist bekannt für luxuriösen Schmuck. Wer sich nicht sicher ist mit dem Ring für die Frau oder der Uhr für den Mann, macht ein Foto und fühlt zu Hause vor.

This famous brand is known for luxurious jewellery. For those on the lookout for the perfect ring or watch for their special someone, go ahead and take a picture.

Mo – Sa 10 – 20 Uhr | Alte Potsdamer Str. 7 | S+U Potsdamer Platz

› www.swarovski.com

NOESA

Die eigene Kosmetik-Linie basiert auf der Philosophie, Licht sei ein Bestandteil von Körperpflege. Die patentierten Pflegeprodukte bestehen aus Inhaltsstoffen, die mit denen der Haut identisch sind.

Noesa has its own cosmetics range designed according to a unique philosophy which holds that light is a vital component in body care.

Mo–Fr 12–19 Uhr | Behrenstr. 29 | U6 Französische Straße

› www.noesa.com

Q 207

×

Galeries Lafayette

The famous Parisian department store brings french charm and style to Berlin with five floors of fashion, accessories, beauty products and delicacies.

Galeries Lafayette is located in the Quartier 207 where you can also shop at Gucci, Cashmere House, Opera's, Le Nails, Sathea, Manon Chocolaterie and Lafayette Livres - la Librairie française.

FRIEDRICHSTRASSE 76 – 78

METRO FRANZÖSISCHE STR./STADTMITTE S-BAHN FRIEDRICHSTRASSE

OPEN MONDAY TO SATURDAY FROM 10 AM TO 8 PM

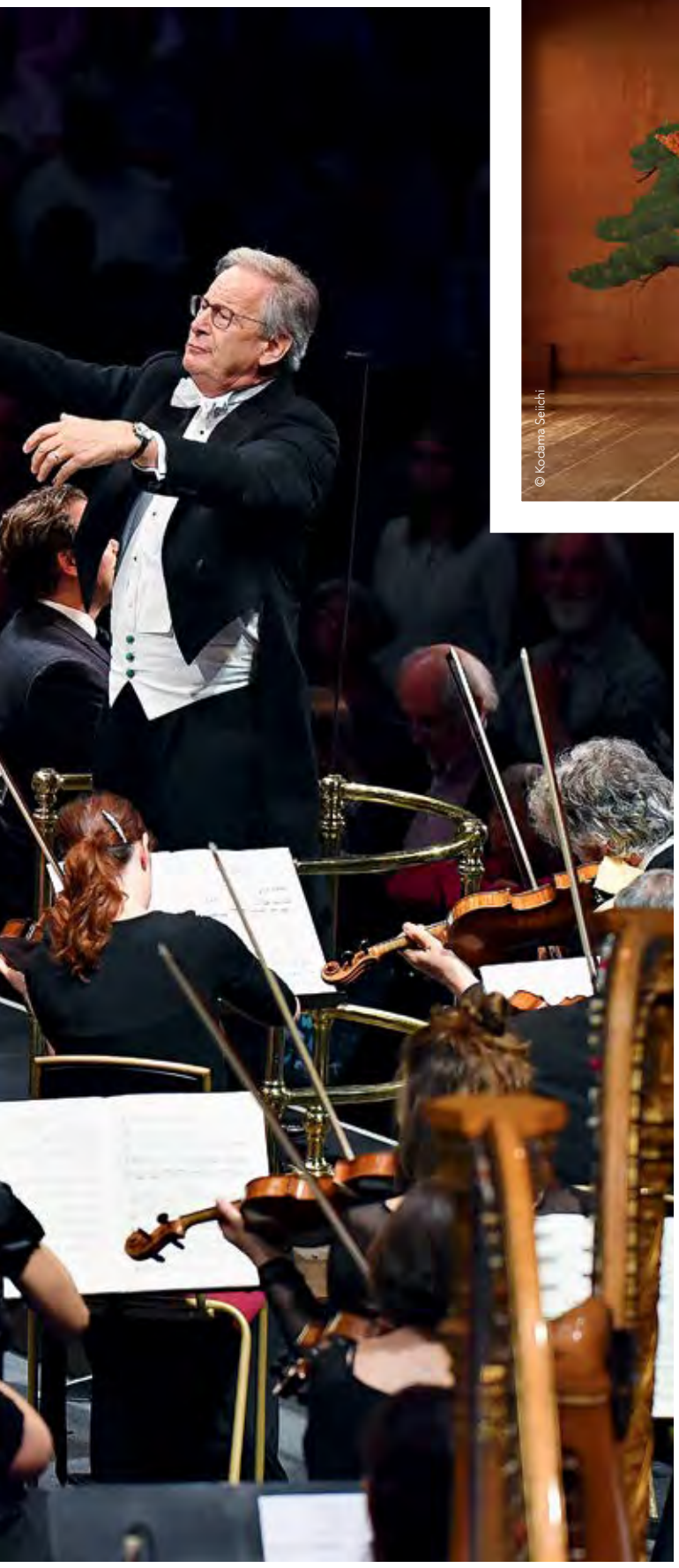
WWW GALERIESLAFAYETTE.DE

MUSIKFEST BERLIN

Mit Spitzenorchestern in die neue Konzertsaison

Top orchestras kick off the new concert season

© Kodama Seiichi



© Chris Christodoulou

PHILHARMONIE

UND WEITERE ORTE | AND OTHER VENUES

In schöner Tradition bildet das Orchesterfestival der Berliner Festspiele im Spätsommer den spektakulären Auftakt der Konzertsaison. Internationale Spitzenorchester und Vokalensembles, die Berliner Philharmoniker oder das DSO präsentieren ein ambitioniertes Festivalprogramm. Ein thematischer Schwerpunkt gilt diesmal dem französischen Komponisten Hector Berlioz zu seinem 150. Jubiläumsjahr. Jedoch reicht das Spektrum mit über 65 Werken von Jean-Philippe Rameau über Olivier Messiaen, Iannis Xenakis bis zu Komponisten der Gegenwart wie dem Ungar Peter Eötvös oder der Österreicherin Olga Neuwirth.

As tradition has it, Berliner Festspiele's orchestra festival in the late summer is the spectacular kick-off to the concert season. Top international orchestras and vocal ensembles, including the Berlin Philharmonic, present an ambitious festival programme. In honour of the French composer Hector Berlioz's 150th birthday, his music is the thematic focus. But the spectrum is much broader, including over 65 works by Jean-Philippe Rameau, Olivier Messiaen, Iannis Xenakis and contemporary composers such as Peter Eötvös and Olga Neuwirth.

BIS 19.9. **UNTIL SEPTEMBER 19.**
Programm unter | Programme at
› www.www.berlinerfestspiele.de

JUGEND OHNE GOTT
YOUTH WITHOUT GOD

Inszenierung des Zusammenbruchs von Demokratie und Zivilgesellschaft

Staging the collapse of democracy and civil society

© Arno Declair

SCHAUBÜHNE

Neid und Konkurrenzkampf prägen den Alltag an einem Provinzgymnasium. Gewalt unter den Schülern führt zu einem rätselhaften Mord. Es herrschen totalitäre Zeiten: Die rechtsextreme Partei der „reichen Plebejer", wie Nazis in Ödön von Horvaths Stück aus den 1930er Jahren genannt werden, hat die Macht übernommen und „zieht sich in den Turm der Diktatur zurück". Die Bürger werden auf einen kommenden Krieg eingeschworen, die Medien gleichgeschaltet, die Lehrpläne nationalistisch umgeschrieben. Thomas Ostermeier fokussiert seine Inszenierung auf den Zusammenbruch von Demokratie und Zivilgesellschaft. Brisant!

Envy and competition mark everyday life at a rural grammar school. Violence among the pupils leads to a mysterious murder. The atmosphere is totalitarian: The extreme right-wing party of the "rich plebeians" – the Nazis in Ödön von Horvath's 1930s play – have seized power and "withdrawn into the tower of dictatorship." The citizens have been notified of the coming war, the media brought into line, and school curricula are now nationalistic. Thomas Ostermeier focuses his staging on the collapse of democracy and civil society. Explosive!

TERMINE WHEN 6., 7. (PREMIERE), 8.–12.9.
WO WHERE Kurfürstendamm 153 | Charlottenburg
Bus + U Adenauer Platz
TICKETS 030 890023
› www.schaubuehne.de

THEATER | THEATRES

BERLINER ENSEMBLE

1892 als Theater am Schiffbauerdamm eröffnet, erlangte das Haus nach Ende des Zweiten Weltkriegs unter der Intendanz von Bertolt Brecht Weltruhm. Nach 18 Jahren als Intendant nahm Claus Peymann im Sommer 2017 seinen Hut. Sein Nachfolger Oliver Reese reformiert das Repertoire. Zahlreiche Uraufführungen und Premieren zeitgenössischer Stücke stehen auf dem Programm.

The Berliner Ensemble originally skyrocketed to fame under the direction of Bertolt Brecht at the end of WWII. The current repertoire focuses primarily on classic works with contemporary staging from some of theatre's most prominent directors.

Bertolt-Brecht-Platz 1 | Mitte | S + U Friedrichstraße |
Nähere Informationen unter/For more information call: 030 28 40 81 55

› www.berliner-ensemble.de

DEUTSCHES THEATER

Als Heiner Müller 1989 hier Shakespeares „Hamlet" und seine „Hamletmaschine" als Doppelinszenierung auf die Bühne brachte, wurde der Abend als Kommentar zum Niedergang der DDR verstanden. Zuvor sorgten bereits u. a. Bertolt Brecht (1949 bis 1954) und Benno Besson (1962 und 1965) für aufsehenerregende Theaterarbeiten. Unter Ulrich Khuons Intendanz (seit 2009) halten sich Klassiker und Stücke junger Dramatiker in dem 1850 eröffneten Theater die Waage. Hervorzuheben ist das außergewöhnliche Ensemble, dem u. a. Ulrich Matthes und Samuel Finzi angehören.

This theatre has always been known for its surprising, stimulating performances. Under the direction of Ulrich Khuon, the Deutsches Theater offers a mix of classic and contemporary with a unique ensemble.

Schumannstraße 13a | Mitte | S + U Friedrichstraße |
Nähere Informationen unter/For more information call: 030 28 44 12 25

› www.deutschestheater.de

© Monika Rittershaus

CANDIDE

KOMISCHE OPER

Dieses Spektakel um Voltaires satirische Novelle „Candide" von 1759 ist hier nicht nur eine absurde, doppelbödige Abenteuergeschichte, sondern eine Kostümschlacht, die ihresgleichen sucht. Blitzschnelle Umzüge lassen das Musical von Leonard Bernstein über die Kontinente rasen, Barrie Kosky hat es mit mehr als 800 Kostümen auf fast leerer Bühne inszeniert und schlägt durch Krieg und Gewalt, Flucht, Heimat, Liebe und Glauben einen wilden Bogen von der Aufklärung bis ins Heute.

This spectacle around Voltaire's satirical novella "Candide" from 1759 is not only an absurd tale of adventure here, but also an incomparable quick-change orgy. The musical from Leonard Bernstein crosses the continents at a rapid pace and Barrie Kosky staged it on an almost-empty stage with over 800 costumes. Through war and violence, escape, homeland, love and belief, he creates a wild arc from the Enlightenment to the present.

TERMINE WHEN 14. 9. TICKETS 030 47997400
WO WHERE Behrenstraße 55-57 | Mitte
Bus + U Französische Straße
› www.komische-oper.de

HONEGGER, DEBUSSY, BARTOK

© Simon Fowler

KONZERTHAUS

Ob durch Emotionen, Maschinen oder in der Natur – Bewegung ist der gemeinsame Nenner der Stücke, die das Konzerthausorchester Berlin und sein Erster Gastdirigent Juraj Valčuha im Haus am Gendarmenmarkt interpretieren. Die komponierte Lokomotivfahrt „Pacific 231" des Schweizers Arthur Honegger samt Jean Mitrys gleichnamigem Kurzfilm von 1949 sind inspiriert von der Liebe zu Dampfloks und ihren Rhythmen. Auch Claude Debussys drei sinfonische Skizzen „La mer" sowie Béla Bartóks Violinkonzert Nr. 1 mit dem ukrainischen Solisten Valeriy Sokolov werden mit Spannung erwartet.

Whether through emotions, machines, or in the natural world – movement is the common thread of the works that Konzerthausorchester Berlin and its first guest conductor, Juraj Valčuha, interpret in the concert house on Gendarmenmarkt. The love of steam engines and their rhythms inspired both "Pacific 213" by Arthur Honegger and Jean Mitry's eponymous short film from 1949. Claude Debussy's three symphonic sketches "La mer" and Béla Bartók's "Violin Concerto No. 1" with the Ukrainian soloist Valeriy Sokolov are also highly anticipated.

TERMINE WHEN 6., 7. 9.
WO WHERE Gendarmenmarkt | Mitte
TICKETS 030 203 09 21 01
› www.konzerthaus.de

IRMGARD BERNER
Unsere Kulturjournalistin weiß, welches Stück man unbedingt sehen sollte.
Our culture journalist knows all the top performances.

MAXIM-GORKI-THEATER

Das kleinste staatliche Berliner Sprechtheater wurde 1952 „zur Pflege russischer und sowjetischer Theaterkunst" gegründet. Seit 2013 leiten Shermin Langhoff und Jens Hillje das Haus. Ihr Konzept wird mit dem postmigrantischen Theater assoziiert. Neben zeitgenössischen Stücken stehen aber auch Dramen von Gorki und Tschechow auf dem Spielplan.

Berlin's smallest state theatre, originally built to "preserve the Russian heritage", has become a hub for contemporary pieces, "post-migrant" theatre and works from Gorki and Checkhov.

Am Festungsgraben 2 | Mitte | S+U Friedrichstraße | Nähere Informationen unter/For more information call: 030 20 22 11 15

› www.gorki.de

SCHAUBÜHNE

Das Haus eröffnete 1970 mit Peter Steins Inszenierung von Brechts „Mutter". Die CDU tobte, das Theater sei eine „kommunistische Zelle", dem man die Subventionen kürzen müsse. Jürgen Flimm, Claus Peymann, Luc Bondy und Robert Wilson wirkten als Regisseure an der Schaubühne, die Anfang der 70er zum Synonym für ein modernes Theater avancierte. 1981 erfolgte der Umzug an den Ku'damm, wo Thomas Ostermeier seit 1999 als künstlerischer Leiter wirkt.

Criticised as a "Communist cell" upon its opening in 1970, this venue soon became synonymous with modern theatre in West Berlin. Thomas Ostermeier heads up the ensemble as Artistic Director.

Kurfürstendamm 153 | Wilmersdorf | U7 Adenauerplatz | Nähere Informationen zum aktuellen Spielplan unter/For more information call: 030 89 00 23

› www.schaubuehne.de

© Arno Declair

VOLKSBÜHNE

Das Haus wurde zum Theater des Jahres der Spielzeit 2016/17 gewählt. Intendant Frank Castorf gab nach 25 Jahren als oberster Spielleiter die Funktion an Chris Dercon ab. Der Belgier leitete zuletzt die Tate Gallery in London. Allerdings trat er bereits in seiner ersten Spielzeit wieder von seiner neuen Intendanten-Funktion zurück.

This building, renowned for its "battleship"-style architecture, recently celebrated its 100th birth- day. In that time, it has become one of the leading venues for straight theatre throughout the German-speaking world.

Rosa-Luxemburg-Platz | Mitte | U2 Rosa-Luxemburg-Platz | Informationen unter/For more information call: 030 24 06 57 77

› www.volksbuehne-berlin.de

OPER | OPERA

DEUTSCHE OPER

Im Jahr 1961 wurde der Neubau an der Bismarckstraße an die Stelle des zerstörten Opernhauses von 1912 gesetzt. Es war lange Zeit der größte Theaterneubau Deutschlands. Intendant ›

LEAR WILLIAM SHAKESPEARE

DEUTSCHES THEATER

Ein König, ein Reich, drei Töchter: Was läge näher, als auch das Erbe auf drei Schultern zu verteilen? Bekanntlich scheitert König Lears Vorhaben, weil sich Cordelia, seine Jüngste, ihrem Vater den gewünschten Liebesbeweis vorenthält. Sie wird enterbt. Aber geht das überhaupt: nicht zu erben? Sebastian Hartmann folgt den Spuren des Erbes, der Gabe und des Künftigen – und lässt Lear auf „Die Politiker" von Wolfram Lotz stoßen. Raffiniert!

One king, one kingdom, three daughters: The easy solution is to divide his riches equally among the three. But King Lear's plan goes awry because Cordelia, the youngest girl, does not adequately prove that she loves him. She is disinherited. But is that actually possible? Sebastian Hartmann provides a sophisticated solution.

TERMINE WHEN 8., 13., 24., 27. 9.
WO WHERE Schumannstraße 13a | Mitte | S+U Friedrichstraße
TICKETS 030 28441-225
› www.deutschestheater.com

THEATER-TIPPS | THEATRE TIPS

© Robert Grischek

FRIEDRICHSTADTPALAST

VIVID GRAND SHOW

Regenbogenbunte Froschmenschen, die auf hohen Grashalmen hocken, Hutkreationen von Philip Treacy, Spitzentanz in Veilchenkostümen, eine soulig singende Grace-Jones-Wiedergängerin und eine Roboterarmee im futuristischen Licht – Vivid ist eine Show mit Wow-Effekt.

Frogmen in rainbow suits who crouch on high blades of grass, millinery creations by Philip Treacy, dancers costumed as violets, a Grace Jones lookalike who sings soul, and an army of robots under futuristic lighting. Vivid is simply WOW!

TERMINE WHEN 3.–29.9.
Friedrichstraße 107 | Mitte
Tickets 030 2326 2326
› www.palast.berlin

© by xamax

TIPI AM KANZLERAMT

GITTE HAENNING & BAND „STILL CRAZY …"

Dem Musical und Jazz gilt die ganze Leidenschaft dieser stimmgewaltigen Sängerin. Sie spürt deren gemeinsamen Wurzeln nach und führt vernachlässigte Jazz Standards in frisches Licht. Gefühlvoll bindet Gitte mit ihrer Band Geschichten alter Lieben mit ein.

This impressive singer is passionate about musicals and jazz. She traces their common roots and sheds fresh light on neglected jazz standards. Gitte and her band combine those songs with stories of former love affairs.

TERMINE WHEN 18.–21. 9.
Große Querallee | Tiergarten
Bus Platz der Republik
Tickets 030 390 665 0
› www.tipi-am-kanzleramt.de

© Kris Kesiak

BAR JEDER VERNUNFT

CHRISTINE BOVILL „TONIGHT YOU BELONG TO ME"

Smart und mit samtig-rauchiger Stimme präsentiert Christine Bovill ihre Chansons und erzählt Geschichten aus der Entstehungszeit des Jazz: Gatsby, Dorothy Parker, Charlie Chaplin, ein Jahrzehnt voller Helden, Schurken, Sexskandalen, literarischer Giganten und Kleinganoven.

Neatly, with a voice between smoke and velvet, Christine Bovill presents chansons and tells stories from the early days of jazz. The 1920s: Gatsby, Dorothy Parker, Charlie Chaplin – a decade full of heroes, rogues, sex scandals, literary giants, and common criminals.

TERMIN WHEN 2., 9., 10. 9.
Schaperstr. 24 | Wilmersdorf
U Spichernstraße | Tel. 030 8831582
› www.bar-jeder-vernunft.de

› Dietmar Schwarz setzt heute auf eine Mischung aus modernen Inszenierungen und klassischem Programm. INSIDER TIP Regelmäßige Führungen hinter die Kulissen gibt es an zwei bis drei Samstagen pro Monat.

In 1961, the modern building was erected on Bismarckstraße on the site of the 1912 opera house, which had been destroyed in the Second World War. For a long time it was the largest new theatre to be built in Germany. INSIDER TIP There are regular backstage tours on two or three Saturdays each month.

Bismarckstraße 35 | Charlottenburg | U2 Deutsche Oper | Informationen unter/ For information call: 030 34 38 43 43

www.deutscheoperberlin.de

KOMISCHE OPER

In dem klassizistischen Gebäude wurden in den 1960er Jahren zum ersten Mal Opern in deutscher Sprache aufgeführt – unter Leitung von Walter Felsenstein. Auch der heutige Intendant Barrie Kosky fühlt sich Felsensteins Idee eines zeitgemäßen, publikumsnahen Musiktheaters verbunden.

World War II destroyed the building almost completely, but the hall where the audience sits has been preserved. In the 1960s, German-language opera – produced by Walter Felsenstein – was performed for the first time in this Classical building. The resident director, Barrie Kosky, brings refreshing new inspiration to the theatre.

Behrenstraße 55–57 | Mitte | U6 Französische Straße 3

› www.komische-oper-berlin.de

NEUKÖLLNER OPER

Die Neuköllner Oper hat sich als viertes und kleinstes Opernhaus Berlins für zeitgenössisches Musiktheater etabliert. Populär und um den Nachwuchs bemüht: Seit mehr als 30 Jahren gibt es das Projekt in der kleinen Passage in Neukölln. Vom Mittelalterspektakel über die „große" Oper bis zur Wahlkampfoperette bietet das Opernhaus alles, was eine Off-Oper ausmacht.

This is opera for the people in the heart of the neighbourhood: popular, topical, prolific, looking for up-and-coming talent – and with very few subsidies. For over 30 years there have been projects in the little "alleyway". From medieval spectacles to "large" operas, the young opera house offers everything that you would expect to find in an opera house for the public. On Mondays in the Hofperle a short program is performed for a donation.

Karl-Marx-Straße 131–133 | Neukölln | U7 Karl-Marx-Straße | Tel. 030 68 89 07 77

› www.neukoellneroper.de

DES KAISERS NEUE THE EMPEROR'S KLEIDER NEW CLOTHES

ATZE MUSIKTHEATER

Vor vielen Jahren lebte ein Kaiser, der so viel auf neue Kleider hielt, dass er all sein Geld dafür ausgab. Er kümmerte sich nicht mehr ums Regieren und setzte keinen Fuß mehr vor die Tür – außer um seine Kleider zu zeigen, jede Stunde ein neues Gewand. Wenn man sonst über einen Herrscher sagte, er sei gerade in einer dringenden Besprechung, so sagte man über ihn nur „Der Kaiser ist in der Anprobe!" Hans Christian Andersens skurrile Geschichte auch für Kinder ab fünf Jahren.

The Emperor's New Clothes" as a musical holds the mirror up to the audience as well. Are we too involved with how things look on the surface? Have we become a society of egocentrics? How do you gently let the emperor know that he isn't wearing a stitch of clothing? The solution: In a world full of minions, a child asks a simple question and brings about change. For adults and children over 5.

TERMINE WHEN 19. 9. PREMIERE, 20., 24., 25. 9.
WO WHERE Luxemburger Straße 20 | Wedding | U Amrumer Straße
TICKETS 030 817 99 188 › www.atzeberlin.de/kaiser

© Oliver Fantitsch

© J. Metzner

HORST SCHROTH

WENN FRAUEN IMMER WEITER FRAGEN

DIE WÜHLMÄUSE

Ist jetzt alles geklärt? Natürlich nicht! Denn wenn Frauen erstmal fragen, sind sie nicht mehr zu bremsen. Auf Horst Schroth sind im Lauf der Zeit so viele neue Fragen eingeprasselt, dass er sich zu einem Update für Fortgeschrittene gezwungen sieht. Frauen lassen ja nun mal nicht locker, sie fragen, fragen und fragen. Plötzlich aber merken die genervten Männer, dass genau diese Fragerei sie fit im Kopf hält. Treffsicher, erkenntnisreich und saukomisch.

Is everything settled now? Of course not! Because once women start asking questions, it is difficult to find a stopping place. Horst Schroth has received so many new questions in the course of time that he just had to write an update for the advanced group. Women can't seem to ask enough questions. But irritated men suddenly realise that the questions keep them mentally fit. To the point and very funny!

TERMIN WHEN 10. – 12. 9.
WO WHERE Pommernallee 2-4 | Charlottenburg
U + Bus Theodor-Heuss-Platz
TICKETS 030 30673011 › www.wuehlmaeuse.de

© Moritz Haase

ERÖFFNUNGSWOCHENENDE
OPENING WEEKEND WITH
„MÜTTER UND SÖHNE“

BERLINER ENSEMBLE

Das Berliner Ensemble unter Intendant Oliver Reese macht sich mit Party und Uraufführung bereit für die Eröffnung einer neuen festen Spielstätte am Schiffbauerdamm: Zur Eröffnung am 20. September setzt sich die US-Regisseurin Karen Breece und Ensemble in „Mütter und Söhne“ mit rechtem Denken und rechter Gewalt auseinander. Die dokumentarische Inszenierung befasst sich intensiv mit der neuen Rechten und stellt die Frage, warum sich junge Menschen radikalisieren.

The Berliner Ensemble under Artistic Director Oliver Reese prepares for the opening of a new, permanent theatre on Schiffbauerdamm with a party and a première. For opening day on 20 September, American director Karen Breece and the ensemble examine right-wing thinking and violence in “Mutter und Söhne”. The documentary performance takes an intensive look at the new right and asks why young people become radicals.

AUFFÜHRUNGEN **WHEN** 20.–22. 9.
TICKETS 030 28408-155
WO **WHERE** Bertolt-Brecht-Platz 1 | Mitte | S + U Friedrichstraße
› www.berliner-ensemble.de

STAATSOPER UNTER DEN LINDEN

Die Staatsoper ist Berlins älteste Bühne. 1961 wurde sie nach Originalplänen von 1742 wieder errichtet und zwischen 2010 und 2017 aufwendig saniert. Seit Oktober firmiert das Haus wieder an seiner angestammten Spielstätte.

The large national opera house on Unter den Linden is the oldest stage in the whole of Berlin. In 1961 it was rebuilt using the original plans from 1742. Now the ensemble has finally found a home in this new Schiller Theatre.

Unter den Linden 7 | Mitte |
S + U Friedrichstraße, Tel. 030 20 35 45 83

› www.staatsoper-berlin.de

ENTERTAINMENT

CHAMÄLEON-THEATER

Inmitten der denkmalgeschützten Hackeschen Höfe liegt das Chamäleon, in dessen Jugendstilsaal sich Akrobaten und Kleinkünstler tummeln. Der Schwerpunkt liegt auf artistischem Entertainment.

The Hackescher Markt is one of the most beautiful squares in Berlin. Inside the listed complex is the Chameleon, whose Art Nouveau hall features comedians, acrobats and cabaret artists.

Rosenthaler Str. 40–41 | Mitte | S5, S7, S75
Hackescher Markt | Nähere Informationen unter/
For more information call: 030 400 05 90

› www.chamaeleonberlin.com

FRIEDRICHSTADT-PALAST

Es ist der letzte Prachtbau, der in der DDR errichtet wurde. Fast 1900 Menschen finden Platz vor der größten Theaterbühne der Welt, wie das Haus für sich in Anspruch nimmt. Bis heute ist er der Anziehungspunkt in der Hauptstadt für Show und Tanz – aber auch für aufwändige Bühnenkonstruktionen und waghalsige Akrobatik-Nummern.

It was the last magnificent building erected in the GDR. Almost 1,900 people can take their seats in front of the largest stage in the world – as the house of superlatives bills itself. It is the capital’s centre of song and dance, but is also famous for elaborate stage sets and daring acrobatic numbers.

Friedrichstraße 107 | Mitte |
U Oranienburger Tor, S Friedrichstraße

› www.palast.berlin

FRIEDRICHSTADT–
PALAST BERLIN
★★★★★
» An icon of Berlin nightlife
EL PAÍS
★★★★★
» A GIGANTIC Hit! Bravo!!!
Broadway World
★★★★★
» Absolutely perfect!
THE IRISH TIMES
VIVID
GRAND SHOW
A CELEBRATION OF LIFE
Ticket hotline +49-30-2326 2327
www.palast.berlin

MANUFAKTUR
MADE IN BERLIN

Schönes und Hochwertiges aus Berliner Werkstätten: Der liebevolle Gegenentwurf zum Massenkonsum

Appealing, high-quality products from Berlin artisan studios. The thoughtful alternative to mass consumption

BERLIN-STYLE

Gutes handgemacht – das ist das Markenzeichen von Manufakturen. Sie setzen einen Kontrapunkt zu Massenware, ganz gleich, ob es um hochwertigen Genuss aus besten Zutaten, robuste Gebrauchsgegenstände, luxuriöse Düfte, Schönes fürs Heim oder Mode mit dem gewissen Extra geht. Immer spürt man: Hier versteht jemand sein Handwerk, brennt für seine Idee, macht sich Gedanken um seine Kunden. Berlin ist ein unerschöpflicher Quell innovativer Geschäftsideen, seine quirlige Designer-Community, eine experimentierfreudige Gastro-Szene und weltoffene Kundschaft lassen Manufakturen aller Art gedeihen.

Artisan-quality products – made in Berlin. They are a counterpoint to mass merchandise, whether it's an epicurean experience made from top ingredients, robust everyday objects, luxurious fragrances, decorative homeware, or fashion with flair. It's obvious that the creators understand their craft, were inspired by an idea, and care about their customers. Berlin is a bottomless source of innovative business ideas with a restless designer community, experimental food scene, and cosmopolitan customers – the perfect place to thrive as an artisan.

DIMension

Das Schachtelsystem aus der DIM-Papeterie. Hochwertige Design-Produkte, hergestellt im traditionellen Handwerk von Menschen mit und ohne Behinderung, angeboten im gemütlichen DIM-Ladencafé in Kreuzberg.

The box system from DIM Papeterie. Designer products made by people with and without disabilities on offer in the cosy DIM shop in Kreuzberg.

Preis ab | Price from 15,- €

Die Imaginäre Manufaktur
› www.dim-berlin.de

Berliner Senfsauce

Handgemacht, eine unvergleichliche Geschmacksexplosion! Großartig zu Huhn, Fisch, Burger, Gemüse, Gegrilltem oder als Dipp.

Homemade mustard sauce – a taste explosion! Perfect with chicken, fish, burgers … or for barbecue.

Preis | Price 4,50 €

EAT BERLIN – Haus der feinen Kost
› www.eatberlinstore.de

Twisted Denim Sports Bag

Leichte und stabile Sportbeutel mit reißfesten Baumwollkordeln mit Polyestersehne im Kern. Hochwertige, strapazierfähige Jeansstoffe kombiniert mit edlen Materialien und Echt-Leder Finishing.

Lightweight, stable gym sack with heavy-duty shoulder straps. Durable denim combined with genuine leather elements.

Preis ab | Price from 32,- €

Manufaktur13
› www.manufaktur13.de

Pentagon

Ideales Material für Wände, die im Raum hervorgehoben werden sollen. In zarten Farbschattierungen kolorierte, blattvergoldete Paneele changieren in edlen Metalltönen.

The ideal treatment for walls that need to be showcased. Resin panels covered in metal leaf shimmer in elegant nuances.

Preis | Price

Auf Anfrage | On request

Welter Manufaktur für Wandunikate
› www.welter-wandunikate.de

Zeitgeist Automatik

Ausgezeichnetes Design, Berliner Lifestyle und nachhaltige Qualität vereint in einer Uhr.

Outstanding design, the Berlin lifestyle, and sustainable quality – all in one watch.

Preis | Price 499,- €

LILIENTHAL BERLIN
› www.lilienthal.berlin

Berliner Whisky

Whisky besteht aus Malz und Wasser – in Berlin wird die Palette für den edlen Brand um Experimentierfreude und Mut erweitert.

Whiskey is made from malt and water – in Berlin they enhance the contents with adventurous spirit and courage.

Preis | Price 55,- €

Eschenbrenner Whisky
› www.eschenbrenner-whisky.de

GRAPH-Kollektion

Geschirr und Vasen mit grafischen Handzeichnungen, die an Bleistiftlinien erinnern – bei aller puren, stillen Schönheit jedoch voll alltagstauglich.

Dishes and vases with graphic lines drawn by hand – pure beauty with everyday durability.

Preis ab | Price from 43,- €

Schoemig Porzellan
› www.schoemig-porzellan.de

Wiener Kaffeehaus

Aus den besten Rohkaffees von kleinen Farmen, Estates und Kooperativen aus aller Welt entstehen Kaffeesorten zum Genießen: „Coffee to stay".

The best beans sourced from small farms, estates, and cooperatives around the world. "Coffee to stay".

Preis | Price 7,29 €

Andraschko Kaffeemanufaktur
› andraschkokaffee.com

Handmade in Berlin

Aufgrund der großen handwerklichen Kompetenz ist vom klassischen schwarzen Derby bis zum ausgefallenen Exklusivodell alles möglich.

Artisan craftsmanship produces everything from the classic black derby to striking exclusive models.

Preis ab | Price from 2.600,- €

Maßschuhmacherei – Hennemann & Braun
› www.massschuhmacherei.de

© Marc Romero

Zurückhaltender Schick und feines Essen – das Restaurant Nauta

Subtly chic interior plus fine cuisine - NAUTA Berlin

© Gastronaut

Die Nikkei Cuisine verbindet japanische und peruanische Einflüsse auf farbenfrohe Art und Weise.

Nikkei cuisine fuses Japanese and Peruvian influences with colourful results.

MEIN LIEBLINGS-
MY FAVOURITE RESTAURANT

PETER BROCK

Unser Redakteur schreibt über Wein und Essen, kocht gerne und kennt sich in der Berliner Restaurantszene aus.

Our editor writes about wine and food, and knows his way around Berlin's restaurant scene.

Ein Abend Südamerika – Fernweh zum Essen

An evening in South America – wanderlust on the table

RESTAURANT NAUTA

Manchmal fährt man weit, um sehr gut zu essen. Manchmal will man aber auch nur mal ums Eck, um dann weit weg zu sein – und um gut zu essen. Letzteres bietet das „Nauta". Mitten im In-Kiez Prenzlauer Berg stehen Tische mit bunten Tischdecken auf dem Bürgersteig, servieren fröhliche junge Menschen Teller auf denen es farbenfroh und exotisch zugeht. Hier gibt es Fernweh zum Essen. Urlaub zu trinken. Das „Nauta" bietet Nikkei Cuisine. Was bitte? Ja das ist die Küche, die entstand, als vor mehr als 100 Jahren japanische Einwanderer über den Pazifik nach Peru kamen und dorthin ihre Kochgewohnheiten mitbrachten. Seither gibt es in Peru diese Fusion-Küche mit viel (rohem) Fisch – als Sashimi oder Ceviche, also mariniert in Limettensaft.

Im „Nauta" wird das alles authentisch vom peruanischen Chefkoch zubereitet – der Gast freut sich über ungewohnte aber feine Aromen auf dem Teller – neben Fisch wird beispielsweise Entrecote und Lamm, Oktopus und Schweinebauch gereicht und das alles zubereitet auf eine sehr angenehme nie zu scharfe aber immer viel Geschmackserlebnisse bietende Art und Weise. Als Abschluss folgt Eis mit Matcha- oder mit Koriander-Aroma oder mit dem Geschmack der südamerikanischen Lulo, einer Art Mini-Orange.

Dazu kann man Wein von der Nahe, aus Argentinien oder Chile wählen – empfehlenswert aber ist das, das aus Peru kommt: Pisco, ein Schnaps, der aus Traubenmost hergestellt wird – und der im „Nauta" in den verschiedensten Ausprägungen angeboten wird. Natürlich auch als Cocktail – mit Limette, Zucker, Eiweiß und einem Schuss Angostura. Dieser Pisco Sour beweist, dass man mitten im Kiez weit weg sein kann.

Sometimes you travel far to eat well. Sometimes you just want to go around the corner to feel far away – and eat well, too. NAUTA offers the latter. In the centre of hip Prenzlauer Berg, among strolling tourists and hipsters from Berlin-Mitte, mums with prams and lawyers with briefcases, you'll find sidewalk tables with colourful tablecloths. Cheerful young people are serving dishes that look appetizingly exotic. Wanderlust on the table. And holiday in frosty glasses. NAUTA serves Nikkei cuisine. Come again? Yes, that is the cuisine that evolved over 100 years ago, when Japanese migrants crossed the Pacific and landed in Peru. They introduced their cooking habits to the locals. Since then, Peru has been famous for its fusion cuisine with lots of raw fish – as sashimi or ceviche, marinated in lime juice.

The Peruvian chef in NAUTA prepares everything in authentically – guests experience unusual, yet fine aromas on their plates whether it's fish, lamb, octopus, or pork. For dessert, you can order matcha- or coriander-flavoured ice cream, or experience lulo ice cream flavoured with a type of mini-orange from South America.

Wine from Argentina and Chile is on the wine list, but Peruvian pisco is also available. Pisco is a schnapps made of grape must, and NAUTA offer a range of pisco from different grapes. In a cocktail as well: with lime, sugar, egg white, and a splash of Angostura bitters. The pisco sour is proof that you can stay home yet satisfy your wanderlust.

RESTAURANT NAUTA

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

DI–SA THU–SAT 18.00–23.00 SA+SO SAT+SUN 11.00–15.00

TEL. PHONE 0174 386 34 66 WO WHERE Kastanienallee 49 | 10119 Berlin | U Rosenthaler Platz | Tram Zionskirchplatz

› www.nautaberlin.com

STICK'N'SUSHI
MAL SCHICK MAL MIT STICK
CHIC OR ON A STICK

Ein Tipp auch für Veganer
Japanese fusion (not just) for vegans

Ein Sushi-Restaurant auch für Nicht-Fisch-Freunde und Veganer gibt es nicht?! Doch, gibt es: das Stick'n'Sushi. Es kombiniert ausgezeichnete Sushi mit Yakitori-Spießchen, wie man sie von der japanischen Straßenküche kennt und interpretiert Klassiker wie die Miso-Suppe neu und vegan.

A sushi restaurant for vegans and fish cynics? Yes, it's Stick'n'Sushi. Outstanding sushi combined with yakitori sticks – Japanese street food. Classic dishes like miso soup reinterpreted for vegan enjoyment.

© Joerg Reichardt

STICK'N'SUSHI
ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
TÄGLICH DAILY 11.00 – 24.00
TEL. PHONE 030 261 036 56
WO? WHERE?
Potsdamer Str. 85 | U-Bahn Kurfürsten-Straße, Bus M48 Lützowstraße
› www.sticksnsushi.berlin

© Grand Hyatt Berlin GmbH

SIMPLE GENUSS OHNE FIRLEFANZ PLEASURE

VOX RESTAURANT

Einfach gutes Essen. Für Gäste mit Anspruch. Beste Produkte, klassisch, aber auch gewagt zubereitet. Mal ein Rind mit Sechuan-Blüte, ein Dessert mit Estragon. Das Vox bietet Genuss ohne Firlefanz - und mit die besten Sushi der Stadt.

Truly excellent food for guests with high standards. Top products, classic, but boldly prepared. Beef with Sechuan buttons, dessert with tarragon. Vox offers no-frills culinary pleasure – and some of the capital's best sushi.

TÄGLICH DAILY 18.00 – 23.00
FR + SA FRI + SAT 18.00 – 24.00
TEL. PHONE 030 2553 1772
WO WHERE Marlene Dietrich Platz 2
S + U Potsdamer Platz
› www.vox-restaurant.de

THE BIG DOG

Hier liegt der Hanswurst im Vollkornbrötchen und der Dogzilla hat eine Garnele oben drauf – ein bisschen wie Surf and Turf. Es sind High-End-Würstchen, die es im Big Dog des Marriott Hotels in lockerer Atmosphäre gibt. Das Craft Beer dazu passt, die Pommes Kreationen mit Erdnüssen, Erbspüree oder Käsesoße machen Spaß.

Hanswurst has bedded down in a whole wheat roll and a shrimp tops "Dogzilla" – sort of surf and turf. These high-end hot dogs grace the menu at casual Big Dog in the Marriott Hotel.

© Lutz Vorderwülbecke

THE BIG DOG
ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
TÄGLICH DAILY 12.00 – 3.00
TEL. PHONE 030 220 00 54 40
WO WHERE
Ebertstr. 3 | S + U Potsdamer Platz
› www.thebigdog.de

© Ricarda Spiegel

EMPFEHLUNGEN
WE RECOMMEND

MORGENS | BREAKFAST

BARCELLOS – SALON SUCRÉ

Gastronomie und Haarstyling? Eine ungewöhnliche Kombination, doch in Berlin gibt es inzwischen einige Cafés, die beides gekonnt kombinieren. INSIDER TIP Handgemachte französische Backwaren werden hier frisch zubereitet - mit Blick über den Görlitzer Park.

Gastronomy and hair styling? The combination sounds unusual, but recently it has become somewhat of a trend in Berlin to combine the two. One of the first such cafés was Barcellos – Salon Sucré. INSIDER TIP Handmade French patisserie is freshly prepared here and served warm with a view over Görlitzer Park.

Pâtisserie: Fr – So 10 – 18 Uhr | Friseur/Hairdresser: Mi – Sa 10 – 18 Uhr | Görlitzer Str. 32a | Kreuzberg | Tel. 030 612 27 13 | U1 Schlesisches Tor

› www.salonsucre.de

MI ONDA

Hier werden die Kaffeebohnen in drei Mühlen frisch gemahlen. Wer guten Kaffee schätzt, ist im Mi Onda richtig. Zwischen drei verschiedenen Röstungen können Kaffeegourmets hier wählen – je nachdem, ob man den Espresso mild oder kräftig mag. Dazu: exzellente Croissants und Franzbrötchen.

Mi Onda is the perfect place for coffee lovers. Choose between three different roasts, depending on whether you prefer your espresso mild or strong. Excellent selection of croissants and German pastries.

Di – Fr 8 – 17 Uhr, Sa 9.30 – 17 Uhr, So 11 – 16 Uhr | Goltzstr. 34 | Schöneberg | U Nollendorfplatz, U7 Eisenacher Straße

VAN LOON

Deftig frühstücken auf einem holländischen Frachtensegler etwa mit Matjes und Krabben oder Südtiroler Bergkäse. Im Sommer ist die Sonnenterrasse zwischen Schiff und Festland der ideale Ort, um in den Tag zu starten. Aber auch oben an Deck sitzt man sehr schön. Am Abend kann man ganz entspannt den Sonnenuntergang betrachten.

Have a hearty breakfast of herrings, prawns or Black forest ham and South Tyrolean mountain cheese on a Dutch freight sailing vessel on the Landwehr Canal. In

© Jens Wegener

17 Punkte im Gault Millau erkochte sich Matthias Gleiß in dem 1928 erbauten Abspannwerk, das noch heute seinen ganz eigenen Charme hat.

17 points in the Gault Millau. Matthias Gleiß earned them in converted transformer station from 1928 on the canal.

AROMEN-KUNSTWERK IN DENKMALGESCHÜTZTEM
AROMATIC **BACKSTEIN** WORKS OF ART IN A LISTED BRICK BUILDING

VOLT

Berliner Küche will er bieten, sagt Matthias Gleiß. Die Tradition, die seine Mutter, auch eine Köchin, mit ihren Gerichten gründete, will er bewahren. Aber auf welch konsequente Art! Gleiß, Inhaber und Küchenchef zugleich, steckt schon mal ne Sellerieknolle für drei Tage in den Smoker, lässt seine Mannschaft drei Mal zu Holunderbüschen ausschwärmen, um Blüten, Knospen und Früchte zu ernten. Daraus werden aromatisiertes Öl, Kaperbeeren und Marmelade. Er liebt das Selbstgemachte, das Ursprüngliche, das er verfeinert, dessen Aromen er verdichtet. Er brät ein kleines Stückchen Rinderschulter wie ein Filet und serviert exquisite Falafel als Gruß aus der Küche, weil diese für ihn ebenso zugehörig zur Berliner Identität sind wie Königsberger Klopse.

He wants to serve local cuisine, says Matthias Gleiß, preserving the tradition his mother, a chef in her own right, established. And he does it resolutely! Puts celeriac in the smoker for 3 days, sends his team out into the elderberry to harvest flowers, buds, and fruit. They become flavoured oil, caper berries, and jam. He roasts a small piece of top blade as if it were filet and serves exquisite falafel as a greeting from the chef because they are as much a part of Berlin's identity as *Königsberger Klopse*.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
DI-SA TUE-SAT 18.00 – 24.00
TEL. PHONE 030 33 84 023 20
WO WHERE Paul-Lincke-Ufer 21 | U Schönleinstraße
› www.volt-restaurant.de

summer, the sun terrace between the ship and the shore is the ideal spot to start the day. Then just relax and enjoy the sunshine on the meadow at the bank of the canal.

Tgl./Daily 9 – 1 Uhr, Frühstück/Breakfast 10 – 15 Uhr | Carl-Herz-Ufer 7 (am Urbanhafen) | Kreuzberg | Tel. 030 692 62 93 | U1 Prinzenstraße

› www.vanloon.de

MITTAGS | LUNCH

BORCHARDT

Was haben Berliner Gourmets und bekannte Leute aus Politik und Kunst gemeinsam? Sie bestellen gern den Klassiker im Borchardt, das Wiener Schnitzel mit Kartoffelsalat. Zur Lunchzeit wird ein täglich wechselndes Menü angeboten.

What do Berlin gourmets and famous people from politics and art have in common? They like to order "the classic" at Borchardt: Wiener Schnitzel with potato salad. In the evening, the restaurant is a real hotspot, but even at lunchtime it can be quite busy. The lunchtime menu changes daily.

Tgl. ab/Daily from 11.30 Uhr, Küche/Kitchen is open 12 – 24 Uhr | Französische Str. 47 | Tel. 030 81 88 62 62 | U6 Französische Straße, U2, U6 Stadtmitte

› www.borchardt-restaurant.de

JOLESCH

Eine der besten Adressen, wenn es um österreichische Küche mit Wiener Schnitzel und Kaiserschmarrn geht. Zur Mittagszeit wird ein dreigängiges Menü für 8,90 Euro serviert. Abends gönnt man sich zum Essen einen schönen österreichischen Wein.

The best address if you are looking for Wiener Schnitzel and "Kaiserschmarrn". Especially delicious is the Esterházy-Rostbraten with butter spaetzle.

So – Fr 11.30 – 24 Uhr, Sa 17 – 24 Uhr | Muskauer Str. 1 | Kreuzberg | Tel. 030 612 35 81 | U1 Görlitzer Bahnhof

› www.jolesch.de

LORBEER

Veganer und Vegetarier werden mit Wachtelbohneneintopf oder Zitronengrasrisotto aufs Beste verpflegt, aber auch die Fleischgerichte, etwa hessische Bratwurst mit Drillingskartoffeln und Marktgemüse, überzeugen. Wer später mittagessen will, kann sich freuen – Mittagsgerichte werden bis 16 Uhr serviert. Hier findet man eine kreative, regionale Küche.

Vegans and vegetarians can enjoy a pinto bean stew or lemongrass risotto, while Hessische Bratwurst with potatoes and market-fresh vegetables satisfy meat-eating guests. Lorbeer serves up creative cuisine made using local products.

Tgl./Daily 15 – 0 Uhr | Pappelallee 77 | Prenzlauer Berg | Tel. 030 26 34 93 30 | U2 Eberswalder Straße

› www.restaurantlorbeer.de

SPINDLER

Mit Blick auf den Landwehrkanal speist es sich hier entspannt – und gut dazu, dank Küchenchef Nicolas Gemin aus Frankreich. Mittagsmenü für 19 Euro, bestehend aus Tartine, Suppe und grünem Salat.

Enjoy a relaxed meal at Spindler, complete with a view over the Landwehr Canal and the creative cuisine of French chef Nicolas Gemin The € 19 speciality lunch menu includes tartine, soup and a green salad.

Mo – Fr 9 – 24 Uhr, Sa/So 10 – 24 Uhr | Paul-Lincke-Ufer 43 | Kreuzberg | Tel. 030 69 59 88 80 | U1, 8 Kottbusser Tor

› www.spindler-berlin.net

TAK KEE

Wer Appetit auf authentische chinesische Küche à la Hongkong-Style hat, der ist hier genau richtig. Die Speisen sind aromatisch gewürzt, die Fleischgerichte lecker mariniert und dabei gar nicht so scharf, wie man das aus dem Süden Chinas normalerweise kennt. Ein typisches Gericht sind die im Tontopf gegarten Gerichte, Pochai Choi und Pochai Fan, die man unbedingt probieren sollte. Sehr netter Service!

For diners with a taste for Hong Kong-style cuisine. Aromatic dishes that are slightly milder than their Southern Chinese counterparts. Try the dishes cooked in traditional clay pots as well as the "pochai choi" and "pochai fan". Excellent service!

Di – So 12 – 23 Uhr | Wilmersdorfer Str. 79 | Charlottenburg | Tel. 030 31 80 62 88 | U7 Adenauerplatz

› www.tinyurl.com/pgksmqp

THE GRAND

Die insgesamt 1 000 Quadratmeter große Location gehört zu den angesagten Hotspots in Berlin. Mittags kommt hier ein täglich wechselnder Zweigang-Lunch für 14 Euro auf den Tisch. Ideal auch für Geschäftstermine in einer entspannten Umgebung mit historischem Charme.

With a combination of restaurant, bar, club and charming event areas, this approximately 1,000-square-metre venue is as alive as ever. The two-course lunch menue for € 14 makes it the ideal location for a business meeting in a relaxed venue filled with historic charm.

Mo – Fr ab 12 Uhr, Sa/So ab 18 Uhr | Hirtenstr. 4 | Mitte | Tel. 030 27 89 09 95 55 | U8 Weinmeisterstraße

› www.the-grand-berlin.com

ZOLA

Der handgemauerte Pizzaofen ist der heimliche Star im Zola. Zu Recht, schließlich sorgt er für das Holzkohlearoma, das die neapolitanischen Pizzen hier auszeichnet. Auch dank ihres Belages aus besten Zutaten – wie zum Beispiel Büffelmozzarella – heben sich die Kreationen in diesem kleinen, aber feinen Hinterhoflokal vom Standard in Berliner Pizzerien ab.

The handmade pizza oven is the unequivocal star at Zola, a small, charming pizza shop tucked into ›

ARBEITEN DORT,
WO ANDERE URLAUB MACHEN...

BEWIRB DICH JETZT FÜR DEN WICHTIGSTEN JOB IN DER HAUPTSTADT.

Werde jetzt Pflegekraft bei Helios, für 5 Mio. PatientInnen und 66.000 KollegInnen in 86 Kliniken deutschlandweit.

„Express-Bewerbung" – Rückruf nach 60 min

wichtigster-job.de/berlin-nord

Helios

© Nils Krüger

Charme der Vergangenheit in der ehemaligen Schule
The charm of the past in a former school

Hier dürfen Fleisch-Liebhaber vegane Freundinnen mitbringen

Meat lovers can dine out with their vegan friends here

THE GRAND

Der Grill ist mein Steckenpferd", sagt Küchenchef Tilo Roth. Das merkt man: Auf der Karte gibt es Stücke von den verschiedensten Rindern – aus Kobe eingeführt, spanische Morucha-Steaks, die mit Edelschimmel überzogen wurden oder Fleisch von in Pommern aufgewachsenen Tieren. Roth lässt sie alle trocken reifen, karamellierst die Kruste bei 800 Grad und reicht dazu ungewöhnlich gute Speckbohnen, Kartoffelbrei oder in Entenfett fritierte Pommes. Man könnte fast vergessen, dass es zudem bestes Meeresgetier gibt und Roth auch vegane Fünf-Gänge-Menüs. Und vor allem: Gönnen Sie sich einen Chardonnay oder Cabernet Sauvignon von Newton im Napa Valley. Es lohnt sich!

The grill is my passion", said Chef Tilo Roth. That is easy to see – he sources has beef from a number of places. Choice cuts from Kobe, mould-covered Morucha steaks trucked in from Spain, or meat from regional breeders. Roth dry-ages the meat, then caramelises the crust at 800 degrees. The sides include outstanding green beans wrapped in bacon, mashed potatoes or French fries. You could almost forget that top fish and seafood dishes share the menu, and Roth also serves 5-course vegan meals. Enjoy a chardonnay or cabernet sauvignon from Napa Valley with your meal.

OPEN 12.00 – 15.00 + 19.00 – 23.00
TEL. PHONE 030 278 909 9 555
Hirtenstraße 4, S+U Alexanderplatz
› www.the-grand-berlin.com

› a courtyard on Paul-Lincke-Ufer. Thanks to the enticing charcoal aroma and fresh ingredients, such as bufala mozzarella, these Neapolitan-style pizzas are a cut above the average Berlin fare.
Mo – Fr 12 – 16 Uhr | Paul-Lincke-Ufer 39 – 40 | Kreuzberg | U1, 8 Kottbusser Tor, U8 Schönleinstraße

› www.facebook.com /zolakreuzberg

ABENDS | EVENINGS

3 SCHWESTERN

In dem ehemaligen Diakonissen-Krankenhaus in Kreuzberg befindet sich ein Restaurant mit deutscher Küche. Die ständig wechselnde Karte überzeugt mit raffinierten Speisen wie dem Pfifferlings-Gemüse-Strudel mit gebratenem grünen Spargel. Am Wochenende gibt es Swing oder Jazz. Bei schönem Wetter sitzt es sich gut im Garten.
In the former Deaconess' Hospital, which used to be run by nuns, Wolfgang Sinhart and Michael Böhl have opened their restaurant focusing on German cuisine. The constantly-changing menu is always excellent, with delicate dishes such as chanterelles and vegetable strudel with grilled green asparagus. On the weekend there is often live music on the stage, usually swing or jazz.
Di – So ab/from 11 Uhr, Küche bis/Kitchen open until 23 Uhr | Mariannenplatz 2, im Kunstquartier Bethanien | Kreuzberg | Tel. 030 600 31 86 00 | U1, U8 Kottbusser Tor, Bus 140 Mariannenplatz

› www.3schwestern-berlin.de

BEJTE ETHIOPIA

Typische äthiopische Gerichte, die mit Fingern und Fladenbrot gegessen werden. Besonders schmackhaft ist das Hühnerfleisch in scharfer Paprikasoße mit Käse. Alle Gerichte werden mild oder scharf gewürzt serviert. Die Einrichtung ist bunt und folkloristisch. Nicht verpassen: die landestypische Kaffeezeremonie mit frisch gerösteten Bohnen.
Typical Ethiopian dishes, which are eaten with flat bread… and your fingers. The chicken in spicy paprika sauce and cheese is delicious. All the dishes are served with either mild or hot spices. The decoration is colourful and draws upon local folklore. Not to be missed: the typical Ethiopian coffee ceremony.
Mo – Fr 16 – 2 Uhr, Sa/So ab/from 14 Uhr | Zietenstr. 8 | Schöneberg | Tel. 030 262 59 33 | U Nollendorfplatz

› www.bejte-ethiopia.de

CHEZ MAURICE

Das Restaurant mit Feinkostgeschäft hat sich mit authentischer deftiger Küche in die Herzen der Gourmets gespielt. INSIDER TIP Bundeskanzlerin Angela Merkel soll das gemütliche Lokal zu ihrem Lieblingsrestaurant gekürt haben. Drei Gänge kosten 39 Euro, zehn Gänge sind

für 75 Euro zu haben. Dienstags bis samstags gibt es einen Mittagstisch im angeschlossenen Feinkostladen.

This restaurant with a delicatessen flair has found its way into gourmets' hearts with authentic hearty cuisine such as black pudding (boudin noir). INSIDER TIP The German Chancellor, Angela Merkel, is said to have chosen this cosy eatery as her favourite restaurant. Three courses cost €39, or you can have 10 courses for €75. From Tuesday to Saturday there is a lunch table in the delicatessen.

Tgl. ab/Daily from 18 Uhr | Bötzowstr. 39 | Prenzlauer Berg | Tel. 030 425 05 06 | Tram M10 Arnswalder Platz

› www.chez-maurice.com

GRILL ROYAL

Schnell hat sich das direkt an der Spree gelegene Restaurant zu einer Institution in Sachen Steak gemausert. Nicht nur, weil das Fleisch beste Qualität hat, sondern auch, weil in den zum Gastraum hin geöffneten Kühlvitrinen die frischen Steaks zur Ansicht hängen. Obendrein ist es ein Treffpunkt der Stars.

This restaurant on the Spree River quickly became an institution in all things steak – not only for the excellent quality of its meat, but also for its open coolers, where guests can catch a glimpse of the fresh cuts from their tables.

Täglich geöffnet ab/from 18 Uhr | Friedrichstr. 105b | Mitte | Tel. 030 28 87 92 88 | S + U Friedrichstraße

› www.grillroyal.com

HOT SPOT

Hot Spot steht für scharfe Gerichte aus der Region Sichuan. Auberginen nach Fischduft-Art oder Schweinerippchen süßsauer sind die Lieblingsspeisen der Gäste. Ziemlich ungewöhnlich für ein chinesisches Lokal, aber mittlerweile von den Gästen sehr wohl geschätzt ist die liebevoll zusammengestellte Weinkarte.

Hot Spot is particularly famed for its spicy Sichuan dishes. Aubergines cooked with fish flavours or sweet and sour pork ribs are the favourites. They also serve very good wines.

Tgl./Daily 12 – 23 Uhr | Eisenzahnstr. 66 | Wilmersdorf | Tel. 030 89 00 68 78 | U7 Adenauerplatz

› www.restaurant-hotspot.de

LOKAL

Unaufgeregt chic, modern, aber bodenständig sind Ambiente und Küche. Küchenchef Gary Hoopengardner nutzt seine Kontakte zu regionalen Erzeugern und kreiert eine zeitgemäße Küche, die viel Vegetarisches sowie Innereien auf den Teller bringt.

Chic but unpretentious, modern but down-to-earth – and that applies to both the ambience and the food itself. The head Chef takes advantage of his close contacts with local food producers to create modern, regional specialties for both vegetarians and meat-lovers.

Mo – So ab 17 Uhr | Linienstr. 160 | Mitte | Tel. 030 28 44 95 00 | S Oranienburger Straße

› www.lokal-berlin.de

P103 - MISCHKONZERN

Knarrendes Parkett, Kronleuchter, ein riesiger Raum mit Stuckdecke und moderne Kunst an den Wänden. Gekocht wird in einer offenen Küche Hausmannskost im mediterranen Stil – mindestens zwei Gerichte auf der wechselnden Karte sind fleischlos. Wechselnde Ausstellungen und Livemusik.

Retro furniture, high stucco ceilings and modern art await you in this spacious restaurant that serves traditional fare with a Mediterranean flare.

Tgl. 10 – 24 Uhr, 18 – 24 Uhr | Potsdamer Str. 103 | Tiergarten | Tel. 030 54 70 60 00 | U1 Kurfürstenstraße

› www.p103.de

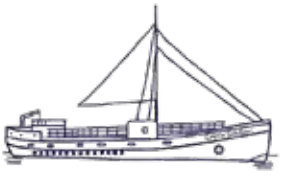
RICHARD

Mehr als 100 Jahre alt ist das Haus, in dem der junge Schweizer Hans Richard 2012 sein Restaurant eröffnete. Trotz traditionsreicher Location ist man hier der Avantgarde nicht abgeneigt: Vom Materialmix beim Interieur – persische Läufer treffen auf Lampeninstallationen und stoffbespannte Wände – bis zur französischen Küche ist das Richard ein innovativer Ort.

This 100-year old building may be a model of tradition, but it is no stranger to the avant-garde: Persian rugs meet lighting installations and upholstered walls. And the kitchen is just as innovative.

Di – Sa 19 – 24 Uhr | Köpenicker Str. 174 | Kreuzberg | Tel. 030 49 20 72 42 | U1 Schlesisches Tor

› www.restaurant-richard.de



Restaurantschiff
Capt'n Schillow

Straße des 17. Juni 113
Am Charlottenburger Tor | 10623 Berlin
030. 31 50 50 15
info@capt-schillow.de
www.capt-schillow.de

Eine ruhige Oase mitten in der City-West! Das historische Restaurantschiff, das zu einem gemütlichen Restaurantschiff umgebaut wurde, bietet leckere internationale Gerichte und Seemannsgerichte und ein einzigartiges Ambiente. Sie werden begeistert sein! Lehnen Sie sich zurück und vergessen Sie den Trubel der Hauptstadt!

A peaceful oasis right in the middle of Berlin's west side! This historic restaurant ship offers international cuisine and sea-inspired dishes, but also welcomes guests who come for a drink after their walk in the Tiergarten park.

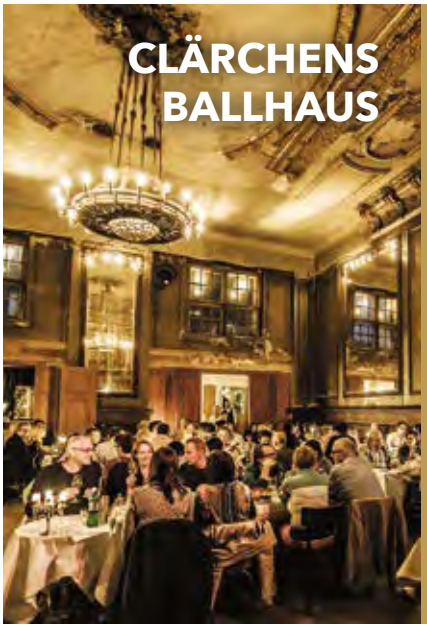
Expect the Wurst! – Tasteful Tradition since 1930.

KONNOPKES IMBISS IN ITS HISTORICAL SETTING IN PRENZLAUER BERG
Schönhauser Allee 44 A (directly under the elevated train) · 10435 Berlin (Prenzlauer Berg)
Telefon: +49 (0) 30 442 7765 · info@konnopke-imbiss.de · www.konnopke-imbiss.de
Mo bis Fr 10 bis 20 Uhr · Sa 12 bis 20 Uhr · So Geschlossen

BERLIN BY NIGHT

Party like mad into the wee hours of the morning or have a nice tranquil evening out – in Berlin, anything goes

OUR TOP 5 BARS



Clärchens Ballhaus hat nicht nur beide Weltkriege und die DDR überlebt, sondern auch die Zeit nach der Wende. Ein Tanzsaal der alten Schule, Tanzkurse und Sonntagskonzerte gehören zum Haus. Der Dienstagabend steht dabei ganz im Zeichen des Tango Argentino. Menschen, die diese komplexen Schrittfolgen noch nicht so gut beherrschen, erhalten um 19, beziehungsweise 20 Uhr je nach Vorkenntnissen eine Einführung.

Clärchens Ballhaus is an old-school dance hall with Sunday concerts. Tuesday evenings it hosts the Tango Argentino. Guests can join an introductory course from 7:15pm–8pm.

OPENING DAILY FROM 11 A.M.
Auguststr. 24 | Mitte | Tel. 030 282 92 95
S1, 2, 25 Oranienburger Straße
› www.ballhaus.de

GALANDER

Die Qualität der Cocktails hat sich über die Grenzen Kreuzbergs hinaus herumgesprochen, inzwischen gibt es mehrere Dependancen in der Stadt. Allen gemeinsam ist ein gemütliches Interieur, das an die vorvorherige Jahrhundertwende erinnert, und eine wohlsortierte Weinkarte.

Galander has spread outside of Kreuzberg, and now has a number of branches. Take in the turn-of-the-century interior and enjoy a selection from the carefully-curated wine list.

OPENING TUE–SAT 6 P.M.–2 A.M.
Großbeerenstr. 54 | Kreuzberg
Tel. 030 28 50 90 30 | U6, 7 Mehringdamm
› www.galander-berlin.de

BRYK BAR

Eine der besten Bars der Stadt, in der nicht die üblichen Verdächtigen serviert werden. Die Drinks heißen „Holy Shit – is that Mary" oder „Kamasutra-Hangover".

One of the city's best bars, famous for serving up some of the most memorable cocktails.

OPENING DAILY FROM 7 P.M.
Rykestraße 18 | Prenzlauer Berg
Tel. 030 38 10 01 65
U2 Eberswalder Straße
› www.bryk-bar.com

BAR AM STEINPLATZ

Wenn Berliner gerne in einer Hotelbar einkehren, ist das ein gutes Zeichen. Das dürfte nicht zuletzt an den Cocktailkreationen des Teams um Barmanager Christian Gentemann liegen. Tipp: 1913 ist nicht nur das Jahr, in dem erstmals Gäste in dem Hotel einchecken, es ist auch ein Drink, der Buttermilchschaum mit dem Geschmack von Bratapfel vereint.

When Berliners themselves start frequenting a hotel bar, that has to be a good sign. And this particular bar owes much of its success with the locals to the creative cocktails conjured up by manager Christian Gentemann and his team. Try the "1913", a specialty drink that fuses the aroma of baked apple with a buttermilk foam.

OPENING DAILY 24 HOURS
Steinplatz 4 | Charlottenburg
Tel. 030 554 44 40 | S+U Bahnhof Zoo
› www.hotelsteinplatz.com

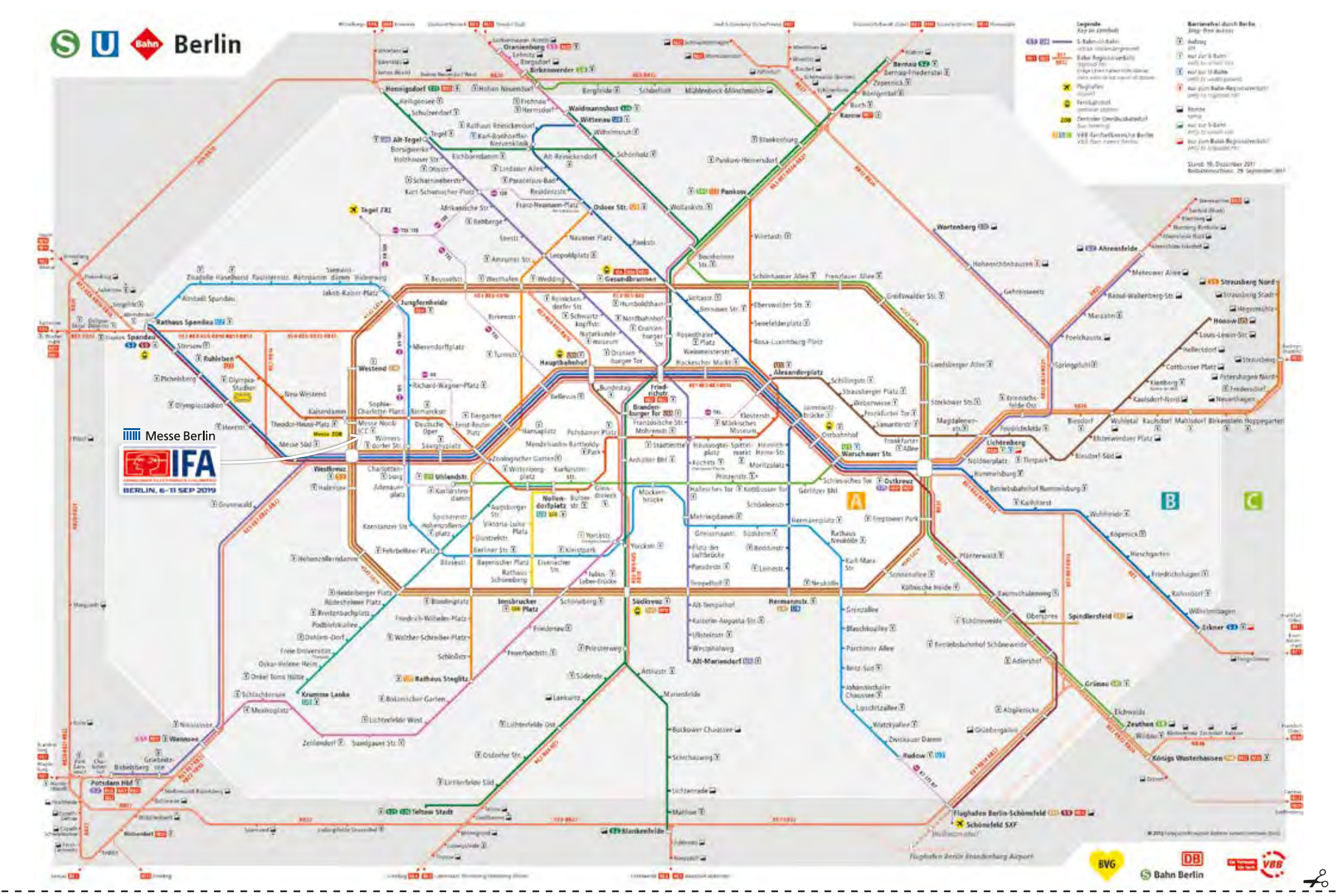
© Bernd Schönberger, BRYK BAR

SPECIAL
IFA NEXT
ALL ABOUT TMRRW

ALL ABOUT INNOVATION

IFA
CONSUMER ELECTRONICS UNLIMITED
BERLIN, 6–11 SEP 2019

#coinnovation



ZUM HERAUSTRENNEN

ZUM HERAUSTRENNEN

MARCO POLO

GO!

Die Welt wartet auf Dich.

Reisen mit Insider Tipps

Simply the best.
MARCO POLO bringt es auf den Punkt. Mit Insider-Tipps, Touren-App und Update-Service.

20% RABATT DISCOUNT

20% Rabatt auf den Eintritt bei Abgabe dieses Schnipsel
Nicht kombinierbar mit weiteren Preisnachlässen, gültig bis 25.09.2019

20% discount on the entrance with this snippet
Not combinable with any other offer, valid till 25/09/2019

BERLIN: HAUPTSTADT DER SPIONE

CAPITAL OF SPIES

Erlebnis-Ausstellung über die Welt der Spionage

A thrilling journey through the history of espionage

DEUTSCHES SPIONAGE MUSEUM

GERMAN SPY MUSEUM

Leipziger Platz 9, 10117 Berlin, S U BUS Potsdamer Platz,
Täglich 10 – 20 Uhr, www.deutsches-spionagemuseum.de